

VOCABULARIO POPOLUCA DE SAYULA

Veracruz, México



Estela C de Tres Zapotes, Veracruz con la fecha 31 A.C. Este es el monumento con la fecha más temprana, en este continente.

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Número 104**

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección:

Lynn Anderson
Ramona Millar
Joyce Overholt
Louise Schoenhals
Emily Stairs

Equipo de redacción en español:

Sara Arjona de Watson
Eva Reyes
Catharine Smith

VOCABULARIO POPOLUCA DE SAYULA

Veracruz, México

Lawrence E. Clark



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ., E.U.A.
1995

©1995 by The Summer Institute of Linguistics

Edición especial corregida y actualizada, 1995
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ., E.U.A.
consta de 150 ejemplares
Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.
ISBN 968-31-0283-2

CONTENIDO

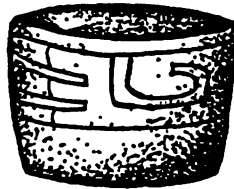
Perspectiva histórica	vi
Introducción	vii
La estructura de los artículos del diccionario	ix
Abreviaturas	xii
El alfabeto popoluca	xiii
VOCABULARIO POPOLUCA–ESPAÑOL	1
VOCABULARIO ESPAÑOL–POPOLUCA	43
NOTAS GRAMATICALES	79
Flora y Fauna	91
Términos de parentesco	104
Nombres de lugares en la costa de Veracruz	107
Mapas	109
Bibliografía	111

PERSPECTIVA HISTÓRICA

La región situada en lo que hoy se conoce como el sur de Veracruz y parte de Tabasco, que ha sido descrita como el “área olmeca”, se caracteriza por la ausencia de unidad cultural debido al hecho de que a través de los siglos se establecieron en ella distintos grupos provenientes de diferentes lugares que se desprendieron de movimientos migratorios que cruzaban la región. Dejaron su huella en ella algunas de las culturas mayas, teotihuacanas y la clásica del Golfo a veces llamada de El Tajín.

La primera gran cultura que se reconoce es la de los olmecas. Esta civilización surgió y se desarrolló en el área y tuvo marcada influencia sobre el resto de Mesoamérica. De ella se derivaron otras culturas importantes por lo que se le ha llamado la “cultura madre”. Es posible que los olmecas hayan contado con un sistema de escritura e inventado el sistema de “cuenta larga” para fechar eventos históricos. La estela C de Tres Zapotes, por ejemplo, inscrita en “cuenta larga”, tiene la fecha más temprana hasta ahora descubierta: 31 A.C.

Hay quienes creen que los grupos indígenas modernos que forman el complejo mixe-zoque-popolucan descendieron de los antiguos olmecas. Algunos piensan que las lenguas que ellos hablan tienen relación distante con las lenguas mayas. Muchos suponen que la civilización maya del período clásico es la descendiente cultural más directa de la civilización olmeca. Sean o no los popolucan descendientes biológicos, lingüísticos o culturales de los antiguos olmecas, por lo menos habitan el territorio donde floreció esta cultura en el pasado. Por tanto, este libro se ilustra con remanentes de esa grande y antigua civilización.



Cerámica olmeca

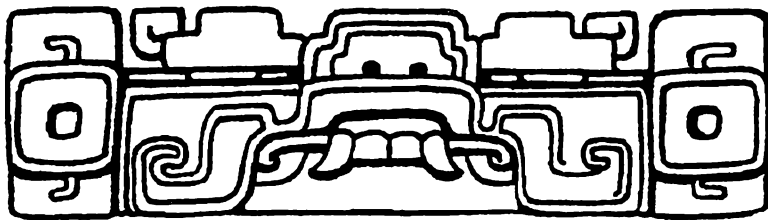
INTRODUCCIÓN

El popoluca de Sayula es uno de los idiomas que forman la familia lingüística llamada zoque-mixe. El zoque se habla en algunas regiones de Chiapas, y el mixe en Oaxaca. El popoluca se habla en cuatro regiones del sur del estado de Veracruz: en los pueblos de Sayula, Oluta y Texistepec, y en la sierra veracruzana del sur.

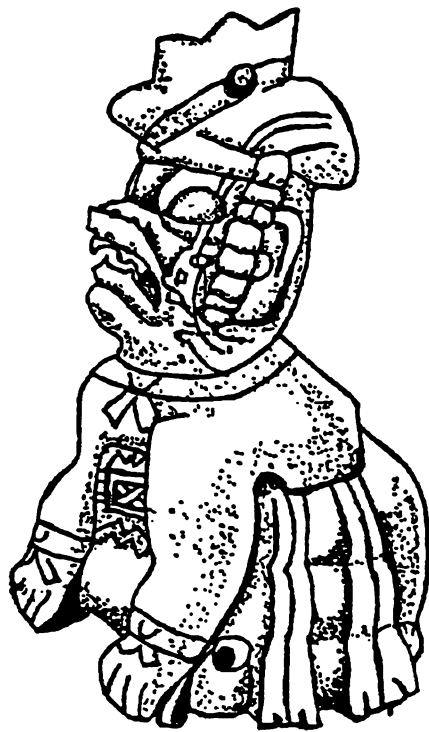
Los lingüistas que han investigado estas cuatro variantes del popoluca aseguran que los popolucas de Sayula y de Oluta son muy semejantes al mixe, mientras que los de Texistepec y de la sierra se asemejan más al zoque de Chiapas. Sin embargo, los cuatro grupos son ininteligibles entre sí. Por ejemplo, los de Sayula entienden unas cuantas palabras del popoluca de Oluta, pero no son las suficientes como para sostener una conversación.

El Instituto Lingüístico de Verano ha realizado investigaciones lingüísticas sobre el popoluca de Sayula y publicó un vocabulario en 1960. Esta edición es una ampliación de ese vocabulario con indicaciones de la parte de oración de cada entrada. Algunas entradas tienen una oración ejemplificadora.

Es la esperanza del compilador que este vocabulario sea usado por las personas que viven en la zona sur de Veracruz, como un recuerdo de este idioma, y que los lingüistas que desean estudiar este idioma puedan hallar en él una ayuda eficaz.



*Máscara de jaguar de la estela 8
Cerro de las Mesas, Veracruz. 533 D.C.*



Tigre de jade, estilo olmeca

LA ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS DEL DICCIONARIO

Todos los artículos en la parte popoluca—español empiezan con una palabra en popoluca. A su lado hay una abreviatura en letra bastardilla indicando qué clase de palabra es. (Véase Abreviaturas.) Después aparece el significado de la palabra en español. Puede que haya dos equivalentes en español.

ápuy *s* abuelo

cala'ts *adj* oblongo, largo

Cuando hay dos palabras homófonas, se distinguen mediante un número volado al principio de la palabra.

¹pí'chic *s* naranja

²pí'chic *adj* apagado

La palabra citada como cabeza de la entrada para los verbos es una palabra con flexión de tiempo presente y con sujeto de primera persona (o en algunos casos, de tercera persona). La forma de la raíz se da entre corchetes. La definición para el verbo es la traducción literal de la entrada.

ji'cp [*R.*: ji'c] *vi* brilla

tucu'tp [*R.*: cu't] *vi* subo

tanche'mp [*R.*: che'n] *vt* lo busco

tušpáyicp [*R.*: páyic] *vt dat* me duele

Algunas raíces tienen una variante con saltillo, que se indica entre corchetes junto con la raíz.

quišp [*R.*: quiš/qui'š] *vi* se hincha

El significado de algunos verbos se aclara mediante la indicación entre paréntesis de un sujeto característico.

amp *vi* pica (*chile*)

a'tsp *vi* crece (*un bejuco*)

En algunos casos la traducción es un término regional seguido de una explicación entre paréntesis. Por ejemplo, en el sur del estado de Veracruz dicen *maíz bajado* al referirse al *maíz cocido para nixtamal*.

mo's *s* maíz bajado (*reg.: cocido para nixtamal*)

ápech *s* apeite (*típo de olla*)

coṭsum *s* pilsate (*hermano que sigue*)

Los sustantivos que nombran animales o plantas llevan un comentario después de la glosa que indica la categoría a que pertenecen.

cuypojtsánay *s* bejuquillo (*culebra*)

cuytutulin *s* villeja (*típo de hormiga*)

chindu'chpoj *s* peinecillo (*plana*)

Cuando una sola palabra tiene dos o más significados usamos los números 1, 2, 3, etc., para indicar los diferentes significados.

ac *s* 1. piel

2. cáscara

Algunas entradas tienen frases ejemplificativas con el fin de que el lector tenga una idea de cómo utilizar cada palabra presentada.

tsunap [*R.: tsun*] *vi* se sienta **Tsunap panguni'c.** Se sienta en el banco.

Cuando hay palabras derivadas de la palabra principal, se presenta la lista debajo de la anotación principal. Por ejemplo, debajo de la palabra **nu'** *agua* se dan varias palabras compuestas con **nu'**.

nu' *s* agua

jogošnu' *s* agua tibia

mujnu' *s* río

toypay nu' *s* agua caliente

ojp [*R.: oj*] *vi* tose

íjtup oj tiene tos

tunaguep oj tengo tos

tunac-ojp lo hago toser

Las entradas verbales proporcionan entre corchetes la raíz del verbo, o para los verbos compuestos, las raíces del compuesto.

tancujótip [R: jo't] *vt* lo engancho

cu'moyp [R: cu' + moy] *vi* saluda

Hay un cambio de *n* a *y* al principio de una raíz verbal después del prefijo *tun-* de primera persona, pero la *n* se presenta claramente en la tercera persona. Por esa razón, las formas de tercera persona están incluidas en el diccionario con una remisión a la entrada principal.

ina'mp [3ª pers. de: tanya'mp] lo come

tanya'mp [R: na'm] *vt* lo como

El índice español–popoloca presenta en orden alfabético todas las palabras españolas que se encuentran como equivalentes de las palabras popolucas en la parte popoloca–español. Cuando una palabra española tiene dos o más equivalentes en popoluca y éstos tienen la misma acepción (es decir si son sinónimos o casi sinónimos), se colocan en el índice, separados por una coma. Si no tienen la misma acepción, cada palabra popoluca lleva un número, que en muchos casos va seguido de una frase aclaratoria entre paréntesis. Es necesario aclarar que este índice no pretende ser un vocabulario representativo del español, sino solamente una guía para poder encontrar la palabra popoluca en la parte popoloca–español.

despertar *vi* jútucp, majútucp

cuñada *f* 1. cápay (*de hombre*)

2. oiy (*de mujer*)

*Cuchillo ceremonial olmeca
en piedra*



ABREVIATURAS

adj.	<i>adjetivo</i>
adj. dem.	<i>adjetivo demostrativo</i>
adv.	<i>adverbio</i>
adv. interr.	<i>adverbio interrogativo</i>
adv. rel.	<i>adverbio relativo</i>
adv. neg.	<i>adverbio negativo</i>
conj.	<i>conjunción</i>
compl. gen.	<i>complemento general</i>
f.	<i>femenino</i>
incl.	<i>inclusivo</i>
interj.	<i>interjección</i>
lit.	<i>literal</i>
m.	<i>masculino</i>
p.ej.	<i>por ejemplo</i>
pron.	<i>pronombre</i>
R.	<i>raíz</i>
reg.	<i>regional</i>
s.	<i>sustantivo</i>
sust. incl.	<i>sustantivo incluido</i>
v. aux.	<i>verbo auxiliar</i>
v.i.	<i>verbo intransitivo</i>
v.r.	<i>verbo reflexivo</i>
v.t.	<i>verbo transitivo</i>
v.t. dat.	<i>verbo transitivo dativo</i>
voc.	<i>vocativo</i>
1ª pers.	<i>primera persona</i>
2ª pers.	<i>segunda persona</i>
3ª pers.	<i>tercera persona</i>
+	<i>más</i>

EL ALFABETO POPOLUCA

a	ac	<i>piel</i>
b	ámbanu	<i>antiguo</i>
c	cap	<i>carrizo</i>
ch	chec	<i>camisa</i>
d	cáduts	<i>agrio</i>
e	ech	<i>baile</i>
f	café	<i>café</i>
g	cagau	<i>cacao</i>
i	šiguit	<i>chicharra</i>
j	jajm	<i>cal</i>
l	lápsic	<i>plano</i>
m	majc	<i>cántaro</i>
n	nawin	<i>ixtle</i>
o	ógoy	<i>abuela, tía</i>
p	pem	<i>tambor</i>
q	quišay	<i>señorita</i>
r	carawatu	<i>garabato</i>
s	asárrut	<i>asador</i>
š	šujc	<i>frijol</i>
t	tac	<i>perro</i>
ts	tsac	<i>tabla</i>
u	ušu	<i>anoche</i>
u	уcпун	<i>totopo</i>
w	wec	<i>sapo, rana</i>
y	yoš	<i>trabajo</i>
z	zurriyu	<i>zorra</i>



"El Rey", La Venta, 1350 A.C.

VOCABULARIO
POPOLUCA – ESPAÑOL



Relieve al lado del altar número 5, La Venta, Tabasco.

POPOLUCA — ESPAÑOL

A

- ac** *s* 1. piel
 2. cáscara
acap *adj* fiado
acapatu'c *adj* atravesado
acapcuju *adj* tirante
acój *adj* último
acpi'guic *s* hoyuelo
acpuje *s* barba
acš *s* pescado
a'cš *s* zanate (*ave*)
áčsuc *s* tábano (*moscardón; insecto*)
achijéguim *adv* al revés
ago'cpayna' *s* asesino
aguša *s* aguja
aj *s* canoa
ajc *s* cachete
ajcotcuju *s* palo de ventosa
ajch *s* 1. hermano mayor
 2. tío
ajchcópac *s* hermano mayor
 (*el mayor de todos*)
ajchiway *s* anciana, vieja
ajmu *adv* hace rato
ajw *s* boca
ajy *s* hoja
amap [*R.:* ma, ma'] *vi* 1. cuida (*la milpa de noche*)
 2. está clueca (*reg.:* empolla)
tun-amap *vt* lo cuido (*la milpa de noche*)
ama'psan *s* abrazadera, trampa
amašan *s* doctrina
amašan-ájw *s* español, castellano
amáyipay *s* profesor
ámbanu *adj* antiguo
amigu *s* amigo
amp [*R.:* an] *vi* pica (*chile*) **Amp**
nju. Pica el chile.
ámpay *adj* viejo
amújuc *s* sombra
anájim *adv* a la izquierda
anájimay cu' *s* mano izquierda
ángel *s* ángel
angelway *s* criatura, niño
ánima *s* muerto
ánima-cópac *s* calavera
anímat *s* animal
ánima-tucm *s* casa mortuoria
ániway *s* 1. trueno
 2. relámpago
tídítp ániway está tronando
quíjamp ániway está relampagueando
anu'mšicp [*R.:* nu'm + šic] *vi* sonríe
šicp *vi* se ríe
itušicp *vt* ríe de burla
anu'mu *adj* secreto, oculto

anúscum *adv* en el rincón
 ápech *s* apeite (*olla*)
 apíchimp [R.: pichin] *vi* sale igual
 ápit *s* espina
 apitcajau *s* puerco espín (*mamífero*)
 ápuy *s* abuelo
 asárrut *s* asador
 ášam *adv* como (*igual*)
 ašamu *adj* igual, mismo
 ášuš *s* ajo
 ašuštujs *s* diente de ajo
 ášuc *s* liendre
 at *s* anona
 atamp [R.: tan] *vi* sobra
 ataymap [R.: ma, ma'] *vi* finge
 dormir
 atúguic *adj* angosto, cerrado
 a'tsp [R.: a'ts] *vi* crece (*un bejuco*)
 atsúnip [R.: tsun] *vi* espera
 au-ac *s* labio
 au-nu' *s* baba
 au-pu'ts *s* grano de la boca
 au-pujc *s* barba
 au-šiš *s* labio
 au-toyp [R.: toy] *vi* arde la boca
 [sust. incl.]
 awáguip *vi* divide Mehc awáguip
 tou. Se divide el camino.
 awa'n *adj* bravo
 áwat *s* piojo
 awa'ts *adj* ancho
 awayágats *s* el diablo
 awec *s* rama

ayam *adv* aparte
 ayé *adj* ese, esa
 áyic *s* tabaco
 aynju *s* hoja de chilpate
 ayojávip [R.: jawi] *vi* se siente triste
 ayojuyp [R.: juý, ja'] *vi* aúlla
 ayutu *s* pejelagarto (*pez*)
 ayuj *adj* este, esta

B

bygun *s* mono
 byrru *s* burro

C

cabajpajc *s* costilla
 cábap *s* 1. costado
 2. gripe, bronquitis
 ca'c *s* canasta
 cádatasp [R.: cadats] *vi* resbala
 cáduts *adj* agrio
 caduts-at *s* guanábana (*fruta*)
 cadutsnú' *s* agua dulce
 café *s* café
 café juts *s* café molido
 cagašti *s* jaula
 cagau *s* cacao
 caj *adv* no
 cajau *s* tigre
 caje' *adv* no es
 caje' netí de nada
 cájtsay *s* hamaca

- cala'ts *adj* oblongo, largo
 calí'tsic *s* corazón (*de una planta*)
 cam *s* milpa
 cam-ajw *s* orilla de la milpa
 camducma'jts *s* acahualera
 camdujc *s* acahual
 c̄ampa'c *adj* salado
 c̄ampa'cnu' *s* agua salada
 campu santu *s* panteón
 camwatp *vi* hace milpa
 cañ *s* sal
 candu'n *adj* perezoso, flojo
 c̄angujy *s* palo de dagame
 c̄antsa' *s* piedra de sal
 cap *s* carrizo
 ca'p [R.: ca'u] *vi* cae, se cae
 Tuštuca'u. Me cayó encima.
 cápay *s* cuñada (*de hombre*), cuñado
 (*de mujer*)
 cápin *s* alacrán
 cápnap *vi* está tirado
 Capnu'm *s* Acayucan (*pueblo*)
 capta'c *adj* derecho, directo
 carawatu *s* garabato
 cárruch *s* pico canoa (*ave*)
 caš̄ *s* un árbol que se usa para
 hacer mecate
 ca'šan *s* peine
 pajca'šan *s* peineta
 caš̄un *s* cajón
 ca'tscá'wac *s* pegalajeta (*árbol*)
 catspíchimp [R.: cats + pichin] *vi*
 se zafa
 ca'udúguyp *vi* cae por dentro
 cá'wac *s* plátano
 ca'wacš̄órot plátanos fritos
 cawaj-o'c *s* caballo muerto
 cawayu *s* caballo
 cayan *s* comida
 cayanwatp *vi* cuece, cocina
 cayche'mp *vi* pasta (*un animal*)
 caymap *vi* cena
 cayu *s* gallo
 cóbanu *s* caoba
 coc *s* espiga de maíz
 co'ch *s* montón
 cojútuc *s* 1. sombra (*de persona,*
animal)
 2. espíritu de un muerto
 cōmam *s* madrastra
 cómoc *s* boa (*culebra*)
 cómom *s* horcón
 mo'tscómom *s* estante para
 embarrar
 comp [R.: com] *vi* está crecido (*el*
 río)
 conic *adj* cargado (*en el hombro*)
 co'p *s* haba (*frijol*)
 co'p [R.: co'u] *vi* gatea
 cópac *s* 1. cabeza
 2. cerro
 copacmúguc *adj* travieso
 copacpajc *s* cráneo
 copacše'm *s* trastornado, confuso
 copactujc *s* gorrita
 copactu'n *s* sesos
 copagam *s* barrio de arriba

cōpiu *s* amole (*planta que se usa para lavar ropa*)
 coš *s* antojo
 tušcošp *vt dat* me da antojo
 coš *s* pedazo (*de pan*)
 cošatēnap [R.: tena] *vi* está hincado, se hinca
 cošayo'yp [R.: yo'y] *vi* camina de rodillas
 cošc *s* rodilla
 cóšcoš *s* primavera (*ave*)
 cošpajc *s* rótula
 cot *s* dolor (*de huesos*)
 cōtēt *s* padrastro
 cotsnašp *vi* demanda
 cotsp [R.: cots] *vi* habla
 nojcotsp *vi* lee
 tuncotsp *vt* lo leo
 tuncōcotsp *vt* hablo a favor de alguien
 tuntucotsp *vt* le hablo mal
 tunmucotsp *vt* estoy hablando con alguien
 cōtsum *s* pilsate (*hermano que sigue*)
 cou *s* tortuga
 cóuchīn *s* tipo de insecto
 co'unap *vi* está agachado
 cōway *s* entonado
 cōy *s* blanquillo, huevo
 coyp [R.: coy] *vi* llega
 tuncōjyap *vt* lo alcanzo
 cuajy *s* cabello
 cu-ániway *s* tipo de chicharra
 cu-áratsip [R.: arats] *vi* echa llamas
 cuay-óchic *s* pelo grifo

cu'c *s* indigenista
 cuca'p [R.: ca'u] *vi* cae (*parte de una cosa*)
 cucmap [R.: ma, ma'] *vi* sueña
 cucuin *s* pechuga
 cucúšip [R.: cuš] *vi* se acaba poco a poco
 cujy *s* árbol, palo
 culáliš *s* coralillo (*víbora*)
 cum *s* coyole (*coyol; árbol*)
 cumani *s* comadre
 cumāšan *adj* difunto
 Cúmej *s* Oluta (*pueblo*)
 cuméjway *s* habitante de Oluta
 cumgópac *s* palmiche (*palmera*)
 cumo'n *s* sombrero
 cumpani *s* compadre
 cumšošangujy *s* palo de patevaca (*pata de vaca*)
 cumtsugut *s* gallina ciega (*gusano*)
 cumújcup [R.: muc] *vi* se ataranta
 cuméguguijy *vi* se pone duro
 cunáchip *vi* se pega, se atora
 cunašp [R.: naš] *vi* pasa arriba
 cú'ncušnap *vi* se acurruca
 cunépip [R.: nep] *vi* tropieza
 cunešu *s* conejo
 cúntuch *s* chupamiel, colibrí (*ave*)
 cunúdatip *vi* se pone grueso, salado (*agua*)
 cúnuš *s* cruz
 Cunūšjem *s* Cruz del Milagro (*pueblo*)
 cunu' *s* mollera

- cunúcsip** [R.: nucš] *vi* va dondequiera
cunušp [R.: nuš] *vi* se va a acercarse
cu-o'e *s* viudo, viuda
cu-ógoloc *s* chicharra grande
(temporal)
cúpac *s* tacacholota (*abeja*)
cupajmam *s* madrina
cupajtet *s* padrino
cupajway *s* ahijado
cupáyiguip *vi* se pone frío
cupe'ts *adj* cobarde, tonto
cupo' *s* cana
cupo'cajau *s* tigre melenudo (*cabeza de viejo, viejo de monte; mamífero*)
cupópoc *s* tipo de lagartija
cupot *s* caspa
cupówip [R.: pou] *vi* tiene calor
tucupówip tengo calor
cupujche'mp [R.: cupuj + ch'en] *vi* lava (*trastos*)
cupú'tip *vi* se atasca
cuquec *s* cerete (*aguti; mamífero*)
cuque'sp [R.: que's] *vi* aparece
cuquíjamp [R.: quijan] *vi* brilla
Cusalágac *s* Cosoleacaque (*pueblo*)
cušc *s* banco
cu'si *adj* lleno, satisfecho (*de comida*)
cú'sip [R.: cu'si] *vi* está lleno de comida
cūšu *s* cojo
cušúwip [R.: šuwil] *vi* amanece ¿Nat incušúwij? ¿Cómo amaneciste?
cuta'cšp [R.: ta'cš] *vi* brilla
cutánip [R.: tan] *vi* se atora
cutógoyp [R.: togoy] *vi* 1. se hunde
 2. se pierde de vista
cutómip [R.: tomi] *vi* se acerca
cu'tp [R.: cu't] *vi* sube
cutpój *s* tipo de bejuco
cutsábatsip *vi* se pone rojo
cutsu'yp *vi* anochece
cuyámac *s* huérfano
cuyawec *s* rama, brazo (*de árbol*)
cuycujuj *s* cojoyo (*planta*)
cuychej *s* pájaro carpintero
cuyche's *s* tapeite (*cama de varas usada como tapanco*)
cuygá'wac *s* zapote mamey
cuygútuc *s* pedazo (*de palo*)
cúyip [R.: cuyi] *vi* se cansa (*de estar sentado*)
cuyjajm *s* ceniza (*de palo*)
cuyjuc *s* monte
cuyjúgum en el monte
cuyjucmištun *s* gato cimarrón, gato montés
cuypiš *s* yuca
cuypištincujy *s* palo de ceiba
cuypojtsánay *s* bejuquillo (*culebra*)
cuypo't *s* aserrín
cúypuc *s* achiote
cuyšujc *s* ejote
cuytátsuc *s* palo de nacaste
cuytutulín *s* velleja (*hormiga*)
cuytujc *s* 1. cárcel
 2. casa (*pared de madera*)
cuytujúgum en la cárcel
cúytum *s* aguacate

cuytu'ts *adj* flaco (*lit. palo seco*)
 cuytsuts *s* tronco
 cuyu'tsp [R.: yu'ts] *vi* se esconde
 cuywe'c *s* batea
 cuywin *s* tapanco
 cu' *s* 1. mano
 2. brazo
 tu'c cu' una mano (*p.ej.: de maíz*)
 cú'ac *s* huarache
 cu'ca'c *s* canasta con asa
 cu'cum *s* anillo
 cu'jojt *s* palma de la mano
 cujtu'c *adj* 1. alguno
 2. uno por uno
 cu'jujp *s* dedo de la mano
 cújwat *s* soguilla
 cumdúguyp *vi* se cae por dentro
 cúmnap [R.: cum] *vi* se acuesta
 tuncumdaꝑ *vt* lo acuesto
 cu'moyp [R.: cu' + moy] *vi* saluda
 cu'múguš *s* dorso de la mano
 cu'nu'p [R.: cu' + nu'] *vi* costura
 a mano
 cūp [R.: cuu, cu'u] *vi* cuece
 cu'wic *adj* cocido
 cu'pa't *s* boda
 cu'pujc *s* vello del brazo
 cuš *adv* después
 cušájat *adv* poco a poco
 cu'šiš *s* músculo del brazo
 cu'šoje *s* uña de la mano
 cušp [R.: cuš] *vi* se acaba
 cušp ljojt está cansado
 cut *s* hueco, agujero

cútum en el hueco
 našcútum debajo de la tierra
 cu't *s* pozole, masa
 cu'tuc *s* manco
 cu'tsuts *s* codo
 cu'wic *adj* cocido
 cu'yo'c *s* muñeca de la mano

Ch

changu *s* chango
 chaš *s* mayacaste (*camarón*)
 chec *s* camisa
 chécchec *s* limo
 checchi't *adj* sin camisa
 cheš *s* cama
 chetp [R.: chet] *vi* se magulla
 chic *s* tejón (*coati; mamífero*)
 chícchie *s* chupamirto, colibrí (*ave*)
 chi'cp [R.: chi'c] *vi* se atora (*en la garganta*)
 tušchi'cp *vt dat* se me atora
 yo'cchi'cp *vi* se atora en la garganta
 chi'cš *s* calabaza
 chicúlāt *s* chocolate
 chi'ch *adj* negro
 chícchie *adj* chico
 chíjtlt *s* moho
 chiláwit *s* maíz morado
 chim *s* jicara
 chí'mbac *s* chicle
 chí'mejc *s* gusano peludo (*oruga*)

ch_impa'c s miel dulce
 ch_in s miel
 ch_incujy s pino, ocote
 ch_indu'chpoj s peinecillo (*planta*)
 chingunanc s higuera
 chin_incujy s palo de chinini
 ch_injútuc s abeja
 chipin s tomate
 chipinmo'ch s tomate molido
 chíquin s tecolote
 chiquiniwijn s piñuela
 chíspague's s tipo de escarabajo
 chitimit *adj* oscuro
 chí'tpítucp [R.: chí't + pítuc] *vi* se
 voltea
 chí'wantujc s baño
 cho'yi *interj* ¡apúrate!
 chúchíp [R.: चुचि] *vi* empieza
 chu'na' s suegro (*de mujer*)
 chu'nchun s grillo
 chušnju s hiel

E

ecšna s chayote
 ech s baile
 echp [R.: ech] *vi* baila [*1ª pers.*:
 tu-echp]
 eš s cangrejo
 ešput *adj* medio, mitad

I

l'c-ic s tipo de gavilán
 icp [R.: ic] *vi* juega
 íchim s cochino
 íchimcópac s cabeza de cochino
 igan s juguete
 ijep [R.: jep] *vt* lo cornea [*compl.*
gen. de: jep]
 íjtup [R.: it] *vi* él tiene (*lit.:* hay
 para él) Íjtup pi'chic. Tiene
 naranjas. Véase itp
 imu-e'p [R.: e'p] *vt* se parece (*a*
alguien) Imu-e'p itet. Él se parece
 a su papá.
 inacp [*3ª pers. de* tunyacp] lo aplasta
 ina'mp [*3ª pers. de* tunya'mp] lo
 come (*comida blanda*) Ina'mp
 cá'wac. Él come un plátano.
 inap [*3ª pers. de* tunyap] lo remienda
 inašp [*3ª pers. de* tunyašp] lo pasa
 inatmo'tp [*3ª pers. de* tunyatmo'tp]
 lo raja (*madera*)
 inatp [*3ª pers. de* tunyatp] lo
 desgarró (*ropa*)
 inats-íquip [R.: nats + i'c] *vt* lo
 traga sin masticar
 ine'chp [*3ª pers. de* tunye'chp] lo
 muerde
 inep [*3ª pers. de* tunyep] lo pateo
 [*fut.:* tunyepáj]
 inijatp [*3ª pers. de* tunjatp] le gusta
 tunyijatp me gusta

inijáwip [3ª pers. de tunyijáwip] lo recuerda *Véase tunjawip*

inijawiyo'tp [3ª pers. de tunyijawiyo'tp] lo olvida
Tunyijawiyo'tway. Ya se me olvidó.

inip [3ª pers. de tunyip] 1. siembra
2. entierra [fut.: ini'páj]
nípan s espeque

inipo'mp [3ª pers. de tunyipo'mp] vt lo acepta [pret.: inipo'n]

ino'cp [3ª pers. de tunyo'cp] lo quema

ino'ctsop [3ª pers. de tunyo'ctsop] lo enciende [pret.: ino'ctsou]

ino'tsp [3ª pers. de tunyo'tsp] come (solamente tortillas)

inu'cp [3ª pers. de tunyu'cp] lo pega (con pegamento)

inu'mp [3ª pers. de tunyu'mp] lo roba
inu'mguwa'tsp roba todo

inu'p [3ª pers. de tunyu'p] lo costura
nu'payná' s sastre

inu'jutp [3ª pers. de tunyu'jutp] lo nombra

inump [3ª pers. de tunyump] lo dice
tunyújmap vt le digo

ipajtsop [3ª pers. de tunpajtsop] lo encuentra (por compromiso)
[pret.: ipajtsou]

ipljp [3ª pers. de tanpljp] lo cincela

ipocp [3ª pers. de tunpocp] lo ojea, le hace mal de ojo

ĩstic s espejo, vidrio

itp [R.: it] vi 1. hay, existe
2. nace
íjtup vi él tiene

tu-ljt cuando nació

itsucjo'mp [3ª pers. de tuntsucjo'mp] lo suelta (persona)
iyacstá'cway s verdad

J

ja', jaga v aux vamos (nosotros dos)
jajm s cal
cuyjajm s ceniza (de palo)

jajp vi hace calor (llama, sol)

jájtsuc s hormiga

jalmanu adv de balde

jamgujy s palo de jabí

jampu's s ceniza (de basura)

jámuc s ropa, trapo

janga v aux vamos (todos)
jága imper vamos (nosotros dos)

ja'p adj áspero

japamp [R.: japan] vi frota
Véase tunja'sap

japut adv más, lo demás Tunwamp
japút. Quiero más.

jaran adv ahorita

ja's s leña

ja'sjá'snap vi tienta

jašmánacp vi se cae (postrado)

jášnap [R.: jaš] vi se echa (boca abajo)

ja'sp vi leña Tunusp já'spay. Voy a leñar.
tunja'sca'tsp vt rajo leña

jašun adj otro poco

- jatu'e *adj* otro
 jayau *s* 1. hombre
 2. gente
 oyjayau *s* buen hombre
 mu'gajayau *s* borracho
 may jayau mucha gente
 jayc *s* dueño
 jaycam *s* milpa ajena
 jaychu *s* venado
 jayjé' *adj* ajeno
 jaynaš *s* tierra ajena
 ja'ypayna' *s* secretario
 jayše'p *s* nuera
 ję *s* zancudo
 je' *pron* él, ella
 jé'jat ellos, ellas
 jecp [R.: jec] *vi* demora
 tugajegu *vi* no demoré
 je'cšp [R.: je'cš] *vi* engancha, cruza
 je'ch *s* gajo (*de plátano*)
 jem *adv* allí
 jeme *pron* el que, lo que
 jeme núšpay el que va
 jemni'c *adv* por eso Jemni'c tumijn.
 Por eso vine.
 je'na *adv* hace ratito
 jepeycujy *s* palo de tehuate
 jétecsup [R.: jetece] *vi* estornuda
 [1ª pers.: tujétecsup]
 jéway *s* pariente, hermano (*de la misma edad*)
 ji'cp [R.: ji'c] *vi* brilla Ji'cp tunjojt.
 Estoy alegre.
 ji'cšp [R.: ji'cš] *vi* es diligente
 ji'cšo'cp es muy diligente
 jinan *s* pintura, añil
 jínap *adv* hoy, ahora
 hasta jínap hasta luego
 jip *s* catarro Tunaguep jip. Tengo
 catarro.
 jjo *adv* sí
 jóbom *s* mañana
 hasta jóbom hasta mañana
 joc *s* 1. pólvora
 2. mal de pinto
 jocp [R.: joc] *vi* tiene mal de pinto
 jógocp [R.: jogoc] *vi* ronca
 jogošnu' *s* agua tibia
 jógošp [R.: jogoš] *vi* se calienta
 jojn *s* ave, pájaro
 jojt *s* hígado, estómago
 tu'mp tunjojt estoy triste
 ji'cp tunjojt estoy alegre
 jojtó' *s* dolor de estómago, dolor
 cólico
 jómp [R.: jomi] *vi* insiste, molesta
 jo'mp [R.: jo'n] *vi* se suelta
 tuntsucjo'mp *vt* lo suelto
 (*persona*)
 tunquejo'mp *vt* lo desato (*animal*)
 jó'nic *adj* suelto
 jópoy *s* la mañana
 jopoyít en la mañana
 jo'tan *s* gancho
 jotóy *adv* despacio
 jotp [R.: jot] *vi* se abre un hueco
 jóyoy *adj* redondo
 jo'yp [R.: jo'y] *vi* se disuelve (*lodo, harina*) Tsac ma jo'y. Deja que se disuelva.

juc *adj* hondo
 jújyuy *s* mosca
 junjú'n *adj* ligero, rápido
 jú'pac *s* espinilla (*de la pierna*)
 júštucm *adv* pasado mañana
 jutím *adv* ¿cuándo? ¿Jutím
 inyúšcanu? ¿Cuándo va a ir?
 jútuc *s* insecto
 jútucp [*R.*: jutuc] *vi* despierta
 nijútuc *adj* despierto
 nijútucnaj *adj* vivo
 jutuctap *vi* resucita
 ju'y *s* carbón
 jucšp [*R.*: jucš] *vi* rebuzna
 jucšpay-oj *s* tos ferina
 jucštuc *s* hipo
 jucštucp *vi* tiene hipo
 jú'guj *s* gajo (*de caña, naranja*)
 jujn *s* 1. fuego
 2. fiebre, calentura
 útup jujn *tiene* calentura
 jujp *s* nariz
 jum *adv* ¿dónde? ¿Jum inyuš? ¿A
 dónde vas?
 jumay *adv* ¿cuál?
 junáratsic *s* llama de fuego
 juncha' *interj* ¡a ver!
 junque'u *s* malamujer (*planta*)
 junše'm *s* viento del sur
 juntúguts *s* calofrío
 juntujts *s* brazo
 juntupš *s* tipo de gusano
 jun-úšš *s* chispa
 junyašp [*R.*: jujn + yaš] *vi* suena

júpac *s* olote
 jupcut *s* hoyos de la nariz
 jupm *adv* delante
 juptu'n *s* moco
 juy *s* cuñado (*de hombre*)
 juyp [*R.*: juy, ju'] *vi* llora

L

lápsic *adj* plano
 lé'mlem *s* mariposa
 le'psp [*R.*: le'ps] *vi* lame [*1ª pers.*:
 tunle'psp] Véase tuncule'psp
 léputsp [*R.*: leputs] *vi* zangolotea
 libru-coman *s* librero
 limęta *s* botella
 limęta mo't *s* botella rota
 limun *s* limón
 lión *s* león
 listun *s* listón
 lójway *adj* pobrecito
 Luchijem *s* Jesús Carranza (*pueblo
 que se llamaba Santa Lucrecia*)

M

ma' *s* sueño
 macájup [*R.*: ma + caj] *vi* bosteza
 macche'mp [*R.*: mac + che'n] *vi*
 pesca

- mācp** [*R.*: māc, ma'c] *vi* pesca
Tunušp mācpay. Voy a pescar.
- ma'cš** *s* vestido (*de mujer*)
- mactajtsa'** *s* tostón
- máctašp** *adj* cuatro
- machi'ti** *s* machete
- magaycuju** *s* palo de macaya
- mague'ch** *s* cucaracha
- maj** *s* fuerza
tunmajmoyp *vt* lo aguanto
- májat** *adj* grande
jayau májatway *s* hombres grandes
- majc** *s* cántaro
- majpucp** *vi* recupera fuerza
- majtačp** *vi* arraiza (*arraiga*)
- majts** *s* estrella
- ma'jts** *s* hierba
- májtsuc** *s* hermano menor
- majútucp** [*R.*: mā + jutuc] *vi* despierta
- mam** *adv* donde **Tunušp mam**
itsuna. Me voy a donde está
 viviendo.
- mam** *s* mamá
tunmam *s* mi mamá
- ma'n** *s* sarape
- ma'nchec** *s* chaqueta
- mānic** *s* sereno
- mapš** *adj* grueso
- márawan** *s* oído
- māšan** *s* gente de alta sociedad
- māšan punaṭu** *s* plato fino
- māšanbí'chic** *s* amateca (*naranja*
cimarrón)
- māšanguju** *s* cedro (*árbol*)
- māšangumo'n** *s* sombrero tejano
- māšanun** *s* pan
māšanun co'š *s* pedazo de pan
- mašcuju** *s* palo de jobo
- māštujc** *adv* anteayer
- māšu** *adj* manso
- māšujw** [*R.*: māš + šujw] *s* fiesta
- māšutsou** *vi* celebró una fiesta
- matúguyp** [*R.*: mā + tuguy] *vi*
 se duerme
- mašajti** *s* piña (*préstamo de náhuatl*:
 matzatlí)
- māwats** *s* matriz
- may** *adj* bastante
- māy** *s* voc imamá!
- māyin** *s* pepegua (*hormiga*)
- mayo'c** *adj* mucho
- me'an** *s* lima
- mech** *s* cuate
- mehc** *adj* dos
- mejtsa'** *s* veinticinco centavos
- mēnyu** *s* real (*moneda*)
- me'š** *s* pared
me'š-úšcum junto a la pared
- mēstec** *s* enagua
- mé'yna** *interj* ¡espérese!
- mí,** **mích** *pron* tú, usted
míjchat *pron* ustedes
- Mína** *s* Minatitlán (*ciudad*)
- mištun** *s* gato
- mit,** **mut** *conj* y, con

moç-ajy *s* hoja de maíz
 moç-áwat *s* piojo de maíz
 moçtsuts *s* pie de la mata
 moçwijn *s* maíz desgranado
 moçwinturr *s* tipo de palo
 mógošp *adj* cinco
 moçuíchim [R.: mojc + ichim]
 s jabalí
 mojc *s* maíz, mazorca
 mojcuju *s* palo de ojoche
 mo'n *s* zontle (*medida de 400*
 unidades)
 mo's *s* maíz bajado (*reg.: cocido*
 para nixtamal)
 motp [R.: mot] *vi* se mezcla
 tunmotp *vt* lo mezcló
 mo'tp [R.: mo't] *vi* se rompe
 tunpašmo'tp *vt* lo rompo en
 pedazos
 tantsucmo'tp *vt* lo asierro
 tunacmo'tp *vt* lo rompo (*vidrio*)
 mo'ts *s* lodo
 mo'tscómom *s* estante para embarrar
 mo'y *s* pecho, seno
 mo'yjujp *s* pezón, teta
 mo'ynu' *s* leche
 mucp [R.: muc] *vi* se junta *Véase*
 tunacmúguip, tunapucmucp
 mu'gajayau *s* borracho
 múguš *s* espalda
 mugušam *adv* detrás
 tucmúguš *atrás de la casa*
 mugušcuju *s* columna vertebral
 múguy *s* topote (*pez*)
 mújcup [R.: muc] *vi* está borracho

mun *adj* cien
 mu'n *s* gente de razón
 muna *s* mula
 muratcuju *s* palo de moral
 muš *s* isale (*sopa de maíz cocido*)
 mušp [R.: muš] *vi* germina
 mútij *adv* ¿cuándo? (*tiempo pasado*)
 ¿Mútij in-óju? ¿Cuándo fuiste?
 mu'tp [R.: mu't] *vi* mana
 mutu *s* ardilla
 mutsuguin *s* enemigo
 mu'ytá'tsuc *s* ajcotope (*árbol*)
 mu'c *s* tamal
 múguc *adj* 1. duro
 2. recio
 muj *adj* grande
 mujayau *s* hombre grande
 mujnu' *s* río
 mujy *s* zacate chico
 mumpoj *s* bejuco de camote
 mun *s* camote
 mut 1. *prep* con
 2. *conj* y
 mu't *s* yerno
 mu't-ájchway *s* suegra (*de hombre*)
 mu'tna' *s* suegro (*de hombre*)
 múwat *s* gorgolocha (*ave*)
 muywin *s* sabana

N

nach *s* almohada, cojín

- naguitpíjic *s* flor de choneguí
 na'j *s* hule
 najšujw *adv* todo el día
 nam *s* viruela
 námay *adj* nuevo
 nam šíwít año nuevo
 naš *s* tierra
 naša *adj* sucio
 naščágau *s* cacahuete
 našnanc *s* talaje (*garrapata*)
 našpunatu *s* plato de barro
 našwech *s* comején
 našyámij *s* barbasco
 nat *adv* ¿cómo? ¿Nat inyu'jy?
 ¿Cómo te llamas?
 Natéjat *s* Nuestro Padre (*Dios*)
 nátsay *s* dorso de la rodilla
 natspaje *s* nuca
 natspógup *vi* sigue
 natspuje *s* pelo de la nuca
 natsquépip *vi* arrea
 na'u *s* marido, esposo
 tunya'u mi marido
 ná'way *s* viejito
 nawin *s* ixtle
 náyic *adj* chueco
 ne, ni *adv* ni
 ne tu'c ni uno
 nejúm *adv* en ninguna parte
 nejúmay *adj* ninguno
 nemnu'p *s* zopilote rey
 nepujun *adv* no es nada
 nepún *pron* nadie
 netí *pron* nada
 ni-agó'jcup [*R.*: o'c] *vr* 1. se pelea
 2. se suicida
 ni-apurájtup [*R.*: apurat] *vr* se apura
 ni-apútijyup [*R.*: pút] *vr* se espanta
 Véase tunapútíp
 ni'c *conj* que, porque
 ni'c ti ¿por qué?
 ni'c jo porque sí
 nicnu'm *s* arroyo de Correa
 nico'udájcup [*R.*: co'u] *vr* se agacha
 ni'cšp [*R.*: ni'cš] *vi* desinflarse, sale
 aire
 ni'ctíyūš *interj* ¡gracias!
 nicu'pájtup [*R.*: cu' + pat] *vr*
 se casa
 cu'pa't *s* boda
 ni-é'jpup [*R.*: e'p] *vr* se mira
 nigu-épijyup [*R.*: e'p] *vr* se maravilla
 nigupírajtup [*R.*: pirat] *vr* se enreda
 niguqué'cšup [*R.*: que'cš] *vr* se peina
 tuncuqu'ecšp *vr* lo peino
 nigutó'jup [*R.*: to'] *vr* se espulga
 (*un animal*)
 nigutómijyup [*R.*: tom] *vr* se acerca
 niguyéjmup [*R.*: yem] *vr* se abanica
 niguyú'jtsup [*R.*: yu'ts] *vr* se esconde
 nije'yu *adj* mismo
 nijútuc *adj* despierto
 nijútucnaj *adj* vivo
 nípan *s* espeque (*palo duro con*
 punta para plantar maíz)
 nípay *s* siete cueros (*insecto*)
 nípin *s* sangre
 nipinšōš *s* tipo de culebra

nipúšup [R.: puš] *vr* se corta (*con machete*)

tunipúšup *vr* me corto

nišéguejtup [R.: šeguet] *vr* se enrosca (*culebra, mono*)

nju *s* chile, picante

njumo'ch *s* chile molido

njumo'tsan *s* chilmolera (*reg.*), molcajete

njwas *s* nigua

Njwasnāš *s* Coatzacoalcos

noc *s* papel

tunyojcotsp *vr* lo leo

nocpíjic *s* flor de papel

nógots *adj* liso

nojcuju *s* palo de amate

nó'unap *vi* se inclina

no'y *s* tamal de carne

nú'cnuc *s* cadillo (*zacate*)

nucun *s* arriera (*hormiga*)

núdat *adj* grasoso (*reg.*), salado (*agua*)

nú'gan *s* pega

nuj *s* tepejilote (*palma*)

nujpin *s* capulín (*cereza*)

nu'mpayna' *s* ladrón

nu'p *s* zopilote

nu'payná' *s* sastre

nu'pujun *adj* todo

nú'tsic *adj* completo

nu'tsp [R.: nu'ts] *vi* se completa

nu'tsta'c *adj* listo, completo

nu' *s* agua

jogošnu' *s* agua tibia

mujnu' *s* río

toypay nu' *s* agua caliente

nu'cut *s* pozo

nu'gátum al pozo

nu'cu'u *adj* sancochado (*alimento cocido*)

nu'gutemp [R.: nu' + cutem] *vi* se bautiza *Véase tem*

nu'gutou *s* 1. raya (*del cabello*)
2. camino al pozo

nu'j *adj* aguado

nu'jcópac *s* pueblo

nu'jojn *s* pájaro de agua (*p.ej.: garza*)

nujts *s* armadillo

njuju *s* mapache

nu'jy *s* nombre

tunyu'jutp *vr* lo nombra

tanajta inu'jy ¿quién sabe cómo se llama?

nyn *s* tortilla

nynga'c *s* chicale para tortillas

ucnyn *s* totopo

nu'nucšp *vi* 1. se va de pique (*en el agua*)

2. se arrastra por el agua

nu-o'cp [R.: nu' + o'c] *vi* se ahoga

nušp [R.: nuš, nucš] 1. *vi* va ¿Jum inyuš? ¿A dónde va?

2. *v aux* Nušp igui-e'p. Va a verlo.

Nušáj tus-e'p. Iré a verlo. [*pret.*:

nucš; *fut.*: nušáj; *1ª pers.*: tunušp]

nu'tac *s* perro de agua (*nutria*)

nyti *s* aguacero

nútím *s* tiempo de lluvia

nytipí'chic *s* condoria (*naranja*)

nu'tou *s* arroyo

nu'to'y *s* charca
 nu'tú *s* anguila
 nu'tu'n *s* diarrea
 nutscujy *s* palo de guayacán
 nu'yu' *s* 1. sed
 2. escasez de agua
 nyacnyácnap *vi* está molesto
 nyacp [R.: nyac] *vi* se mueve
 tunmunyacp *vt* lo desafío, lo molesto

O

o'cp [R.: o'c] *vi* muere
 ó'cnuway *ya* se murió
 cawaj-o'c *s* caballo muerto
 ocway *s* nieto, nieta
 och *adj* grifo
 cuay-óhcic *s* pelo grifo
 ógoy *s* 1. tía
 2. abuela
 oj *s* tos
 ojc *s* anchura
 ojcocmo'n *s* tarántula
 ojoš, ošoš *s* sudor
 ójošup *vi* suda
 tu-óšošup *vi* estoy sudando
 ojp [R.: oj] *vi* tose
 íjtup oj *tiene* tos
 tunaguep oj *tengo* tos
 tunac-ojp *lo* hago toser
 ojoy *s* cuñada (*de* mujer)
 o'mp [R.: o'm] *vi* está sabroso ¡Ah
 qué o'mp! ¡Ah, qué sabroso!

o'p [R.: o'p] *vi* espuma
 ó'pac *s* espuma
 ó'tsuc *s* manteca
 íchim ó'tsuc *s* manteca de cochino
 'oy 1. *adj* bueno
 2. *adv* bien
 capáyic oy *no* muy frío
 2oy 1. *vi* fue (*tiempo pasado, ir y regresar*) ¿Jum in-ojy? ¿A dónde fuiste?
 2. *v aux* Oy tuš-e'p. Fui a verlo.
 tu-óyway *ya* fui

oy *s* camarón
 óyap *v aux* puede Óyap tunuš.
 Puedo ir.
 óyim *adv* a la derecha
 óyimay cu' *s* mano derecha
 ojayau *s* buen hombre
 oymánac *adj* bonito
 oyo'c *adv* muy bien
 oytamp [R.: oytan] *vi* se alivia

P

pa *prep* para
 pa chan ¿para qué?
 pa'c *adj* dulce
 pacnašp [R.: pac + naš] *vi* pasa
 por abajo
 pacp [R.: pac] *vi* destiñe
 pa'cšan *s* paladar
 pacšēš *s* tipo de mojarra (*pez*)
 pa'čšu'cp *vi* huele bonito

- pach *s* lagartija
 págaš *s* vaca
 pagašiš *s* carne de vaca
 pagašmo'ynu' *s* leche de vaca
 pajc *s* hueso
 pájcac *s* avispa
 pajca'šan *s* peineta, peinecillo
 (*planta*)
 pajcu *adj* derecho, recto
 pájcu *s* palo de cocuite
 pajtutunujti *s* patatolote (*árbol*)
 pajts *s* zorrillo
 paju *s* coyote
 pamun *s* camotillo (*camote cimarrón*)
 pa'n *s* fogón
 panatscu *s* palo de jonote
 pangu *s* banco
 pánij *s* sacerdote
 papaya-tuch *s* papaya cimarrona
 Pasu *s* San Juan Evangelista (*pueblo*)
 paša *s* faja
 pašcu *s* chilillo (*palo delgado*)
 patam *s* lugar abajo
 pátaš *s* chapulín
 pa'tm *adv* abajo
 pátpat *s* garrapata
 patu *s* pato
 patsay-ajy *s* hoja de guilimole
 (*hierba*)
 pátsic *adj* lleno
 patsp [*R.*: pats] *vi* se llena
 tunapatsp *vt* lo lleno
 pawan *s* metate
 pawangu' *s* mano de metate
 pawangu'tsánay *s* mano de metate
 (*víbora*)
 pawantujts *s* muela
 páyic *adj* frío
 payiguít *hace* frío
 páyicp *vi* duele (*dolor externo*)
 tušpáyicp *vt dat* me duele
 payu *s* pañuelo
 pe'an *s* tijera
 pé'bet *adv* aprisa, ligero
 péjay *adj* delgado
 péjpech *s* jerga, yahuale, yagual
 (*tejido para equilibrar vasijas en la*
cabeza)
 pé'jyu *adv* pronto
 pem *s* tambor
 Pémam *s* Texistepec (*pueblo*)
 pe'n *s* nido
 pep *s* pepe, papán (*un grajo*)
 pepayna' *s* cortador
 pe't *s* patio
 pe'tam *adv* afuera
 pētan *s* escoba
 picuin *s* larva
 pīch *s* manteca de piste (*pixte*;
semilla del zapote)
 pichcada'cp *vi* se despedaza
 'pí'chic *s* naranja
 ²pí'chic *adj* apagado
 Pí'chigúitim *s* Soconusco (*pueblo*)
 pichimp [*R.*: pichin] *vi* sale
 [*pret.*: pichin]
 e'jpichin *miró* por afuera

- ca'tspichin tiró por afuera
 pi'chp [R.: pi'ch] *vi se apaga*
 tunaapi'chp *vt lo apago*
 píjic *s flor*
 pínic *s cintura*
 píratp [R.: pirat] *vi da vuelta,*
se enrosca
 pišculou *s pijul (ave)*
 pišpiš *s picho (zanate)*
 pištíc *s pulga*
 pištin *s algodón*
 pitp [R.: pit] *vi se envuelve*
 petanpítp *vi hace escoba*
 pí'tpay *s 1. telaraña*
2. araña
 pí't ucp [R.: pituc] *vi regresa, vuelve*
 tupítucp *vi yo regreso*
 chi'tpítucp *vi voltea*
 pitsilámats *s higo*
 pi'tspí'tsnap *vi parpadea*
 piyu *s gallina*
 piyucy *s huevo de gallina, blanquillo*
 piyuway *s pollo, pollito*
 pə *conj pero*
 po' *s 1. Luna*
2. mes
 tu'c po' *un mes*
 poconníu *s berenjena (chile)*
 po'gan tou *s camino para huir*
 pógoc *s tecomate*
 pógoc *s palo de uvero*
 pogolnašp *vi se cae rodando*
 pógolp [R.: pogol] *vi rueda*
 poj *s 1. vena*
2. bejuco
 pojoš, pošoš *s guayaba*
 pojpay-ajy *s hoja de caña silvestre*
 pom *s copal*
 pon *s nudo*
 po'p *adj blanco*
 po'p-apitcuju *s palo de espino blanco*
 pórtɔn *s bastón*
 pot *s laja*
 po't *s pinole*
 pówic [R.: pou] *adj caliente*
 tucupówic *vi tengo calor*
 po'y *s arena*
 Po'yamá'yim *s Jáltipan (pueblo)*
 prówíj *adj pobre*
 púcuc *adj bofe*
 pu'cšp [R.: pu'cš] *vi se sazona*
 puctun *s cocuyo*
 púduts *s panzón*
 Puertu *s Coatzacoalcos,*
Puerto México
 puj *s semilla*
 pujcuycujy *s palo de papachote*
 pujtsu'm *s medianoche*
 pú'juc *s cera*
 pujy *s muslo*
 pumbumcuju *s palo de apompo,*
pongolote
 punatu *s plato*
 púnuc *s pus*
 puš *s iglesia Tunušp pušm. Voy a*
la iglesia.
 pu'š *s polvo*
 pušan *s 1. fierro*
2. campana

pušanchim *s* jícara de fierro
pušanšuy *s* paila
pušantupš *s* alambre (*de teléfono o luz*)
puštujc *s* iglesia
putpac *s* la mitad
putšujw *s* mediodía
pútun *s* botón
putunma'jts *s* hierba de botoncillo
pu'ts *s* grano
putsp [*R.*: **puts**, **pu'ts**] *vi* se pudre
pútsputs *s* basura
pú'tsputs *adj* amarillo
pútsuc *s* ombligo
putsuctsút *s* latido
pucp [*R.*: **puc**] *vi* duele (*dolor interno*) **Pucp tuncópac.** Me duele la cabeza.
pujc *s* pelo
pujp [*R.*: **puj**] *vi* florece
pújic *s* flor
tu'mpuj *s* flor de muerto
tsu'puj *s* flor de maravilla
pújquip *vi* debe ¿**Pujun tupújqui?**
 ¿Cuánto debo?
pujtucp *vi* revienta
pujun *adv* 1. cuanto
 2. ¿cuánto?
pujunamé ¿de qué tamaño es?
pumba'tu *pron* cualquiera
pun *pron* quien
pú'nuc *adj* blando
putp [*R.*: **put**] *vi* tiene miedo
putyuc-ápít *s* dormidera (*planta*)

puu *adj* chipujo, pálido
puyan *s* caña de oate

Q

quęcp [*R.*: **quęc**, **que'c**] *vi* vuela
quegan *s* ala
quejcópac *s* hombro
Quemaj *s* Aguilera (*pueblo*)
quepan *s* omóplato
quešesp [*R.*: **quešes**] *vi* resbala
que'šp [*R.*: **que'š**] *vi* aparece, se ve
que'štacp *vi* aparece (*de repente*)
quešu *s* queso
qué'wic *s* ajuate (*reg.*), aguate
que'y *s* culpa
qui'ch *s* chamaco
qui'chay *s* varón
qui'chway *s* niño
quíjamp *vi* relampaguea [*pret.*: **quijan**]
quírichp *vi* se raya
quíšay *s* señorita
quíšp [*R.*: **quíš**, **qui'š**] *vi* se hincha
 [*fut.*: **quí'šáj**]
quítap [*R.*: **quítap**] *vi* se revuelca
tušmuquítap *pelea* conmigo

Š

šac *s* suegra (*de mujer*)

- šacchipu, šagalay *s* conchuda
 (*garrapata grande*)
 ša'cmajc *s* cántaro para tepache
 šagapuch *s* tipo de cangrejo
 šajc *s* concha
 ša'jc *s* tepache (*bebida*)
 šájcat *s* sobaco
 šájpac *s* brazada
 šamana *s* semana
 šamp [R.: šam] *vi* se calienta Šamp
 juni'c. Está calentándose junto al
 fuego.
 šuušamp se calienta al sol
 šan *adj* espeso
 šanda'c *adj* turbio
 šánguš *s* zueco (*zapato de madera*)
 šántia *s* sandía
 šanu *s* jarro
 šápacš *s* palo de tres lomos
 šápun *s* jabón
 šapunpujc *s* estropajo
 šechpayna' *s* carpintero
 šéguetic *adj* enroscado (*p.ej.: culebra*)
 šejan *s* agalla (*branquia*)
 šejatúcp *vi* se asfixia
 šejp [R.: šej] *vi* respira
 šejtógoyp *vi* suspira
 še'm *s* aire, viento
 copacše'm *s* trastornado
 še'mtú *s* huracán
 še'nc *s* chicozapote
 šepu *s* sebo
 šicšan *s* colador
 šigam *s* jícama
 šíguit *s* chicharra
 ši'mp [R.: ši'n] *vi* deshila
 širitp [R.: širit] *vi* se riega
 šiš *s* carne
 pagašiš *s* carne de vaca
 turušiš *s* carne de toro
 šišcadá'guic *adj* bien regado
 šišnu' *s* caldo de carne
 šit *s* mazate, temazate (*venado*)
 šiwit *s* año
 šo'cp [R.: šo'c] *vi* se moja
 šógot *s* zacate Tunušp šogotni'c.
 Voy a zacatear (*cortar zacate*).
 šogot-apitcujuj *s* palo de cornezuelo
 šó'guic *adj* mojado
 šoj *s* encina
 šojc *s* uña
 cu'šojc *s* uña de la mano
 ta'nšojc *s* uña del pie
 šo'p [R.: šo'u] *vi* picotea [*fut.:*
 šo'wáj]
 šošmáctašp *s* víbora sorda (*nauyaca*
real)
 šo'wan *s* pico de ave
 šu'cp [R.: šu'c] 1. *vi* apesta
 2. *vi* huele
 šu'go'cp *vi* apesta mucho
 pa'cšu'cp *vi* huele bonito
 šu'cpay-jútuc *s* chinche
 šu'cpay-petan *s* malva
 šújcut *s* talzahuate (*garrapata*)
 šujp [R.: šuj] *vi* sopla
 šujuncoy *s* blanquillo colorado
 šump [R.: šum] *vi* está en
 montones, está amontonado

šump [R.: šum, šu'm] *vi* nace (*una planta*)

šun, šujun *s* tierra colorada

Šungátum *s* Almagres (*pueblo*)

šúnuc *adj* fino

šupep *s* mariposa

šúruch *s* arruga

šúruchp *vi* se arruga

šušān *s* instrumento de música

šušangujy *s* palo de chancarro

šušpayna' *s* un músico

šušpógoc *s* palo de pongolote

šúšuc *adj* 1. verde

2. crudo

šu't *s* atole

šu'tpú'juc *s* epazote

šuwānujy *s* tarquesale (*zacate*)

šuwónon *s* perdiz

šuy *s* olla

šuyan *s* anzuelo

šucnu' *s* caldo de frijoles

šucnuñ *s* tortilla de frijoles

šujc *s* frijol

cuyšujc *s* ejote

šujcam *s* milpa de frijol

šujw *s* 1. Sol

2. día

cušúwip *vi* amanece

najšujw *adv* todo el día

putšujw *s* mediodía

tu'c šujw un día

šum *adv* de día

šun *adj* poco

jašun *adj* otro poco

šuntíticna *adj* un poquito

šupíp [R.: šujw + piw] *vi* cura espanto [pret.: šupíu]

šupípay *s* curaespanto (*curandero*)

šušanguy *s* palo de chancarro

šutámp [R.: šujw + tan] *vi* se espanta [pret.: šután]

šutijojn *s* pájaro primavera

šúutim *s* tiempo de secas

šautipí'chic *s* ciruela

šuyágatsip *vi* prolonga la vida

šuyye'p *vi* asolea

šáwip *vi* desvela

T

tac *s* perro

tájcat *s* perros

taçp [R.: taç, ta'c] *vi* da a luz [fut.: ta'gáj]

ta'cšan *s* vela

ta'cšp [R.: ta'cš] *vi* 1. alumbra

2. vela (*a un muerto*) Tunušp

ta'cšpay. Voy a velar a un muerto.

ta'ch *s* orina

tádatsp [R.: tadats] *vi* escurre (*agua*)

tagaláctic *s* tecalate (*planta*)

tajp *s* gavián

tajwin *s* pepesca (*pececillo*)

támats *adj* amargo

tamp [R.: tan] *vi* queda

jem itajn allí quedó

tutamp *vi* me quedo

tendán *vi* se paró
 ta'n *s* 1. pie
 2. pierna
 tu'c ta'n un viaje
 ta'n-ac *s* planta del pie
 tanajta *adv* ¿quién sabe? ¿Tanajta
 inu'jy? ¿Quién sabe cómo se
 llama? Véase nat
 tanajti *s* tenate
 tá'nam *adv* a pie
 ta'ncópac *s* dedo pulgar del pie
 ta'ncú'ac *s* zapato
 ta'njujp *s* dedo del pie
 ta'nšojc *s* uña (*del pie*)
 tantí *pron* algo
 ta'ntsú'cšuc *s* sabañón
 ta'ntsuts *s* talón
 ta'nyo'c *s* tobillo
 taš-ššuš *s* tasajo
 ta't *s* pitahaya
 tatsp [*R.*: tats, ta'ts] *vi* orina
 [*fut.*: ta'tsáj]
 tátsuc *s* oreja
 tá'tsuc *s* vaina
 tatsuctuy *s* arete
 tayp [*R.*: tay] *vi* sana (*de una herida*)
 canitayp todavía no sana
 te *conj* si
 te inwamp si quieres
 te'nc *s* escalera
 ténchun *s* mentón
 térey *s* voc ipapá!
 tet *s* padre, papá
 tuntet mi papá
 Natéjat *s* Nuestro Padre (*Dios*)

tetp [*R.*: tet] *vi* raja, está rajando
 tunactetp *vt* lo hago rajar
 tuncutetp *vt* lo alineo
 ti *pron* 1. ¿qué? ¿Ti inwatp? ¿Qué
 haces?
 2. qué Tungajawip ti inwamp. No
 sé qué quieres.
 tícchie *s* raíz
 tíditp [*R.*: tidit] *vi* trueno
 tígatsp [*R.*: tigats] *vi* cambia
 nigutígajtsup *vr* se cambia de
 ropa
 iwajtígatsp *vr* hace de nuevo
 tuntígatsp *vr* lo cambio
 tímamp [*R.*: timam] *vi* brota
 tíinchay *s* 1. barriga
 2. vientre
 tinchay cu't *s* empacho
 tínimp [*R.*: tinin] *vi* arde [*fut.*:
 tinináj]
 típich *s* tuza
 tíš to'p *interj* icállate!
 tític, chíchic *adj* chico
 tíyuš *s* santo
 toc *s* totoyoyote (*planta*)
 to'c *s* petate
 to'cšp [*R.*: to'cš] *vi* empolla (*un
 pollito*)
 to'ctsánay *s* voladora (*culebra*)
 to'ch *s* muchacha
 to'chway *s* niña
 togoydācp *vi* se descompone
 tógoyp [*R.*: togoy] *vi* se pierde
 tojc *s* iguana
 tojts *s* lengua

- totspajc** *s* huesillo
tole'ch *s* toleche, totolaca (*ave*)
tom *adv* cerca
toman *s* cubeta
tongolowichut *s* cardenal (*ave*)
tó'say *s* mujer
totsp [*R.*: tots] *vi* quiebra
totspajc *s* huesillo
tou *s* camino
toyp [*R.*: toy] *vi* 1. se calienta **Toyp** šujw. Hace calor. (*lit.*: *El día se calienta.*)
 2. se quema (*casa, bosque*) **Toyp** tujc. Se quema la casa.
toypaynu' *s* agua caliente
tu *s* lluvia **Mimp tu**. Está lloviendo. (*lit.*: *Viene la lluvia.*)
tujnu' *s* agua de lluvia
tu'c *adj* uno
 tu'c pęšu un peso
 tu'c cu' mano (*de matz*)
 tu'c mun cien
tucp [*R.*: tuc] *vi* 1. corta (*naranja, café*) **Tunušp** café túcpay. Voy a cortar café.
 2. se quiebra
 pujtucp *vi* revienta
 tunpuštucp *vt* lo trozo
tucš *s* calzón
tucuncujy *s* palo de amuchi
tuguchim *s* chical (*reg.*: leque; *vasija hemisférica*)
túgujtsup [*R.*: tuguts] *vi dat* tiene frío
tú'gumu *adj* solito
túgup *adj* tres
tugutujc *s* casa vieja
tujan *s* escopeta
tujanpuj *s* cartucho, bala
tujnu' *s* agua de lluvia
tújtup *adj* seis
tujtupálic *s* poposquela, tutupana (*ave*)
tujtuptsa' *s* setenta y cinco centavos
tujts *s* palma
tu'jts *s* cola
tu'jtsúmum *s* cascabel (*de culebra*)
tujúgum *adv* por dentro, en la casa
Tsunap tujúgum. Está en la casa.
tumijn *s* dinero
tumincóman *s* cartera
tump [*R.*: tun] *vi* pone huevos
tu'mp [*R.*: tu'n] *vi* le da lástima
Tu'mp tunjojt. Estoy triste.
tú'nij *adj* enfermo
tú'nuc *s* guajolote
tu'nucmechcujy *s* palo de tomatillo
turu *s* toro
turušiš *s* carne de toro
tuš *s* nanche (*fruta*)
túšup [*R.*: tuš] *vi* 1. se rinde
 2. falta de circulación
tutuštájcup *vi* estoy muy rendido
tušquítaunap *vi* está entumecido (*un miembro del cuerpo*)
tutan *s* tuétano
tutstarro *s* tarro de palma
tuwa'ts *adj* limpio
tuwa'tsya'š *s* eco

- tuwític** *adj* junto Tanašcap tuwític.
 Vamos juntos.
- tu-anu'm-e'p** [*R.*: e'p] *vi* me asomo,
 estoy espiando
- tu-ašúguy** [*R.*: ašuguy] *vi* tengo asco
- tuc-ajw** *s* puerta
- tuca'p** [*R.*: ca'u] *vi* me caigo
- tuca'šú'cp** *vi* me levanto
- tucjem** *s* rancho
- tucjojt** *s* sala, cuarto
- Tucm** *s* Sayula (*pueblo*)
- tucmajyat** *s* nativos de Sayula
- tucmay-ajw** *s* el idioma popoluca de
 Sayula
- tucmay-naš** *s* tierra natal
- tucmúguš** *adv* detrás de la casa
- tu'cšp** [*R.*: tu'cš] *vi* aclara (*agua*)
 tú'cšic nu' agua limpia
- tucupówip** [*R.*: pou] *vi* tengo calor
- tucu'tp** [*R.*: cu't] *vi* subo
 tuntengu'tp *vr* lo vació encima
 de algo
 tsutcu'tp *vi* brinca encima
- tuchip** [*R.*: chiu, chí'u] *vi* me baño
 [*pret.*: tuchiu; *fut.*: tuchi'wáj]
 chí'wantuje *s* baño
- tuchúchip** [*R.*: chuchi] *vi* empiezo,
 comienzo
- tu-echp** [*R.*: ech] *vi* bailo
 ech *s* baile
- tu-e'p** [*R.*: e'p] *vi* veo, miro
 anu'm-e'p *vi* espía, se asoma
 e'pcu'tp *vi* mira por arriba
 e'ptúguy *vi* mira por dentro
 imu-e'p *vr* se asemeja
 tun-e'p *vr* lo veo, lo miro
- túguy** [*R.*: tuguy] *vi* entra
 e'ptúguy *vi* mira por dentro
 ca'tstúguy *vi* tira por dentro
 tantunitúguyup *vr* me meto
- tu-icp** [*R.*: ic] *vi* juego Jánga icpay.
 Vamos a jugar.
 igan *s* juguete
 igan-e'p *vi* juguetea
 ijcotsp *vi* bromea
- tuja'šca'tsp** *vi* rajo leña [*sust. incl.*]
- tujc** *s* casa
 tantucyo'yp *vr* lo visito
 tugutujc *s* casa vieja
 tuc-úšcum junto a la casa
- tujcópac** *s* techo de la casa
- tujcuju** *s* palo de solería (*hormiguillo*)
- tujm** *s* fruta (*nombre genérico*)
- tujts** *s* diente
- tuju'cp** [*R.*: ju'c] *vi* fumo (*tabaco*)
- tujun-acpi'chp** *vi* apago fuegos
- tujuyp** [*R.*: juy, ju'] *vi* llora
- tu'jy** *adv* ayer
- tumánacp** [*R.*: manac] *vi* me bajo
 ju'pmánacp *vi* jalo para abajo
 tsutmánacp *vi* brinca para abajo
- tumap** [*R.*: ma, ma'] *vi* duerme
 [*pret.*: tumau; *fut.*: tuma'áj]
 cucmap *vi* sueña
 ma' *s* sueño
 macájup *vi* bosteza
 magušúwip *vi* amanece durmiendo
 majútucp *vi* despierta
 matúguy *vi* se duerme
 ma-ó'jcup *vi* tiene sueño
- tumárap** [*R.*: marau] *vi* escucho, oigo
 apacmárap *vi* escucha (*cosas*
ocultas)

- márawan *s* oído
 marawanašp *vi* oír por casualidad
- tumimp [R.: mín, mí'n] *vi* vengo
 ¡Yam mí'n! ¡Ven acá! [pret.:
 tumín; fut.: tumi'náj]
- tu'mpáj *s* flor de muerto
- tumujcup [R.: muc] *vi* estoy borracho
 mu'gajayau *s* borracho
- tu'n *s* excremento
- tunacchip [R.: ac + chíu, chí'u] *vt*
 lo baño (*a otro*)
 tuchip *vi* me baño
- tunacchi'tpítucp [R.: chí't + pítuc]
vt lo volteo
 chí'tpítucp *vi* voltea
- tunacchúchip [R.: chuchi] *vt* lo
 empiezo
- tunacjeguešnuš [R.: jegueš + nuš]
vt lo arrimo
- tunacjogoš [R.: jogoš] *vt* lo calenté
 jogošp *vi* se calienta
- tunacjo'mp [R.: jo'n] *vt* lo suelto,
 lo aflojo
- tunacjunyašp [R.: jujn + yaš] *vt*
 lo sueño
 junyašp *vi* suena
- tunacjuyp [R.: juy, ju'] *vt* lo hago
 llorar
 tujuy *vi* llora
- tunacmánacp [R.: manac] *vt* lo bajo
 tumánacp *vi* me bajo
- tunacmap [R.: ma, ma'] *vt* lo hago
 dormir
 tumap *vi* duermo
- tunacmápšip [R.: mapš] *vt* lo hago
 grueso
- tunacmāšuiip [R.: māšui] *vt* lo domo,
 lo amanso (*un animal*)
- tunacmo'tp [R.: mo't] *vt* lo rompo
 (*vidrio*)
- tunacmúguip [R.: muc] *vt* lo junto
- tunacmušp [R.: muš] *vt* lo hago
 brotar, lo hago criar (*planta*)
- tunacnašp [R.: naš] *vt* lo paso a
 otro, lo acarreo
- tunacnaṭp [R.: naṭ] *vt* lo desgarró
 (*ropa*)
- tunacnicowájnuip [R.: wan, wa'n] *vt*
 lo reconcilio, lo amparo
- tunacniquéjup [R.: quej] *vt*
 lo desenredo
- tunacnušp [R.: nuš] *vt* lo mando,
 lo envío
- tunacóchip [R.: cots] *vt* lo aconsejo
- tunacotmucp [R.: cot + muc] *vt* lo
 junto Tunacotmucp jujn. Junto
 lumbre.
- tunacotstucp [R.: cots + tuc] *vt*
 lo adivino
- tunacpášamp [R.: acpašan] *vt*
 lo reparto
- tunacpíchimp [R.: pichin] *vt* lo saco
- tunacpi'chp [R.: pi'ch] *vt* lo apago
- tunacpítucp [R.: pítuc] *vt* lo volteo
- tunacpo'cp [R.: po'c] *vt* lo acoso
- tunacšicp [R.: šic, ši'c] *vt* le hago
 reír
- tunacšo'cp [R.: šo'c] *vt* lo mojo
- tunactamp [R.: tan] *vt* lo agarro
- tunactetp [R.: tet] *vt* lo rajo

- tunactínimp** [R.: tinín] *vt* lo hago arder
tunactogoydācp *vt* lo descompongo
tunactógoyp [R.: togoy] *vt* lo pierdo
tunactotsp [R.: tots] *vt* lo quiebro
tunactoyp [R.: toy] *vt* lo quemo
tunactu-e'p [R.: e'p] *vt* le enseño, le hago ver
tunactu-išcap [R.: išcap] *vt* lo enseño (*hacer conocer*)
tunactupuctamp [R.: puc + tan] *vt* le enseño (*hacer aprender*)
tunactu-ūcp [R.: ūc, u'c] *vt* le hago tomar agua
tunactu'cšp [R.: tu'cš] *vt* lo aclaro (*agua*)
tunactūtsp [R.: tūtš, tu'tš] *vt* lo seco
tunactsúgutp [R.: tsugut] *vt* lo nuevo
tunactsu'tsp *vt* le doy de mamar
lactusu'tsp *lway*. Le da de mamar a su hijo.
tunactsu'csp [R.: ac + tsu'cs] *vt* lo aprieto [*compl. gen.*: tsu'cšp]
tunactsúnap [R.: tsun] *vt* lo gano
tunac-ūcp [R.: uc] *vt* lo estoy tostado (*pan*)
tunac-u'yp [R.: u'y] *vt* lo doblo (*hierro*)
tunacyacšp [R.: yacš] *vt* lo emparejo, lo enderezo
tunacyāšp [R.: yaš, ya'š] *vt* lo sueño (*campana*)
tunacye'cp [R.: ye'c] *vt* lo crío
tunacye'cpucp [R.: ye'c + puc] *vt* lo engordo
tunacyo'yp [R.: yo'y] *vt* le hago caminar
tunacyup [R.: yup] *vt* lo hiervo, lo hago hervir
tunacyúgump [R.: yugun] *vt* lo muevo, lo hago mover (*sacudir*)
tunachi'chp [R.: achi'ch] *vt* lo tapo (*un agujero*)
tunagayujp [R.: yuj] *vt* le hago acostumbrar
tunago'cp [R.: o'c] *vt* lo mato
ago'cpayna' s asesino
ni-agó'jcup *vt* se pelea, se suicida
tunaguep [R.: aguep] *vt* lo tengo
tunajca'p [R.: ca'u] *vt* lo tumbo
tunajca'šū'cp [R.: ca'šū'c] *vt* lo levanto
tunajcúšup [R.: cūš] *vt* lo repleto
tunajcu'tp [R.: cu't] *vt* lo subo
tunajcūp [R.: cau, cu'u] *vt* lo cuezo
tunajcúruchp [R.: curuch] *vt* lo crujo (*diente*)
tunajótip *vt* lo animo (*mal consejo*)
tunajque'šp [R.: que'š] *vt* lo enseño, le aviso
tunajyu'tp [R.: aju't] *vt* lo envío
tun-amāp *vt* lo cuida (*la milpa de noche*)
tunama'psta'c [R.: ama'ps] *vt* lo aprendo
tunamáyip [R.: amayl] *vt* lo domo (*animales*)
amáyipay s profesor
tuname'tamucp [R.: me't] *vt* lo abrazo
tun-amp [R.: an] *vt* lo odio

- tunampip [R.: ampiu] vt 1. lo cuento
2. lo platico
- tunamu'cšmuc [R.: mu'cš] vt
lo empuño
- tunanašjɛcp [R.: naš] vt lo paso
(a un lado)
- tunapatsp [R.: pats] vt lo lleno (una
cosa)
- tunapešp [R.: apeš] vt lo insulto
- tunapitucjɛcp [R.: pituc] vt lo rodeo
- tunaplumucp [R.: piu + muc] vt lo
recojo
- tunapucmucp [R.: puc + muc] vt
lo junto Tunapucmucp tuntsum.
Estoy juntando mi carga.
- tunapútip [R.: pút] vt lo espanto
- tunatotsp [R.: tots] vt lo doble
- tunatucp [R.: tuc] vt lo cierro
atúguic adj angosto, cerrado
- tunatspógulp [R.: nats + pogul] vi
sigo
- tunatsu'cšp [R.: tsu'cš] vt lo apisono
- tunawa-nu'p [R.: ajw + nu'] vt lo
costuro (costales)
- tunawa-tucp [R.: ajw + tuc] vt
lo tapo (la boca)
- tunawa-tunášip [R.: ajw + naš] vt
lo burlo
- tunawatsp [R.: awats, awa'ts] vt
lo abro
- tunawa-tsump [R.: ajw + tsum] vt
le amarro (la boca)
- tunawo'cmucp [R.: wo'c] vt lo
apuño, lo recojo (con pala)
- tunayowišp [R.: ayowiš] vt
me conduelo de
- tuncajp [R.: caj] vt lo saco (espina)
- tunca'tsp [R.: ca'ts] vt lo tiro
(pelota, piedra)
- tunca'tstáguyp vt lo tiro (por dentro)
- tunca'yp [R.: ca'y] vt lo tuesto (café,
maíz)
- tuncayp [R.: cay] vt lo come
- tuncocotsp [R.: cots] vt hablo a
favor de alguien
- tuncojp [R.: coj] vt lo tejo (una faja)
- tuncójyap [R.: coy] vt lo alcanzo
coyp vi está llegando
- ¹tuncomp [R.: com] vt 1. lo meto
2. lo pongo Tuncomp tuncumo'n.
Me pongo el sombrero.
- ²tuncomp [R.: con] vt lo cargo (al
hombro)
conic adj cargado (en hombros)
condacnušp vi lleva cargando
- tunco'pšp [R.: co'pš] vt lo cacho
(hacer pedazos)
- tuncotp [R.: cot] vt lo punzo
cot s dolor (de huesos)
- tuncotsp vt lo leo
- tuncowamp [R.: wan, wa'n] vt
lo defiendo
- tunco'yp [R.: co'y] vt lo chupo (un
dulce) dentro de la boca
- tuncucáchip [R.: ca'ts] vt lo tiro
(basura)
- tuncuche'mp [R.: che'n] vt lo espulgo
- tuncuchicp [R.: chic] vt lo deshojo
(maíz), lo desenvaino (frijol)
- tuncu-e'p [R.: e'p] vt lo examino
- tuncu-i'mp [R.: i'n] vt lo rasco
- tuncujótip [R.: jo't] vt lo engancho

- tuncujúpip [R.: ju'p] vt lo amarro
(*un animal*)
- tuncule'psp [R.: le'ps] vt lo lamo
tuncumdacp vt lo acuesto
- tuncumimp [R.: min, mi'n] vt vengo
para acercarle
- tuncumúchip [R.: muts] vt tiro agua
- tuncumutsp [R.: muts] vt riego agua
- tuncumutstacp [R.: cumuts] vt
lo dejo abajo
- tuncumu'cšp [R.: mu'cš] vt
lo exprimo (*la última gota*)
- tuncupátip [R.: pat, pa't] vt
lo encuentro (*sin buscar*)
- tuncupendacp [R.: pen] vt lo
aplasto, lo aprieto
- tuncupep [R.: pe, pe'] vt lo peluqueo
- tuncupetp [R.: pet, pe't] vt lo barro
(*arriba*)
- tuncupi'mp [R.: pi'n] vt lo deshojo
- tuncupip [R.: piu] vt lo escojo
- tuncupitmo'mp [R.: pit + mon] vt
lo cubro, lo tapo (*p.ej.: con
sábana*)
- tuncupo'cp [R.: po'c] vt huyo (*de
una cosa*)
- tuncupocstógoyp [R.: pocs + togoy]
vt lo tapa (*una cosa de altura*)
- tuncupo'tp [R.: po't] vt lo limpio
- tuncupujp [R.: puj] vt lo lavo
cupujche'mp vi lava (*trastos*)
- tuncupušp [R.: puš] vt lo recorto
- tuncuputp [R.: put] vt lo raspo
- tuncupucp [R.: puc] vt lo creo
- tancuque'cšp [R.: que'cš] vt lo peino
- tancuque'chp [R.: que'ch] vt le corto
(*pelo*)
- tancuquejp [R.: quej] vt
lo desenredo, lo deshilo
- tancušechp [R.: šech] vt pelo madera
- tancuši'mp [R.: ši'n] vt desmenuzo
(*carne*)
- tancušujp [R.: šuj] vt soplo
(*limpiando café, arroz*)
- tancutetp [R.: tet] vt lo alineo
(*animales*)
- tancutígatsp [R.: tigats] vt lo
cambio (*ropa*)
- tancuto'p [R.: to'] vt lo muerdo
(*p.ej.: hueso*)
- tancutucmo'mp vt lo cubro [*pret.:*
tancutucmo'n]
- tancutucp [R.: tuc] vt lo tapo, lo
cubro
- tancutu'mpucp [R.: tu'n + puc] vt
lo tomo a mal, me ofende
- tancutságuip [R.: tsac] vt lo empujo
- tancutsuyp [R.: tsuy] vt lo cargo en
la cabeza
- tancu-u'ndacp [R.: u'ndac] vt
lo aplasto, lo aprenso
- tancuwa'tsp [R.: wa'ts, wa'ts] vt
lo descubro
- tancuwīšp [R.: wiš] vt lo desplumo
- tancuwi'tp [R.: wi't] vt lo retuerzo
- tancuyáguip [R.: yac] vt lo abandono
- tancuyemp [R.: yem] vt lo abanico,
lo soplo
- tancumdacp vt le acuesto
- tanche'cp [R.: che'c] vt lo regaña
che'cpo'cp vi acosa a regaños

- che'ctacp *vi* regaña mucho
 tunche'mp [R.: che'n] *vt* lo busco
 [pret.: tunche'n]
 e'pche'mp *vi* anda buscando
 to'cche'mp *vi* anda vendiendo
 tunchicp [R.: chic] *vt* lo pizco (*maíz*)
 chigan šújwat días de cosecha
 tunchínimp [R.: chinín] *vt* lo
 guindo, lo llevo colgado [pret.:
 tunchínin]
 tunchi'tp [R.: chi't] *vt* lo quito, lo
 saco
 checchi't *adj* sin camisa
 tun-emduc p [R.: em + tuc] *vt*
 lo parto (*pan*)
 tun-emp [R.: em] *vt* parto (*pan*)
 Iemgadacp mašanun. Él parte el
 pan en pedazos.
 tun-e'p [R.: e'p] *vt* lo veo, lo miro
 tunestudiatp [R.: estudiat] *vt*
 lo estudio
 tú'nic cujy *s* palo de gusano
 tun-i'cp [R.: i'c] *vt* lo trago (*píldora*)
 inats-íquip *vt* lo traga sin
 masticar
 tunicu'pújup *vt* lavo las manos
 tun-i'mp [R.: i'n] *vt* lo araña
 [pret.: tun-i'n]
 tunipúšup *vt* me corto (*con machete*)
 tuniqué'cšup *vt* me peino
 tuniquérejtup *vt* me rasuro
 tun-ĩš [R.: iš] *vt* lo vi, lo miré
 (*tiempo pasado*)
 ištíc *s* espejo, vidrio
 tun-išcap [R.: išcap] *vt* lo conozco
 (*una persona*)
- tun-išcu'tp [R.: iš + cu't] *vt* lo
 cuido
 tun-ištacp [R.: ištac, išta'c] *vt*
 lo conozco (*un lugar*)
 tu'njámuc *s* pañal
 tunja'šap [R.: ja'š] *vt* le froto (*dar
 masaje con alcohol*) Tujá'šap
 alcohol. Te froto con alcohol.
 tunja'šca'tsp *vt* rajo leña
 tunjatp [R.: jat] *vt* lo sé, puedo
 Tunjatp uu. Yo sé cantar.
 tunjatsp [R.: jats] *vt* lo unto
 tunjávip [R.: jawi] *vt* lo sé, lo
 entiendo
 tungajávip *vt* no sé
 jawi ¿quién sabe?
 tunjayaumayp [R.: jayau + may] *vt*
 lo obedezco
 cajayaumayp no obedece
 tunja'ydógoy p *vt* lo borro
 tunja'yp [R.: ja'y] *vt* lo escribo
 tunja'ydógoy p *vt* lo borro
 ja'ygu'tp *vi* apunta
 ja'ypayna' *s* secretario
 tunje'p [R.: je'p] *vt* lo sirvo (*comida*)
 tunjimp [R.: jin] *vt* lo pinto,
 lo mancho [pret.: tunjín]
 jinan *s* pintura, añil
 tunjocšp [R.: jocš] *vt* lo tarpaleo
 (*trabajar con pala propia para
 trabajos agrícolas*)
 tunjócšup *vt* lo controlo, lo
 persuado, regateo con alguien
 tunjógošp *vt* lo caliente Tušjógošp
 tunchec. Me calienta mi camisa.
 jógošp *vi* se calienta

- tunjómip** [R.: jomi] *vt* lo estorbo
Tušjomi-o'cp. Me estorba mucho.
- tunjórotp** [R.: jorot] *vt* lo bebo (*con ruido*)
- tunju'p** [R.: ju'p] *vt* lo jalo
ju'pmánacp *vi* jala para abajo
ju'ptu'yp *vi* jala para estirar
ju'ptsu'cšp *vi* jala para apretar
- tunjuyp** [R.: juy] *vt* lo compro
Tunušp júypay. Voy a comprar.
juyche'mp *vi* busca para comprar
- tunjúrutp** [R.: jurat] *vt* lo arrastro
(*animal muerto*)
- tunjuratsp** [R.: jurats] *vt* 1. lo sobo
2. lo plancho
- tunjutsp** [R.: juts] *vt* lo muelo
(*masa, café*)
café juts *s* café molido
- tunle'psp** *vt* lo lamo *Véase*
tuncule'psp
- tunma'cp** [R.: ma'c] *vt* lo armo
(*rifle*), lo preparo (*trampa*)
- tunmajmoyp** *vt* lo aguanto
- tunmájiyp** [R.: majyi] *vt* lo ayudo
Tunušp májiypay. Voy a ayudar.
- tunmarap** [R.: marau] *vt* lo escucho
- tunmayp** [R.: may] *vt* lo cuento
(*números*)
- tunmep** [R.: me, me'] *vt* lo afile
[*pret.*: tunmew ;*fut.*: tunme'áj]
me'an *s* lima
- tunmešp** [R.: meš, me'š] *vt*
lo embarro [*fut.*: tunme'šáj]
me'š *s* pared
- tunme'tp** [R.: me't] *vt* lo cargo (*en los brazos*)
- tunmo'šp** [R.: mo'š] *vt* bajo maíz
(*reg.*: *estoy cociendo nixtamal*)
mo'š *s* maíz bajado
- tunmotp** [R.: mot] *vt* lo mezclo
- tunmotsp** [R.: mots] *vi* lo dobro
(*maíz, caña*)
- tunmo'tsp** [R.: mo'ts] *vt* lo muelo
con palito
chipinmo'ch *s* tomate molido
niumo'ch *s* chile molido
- tunmoyp** [R.: moy, mo'] *vt* 1. le doy
2. le pego [*fut.*: tunmo'áj]
mó'ac *imper* dámelo
tunmoyp acap doy fiado
- tunmoytācp** *vt* le pegó
- tunmucotsp** [R.: cots] *vt* hablo con
alguien
išmucotsp *te* habla
- tunmucoyp** [R.: coy] *vt* llego con
alguien
- tunmucu't** [R.: cu't] *vt* subo con
alguien
- tunmúguyp** [R.: muguy] *vt* lo mastico
- tunmújtsap nu'** [R.: muts] *vt* riego
agua
- tunmumimp** [R.: min, mi'n] *vt*
lo traigo, vengo con alguien
- tunmunipájtup** [R.: pat, pa't] *vt* me
encuentro con alguien
- tunmunušp** [R.: nuš] *vt* lo llevo, voy
con alguien
- tunmunyacp** [R.: nyac] *vt* lo
molesto, lo desafío
- tunmupo'cp** [R.: po'c] *vt* 1. lo robo
2. huyo con alguien
- tunmuquítap** [R.: quitau] *vt* lucho
con alguien

- tunmutamp [R.: tan] *vr* me quedo con alguien [*pret.*: tunmutan]
- tunmutsnašp [R.: muts + naš] *vr* lo vacío
- tunmuyujp [R.: yuj] *vr* me hallo con alguien
- tunmu'cšp [R.: mu'cš] *vr* 1. lo ordeño
2. lo exprimo, lo apuño
- tun-oyacp [R.: oyac] *vr* lo compongo
- tunpacwop [R.: pac + wop] *vr* lo chaparreo (*reg.*: chapeo milpa), lo limpio
- tunpajcómip [R.: pac + com] *vr* lo echo abajo
- tunpajtsop [R.: pat + tsou] *vr* lo encuentro (*por compromiso*)
- tunpašmo'tp *vr* lo rompo de golpeo
- tunpašp [R.: paš] *vr* lo golpeo
- tunpatp [R.: pat, pa't] *vr* lo encuentro
- tunpatsp [R.: pats] *vr* lo palmeo
- tunpeguešp [R.: pegueš] *vr* lo enjaulo
- tunpemp [R.: pen] *vr* lo pellizco [*pret.*: tunpen]
- tunpep [R.: pe, pe'] *vr* lo corto (*con tijera*) [*pret.*: tumpeu; *fut.*: tunpe'áj]
pe'an *s* tijera
pepayna' *s* cortador
- tunpetp [R.: pet, pe't] *vr* lo barro [*fut.*: tunpe'táj]
petan *s* escoba
- tunpetucp [R.: pe + tuc] *vr* lo trozo (*con tijera*)
- tunpijp [R.: pij] *vr* lo cincelo
pijan *s* formón
- ipijotp *vr* hace hueco con formón
- tunpijp [R.: piu] *vr* lo recojo [*pret.*: tunpiu; *fut.*: tunpiwáj]
- tunpiratp [R.: pirat] *vr* lo enrollo, lo enrosco
- tunpitp [R.: pit] *vr* lo envuelvo
petanpítp *vr* hace escoba
- tunpocp [R.: poc] *vr* lo ojeo, le echo mal de ojo *Véase* ipocp
- tunpójap [R.: poj] *vr* le pego (*con palo, piedra*)
- tunpo'mp [R.: po'n] *vr* lo contesto [*fut.*: tunpo'náj]
- tunpujp [R.: puj] *vr* lo lavo
Tunicu'pújup. Lavo las manos.
- tunpušp [R.: puš] *vr* lo corto (*con machete*)
- tunpuštucp [R.: puš + tuc] *vr* lo trozo
- tunputsp [R.: puts] *vr* lavo (*ropa*)
Tunušp pútspay. Voy a lavar ropa.
- tunpu'yp [R.: pu'y] *vr* lo mastico
- tunpucnašp *vr* paso a traer uno
- tunpucp [R.: puc] *vr* lo tomo
- tunpu'cšp [R.: pu'cš] *vr* estoy echando tortillas
- tunpuctamp [R.: puctan] *vr* lo aprendo [*pret.*: tunpuctan]
- tunpuctúguy *vr* lo ataco [*pret.*: tunpuctúguy]
- tunpuctsop [R.: puctsou] *vr* lo recibí [*pret.*: tunpuctsou]
- tunputp [R.: put] *vr* le tengo miedo a alguien
- tunquébep [R.: quebep] *vr* lo arrastro
- tunque'cšp [R.: que'cš] *vr* lo peino

- tuniqué'cšup *vr* me peino
- tunque'chp [R.: que'ch] *vr* corto pelo
- tunque'chump [R.: que'chum] *vr* lo cobro
- tunquejo'mp [R.: quej + jo'n] *vr* lo desato, lo suelto (*un animal*)
[pret.: tunquejo'n]
- tunquejp [R.: quej] *vr* lo desato
ni-acniquéjup *vr* se desenreda
- tunquep [R.: quep] *vr* lo cazo
Tunušp quepay. Voy a cazar.
- tunque'p [R.: que'u] *vr* lo raspo
(*nopal*)
junque'u *s* malamujer (*planta*)
- tunquéretp [R.: queret] *vr* lo raspo,
lo rasuro
tuniquérejtup *vr* me rasuro
- tunquipšp [R.: quipš] *vr* 1. lo mido
Iquipšp ijámuc. Está midiendo su tela.
2. lo peso
tantumuquipšp *vr* lo compara
- tunsu'tsp [R.: su'ts] *vr* lo lazo
- tunšachp [R.: šach] *vr* lo bato con palito
- tunšechp [R.: šech] *vr* lo cepillo
šechpayna' *s* carpintero
- tunše'p [R.: še'u] *vr* lo raspo
[pret.: tunše'u]
- tunšicšp [R.: šicš] *vr* lo riego, lo sacudo
šicšan *s* colador
- tunši'mp [R.: ši'n] *vr* lo deshilo
(*ropa*) [pret.: tunši'n]
- tunšórotp [R.: šorot] *vr* lo frío
ca'wacšórot plátanos fritos
- tunšošp [R.: šoš, šoš] *vr* lo cuezo
(*en agua*) [fut.: tunšo'šáj]
- tunšu'cp [R.: šu'c] *vr* lo beso
- tunšūšp *vr* lo toco (*instrumento musical*)
- tunšutp [R.: šut] *vr* lo punzo
- tunšuyyp [R.: šuy] *vr* lo pesco con anzuelo
šuyan *s* anzuelo
- tunšuuyp'p [R.: šujw + ye'p] *vr* lo asoleo
šuuyp'p *vi* asolea
- tuntajp [R.: taj] *vr* lo escarbo
- tuntemgu'tp [R.: tem + cu't] *vr* lo vacío encima de algo
- tuntemnašp [R.: tem + naš] *vr* lo vacío
- tuntentámp [R.: ten + tan] *vr* lo paro [pret.: tuntentán]
tuntentácp *vr* paro a otro
- tuntígatsp [R.: tigats] *vr* lo cambio
- tuntíquimp [R.: tiquin] *vr* le hago cosquillas [pret.: tuntíquin]
- tunto'cp [R.: to'c] *vr* lo vendo
to'cche'mp *vi* anda vendiendo
- tuntomp [R.: tom] *vr* lo saco (*con cubeta*)
toman *s* cubeta
- tunto'p [R.: to'] *vr* 1. lo muerdo
Tušto'u tsanay. Me mordió una culebra.
2. lo como (*naranja, caña*) Tunto'p pi'chic. Estoy comiendo naranja.
- tantucotsp *vr* le hablo mal
- tantucp *vr* lo corto (*naranja, café*)

- tuntucu'tp [R.: cu't] vt 1. lo monto
(*al caballo*)
2. lo subo (*al árbol*)
- tuntu'jp [R.: tuj] vt lo tiro (*con escopeta*)
tujan s escopeta
tujan'puj s cartucho, bala
- tuntumuquipšp [R.: quipš] vt
lo comparo
- tuntunašp [R.: naš] vt lo sufro
- tuntunēšip [R.: tunešil] vt lo empujo
- tuntunitágujyup vt me meto en algo
- tuntušicp [R.: šic, ši'c] vt me río de burla
- tuntute'mp [R.: tute'n] vt lo piso
te'nc s escalera
- tuntutsawip [R.: tsawi] vt lo encargo
- tuntuwo'tsp [R.: wo'ts] vt lo toco
(*guitarra*)
- tuntu'yp [R.: tu'y] vt 1. lo torteo
(*haciendo tortillas*) Tuntu'yp ngn.
Estoy echando tortillas.
2. lo estiro
- tuntucyo'yp [R.: tujc + yo'y] vt
lo visito
- tuntup [R.: tup] vt lo tiro (*con flecha*)
- tuntuyp [R.: tuy] vt lo cuelgo
- tuntu'yp [R.: tu'y] vt lo mezo
- tuntsacp [R.: tsac] vt lo empujo
- tuntsactsop vt lo sostengo
[pret.: tsactsou]
- tuntsactúguyp vt lo empuja por dentro
- tuntsap [R.: tsap] vt lo tiendo
(*ropa*) [fut.: tuntsapáj]
- tuntsap [R.: tsau] vt lo muelo (*para tortillas*) [fut.: tuntsawáj]
- tuntsáwip [R.: tsawi] vt le doy consejo
- tuntsocp [R.: tsoc, tso'c] vt lo pago
[fut.: tuntso'gáj]
- tuntsocťacp vt lo pago adelantado
- tuntsop [R.: tsou] vt lo celebro
tumaš'uutsop vi celebro una fiesta
- tuntsop [R.: tsou] vt lo empato
- tuntsucmo'tp [R.: tsuc + mo't]
vt 1. lo asierro, lo corto (*con serrucho*)
2. lo corto (*con cuchillo*)
- tuntsump [R.: tsum] vt lo amarro
- tuntsucjo'mp [R.: tsuc + jo'n] vt
lo suelto [pret.: tuntsucjo'n]
- tuntsucmoyp vt lo doy, lo entrego
[pret.: tuntsucmoy]
- tuntsucp [R.: tsuc] vt lo toco, lo tiento
- tuntsump [R.: tsum] vt lo cargo
tsum s carga
tsúmiš s mecate
- tu'ntsúmpay s escarabajo (*insecto*)
- tuntsundacp vt lo asiento
- tun-ucp [R.: uc, u'c] vt lo tomo,
lo bebo
tuna-ucp vi tomo agua
tuna-ugó'jcup vi tengo sed
uctacyo'yp vi anda tomando (*un borracho*)
- tun-ucyo'tp [R.: ucyo't] vt le pregunto
- tun-up [R.: up] vt lo hago (*mole*)
- tun-u'yp [R.: u'y] vt lo atrapo
uyan s trampa

- tun-ucšp [R.: ucš] vt lo desgrano
(maíz)
ucšan s tetepón (rechoncho)
- tun-u'p [R.: u'p] vt lo amontono
- tunwamp [R.: wan, wa'n] vt
lo quiero, lo amo ¿Ti inwamp?
¿Qué quieres? ¿Pájun išwa'n?
¿Cuánto quieres? [pret.: tunwán;
fut.: tunwa'náj]
- tunwatp [R.: wat] vt lo hago ¿Ti
inwatp? ¿Qué haces?
tunwatp cuenta hago caso
- tunwatsp [R.: wats, wa'ts] vt
lo descortezo
- tunwe'cp [R.: we'c] vt lo rajo (leña,
árboles)
- tunwechp [R.: wech] vt lo mojo (pan)
- tunwejnu'p [R.: wijn + ju'p] vt
lo adelanto
wejnu'payna' s presidente
- tunwet [R.: wet] vt lo engaño
tunwejtācp vt lo engaño mucho
tunwetp vi miento
wetcoch s chisme
wetpay s mentiroso
wetu s mentira
- tunwicp [R.: wic] vt lo bato (huevos,
panela)
- tunwíguip [R.: wigui] vt lo garroteo
- tunwinchuctācp vt lo avergüenzo
winchujc s vergüenza
tunwinchúgap vi estoy avergonzado
- tunwinmoyp [R.: wijn + moy] vt
lo acuso
- tunwišp [R.: wiš] vt lo arranco
- tunwi'tp [R.: wi't] vt lo tuerzo
- tunwo'cp [R.: wo'c] vt lo recojo
- tunwop [R.: wop] vt 1. lo golpeo
Tunwop café. Estoy golpeando café.
2. lo toco (tambor)
tunwoptācp vt lo rozo (la milpa)
tupemwop vi toco tambor
- tunwoptācp vt lo rozo (escardar la
milpa)
- tunwo'tsp [R.: wo'ts] vt lo rasco
tuntuwo'tsp vt lo toco (guitarra)
- tunwu'tp [R.: wu't] vt lo techo
- tunwutsniguítap [R.: wuts + ni +
quitaw] vt lo azoto
- tunyacp [R.: yac] vt 1. lo dejo,
lo pongo
2. le doy (regalo)
[3ª pers. pres.: inacp]
- tunya'mp [R.: na'm] vt lo como
[3ª pers. pres.: ina'mp]
- tunyašp [R.: naš] vt lo paso
[3ª pers. pres.: inašp]
- tunyaťmo'tp [R.: nať + mo't] vt
lo rajo [3ª pers. pres.: inaťmo'tp]
- tunyaťp [R.: nať] vt lo rajo
[3ª pers. pres.: inaťp]
- tunye'chp [R.: ne'ch] vt lo muerdo
[3ª pers. pres.: ine'chp]
- tunyemp [R.: yem] vt lo abanico,
lo sopro
yeman s abanico, soplador
- tunyep [R.: nep] vt lo pateo
[3ª pers. pres.: inep]
- tunye'p [R.: ye'p] vt lo tienda
- tunyijatp [R.: nijat] vt dat me gusta
[3ª pers. pres.: inijatp]
- tunyijáwip [R.: nijáwi] vt dat lo
recuerdo [3ª pers. pres.: inijáwip]

- tunijawiyo'tp *vt dat se me olvida*
[3^a pers. pres.: inijawiyo'tp]
- tunyip [R.: nip] *vt lo siembro*
[3^a pers. pres.: inip]
- tunypo'mp [R.: nipo'n] *vt lo acepto*
[3^a pers. pres.: inipo'mp]
- tunyo'cp [R.: no'c] *vt lo quemo*
[3^a pers. pres.: ino'cp]
- tunyo'ctsoꝑ [R.: no'c + tsoꝑ] *vt lo enciendo* [pret.: tunyo'ctsoꝑ]
- tunyojcotsp [R.: noc + cots] *vt lo leo* [3^a pers. pres.: inojcotsp]
- tunyo'tp [R.: yo't] *vt lo pido*
tunucyo'tp *vt lo pregunto*
tunyo'tche'mp *vt pido limosna*
- tunyo'tsp [R.: no'ts] *vt lo como*
(cosas blandas) [3^a pers. pres.: ino'tsp]
- tunyu'cp [R.: nu'c] *vt le pego*
[3^a pers. pres.: inu'cp]
- tunyucpucp [R.: yuc + puc] *vt lo alzo, lo pongo arriba*
- tunyúguip [R.: yugui] *vt lo curo*
yugui-payna' *s curandero*
- tunyu'mp [R.: nu'm] *vt lo robo*
[3^a pers. pres.: inu'mp]
- tunyu'p [R.: nu'] *vt lo costuro*
[3^a pers. pres.: inu'p]
- tunyup [R.: yu, yu'] *vt lo rozo*
[fut.: tunyu'áj]
tuyup *vi estoy rozando*
- tunyu'jutp *vt lo nombro*
[3^a pers. pres.: inu'jutp]
- tunyump [R.: n̄um] *vt lo digo*
[3^a pers. pres.: inump]
tunyájmap *vt le digo*
- tu-óšošup *vi estoy sudando*
- tupetanpítp *vi hago escobas*
- tup [R.: tuu] *vi está estirado*
- tupemwop [R.: pem + wop] *vi toco tambor*
- tupo'cp [R.: po'c] *vi me huyo*
po'gan t̄ou *s camino para huirse*
- tupo'cšp [R.: po'cš] *vi descanso*
- tupš *s reata*
- tupuju'cp [R.: puju'c] *vi corro*
- tuquecp [R.: quec, que'c] *vi vuelo*
[fut.: tuque'gáj]
quegan *s ala*
quectacyo'yp *vi anda volando*
- tuš *s murciélago*
- tušcošp [R.: coš] *vt dat me da antojo*
- tušchi'cp [R.: chi'c] *vt dat se me atora*
- tušgustatp [R.: gustat] *vt dat me gusta*
- tušicp [R.: šic, ši'c] *vi río*
- tušjatp *vt dat me pasa* ¿Ti išjatw?
¿Qué te pasó?
- tušjogošp [R.: jogoš] *vt dat me calienta*
- tušpáycp [R.: payic] *vt dat me duele*
- tušpucp [R.: puc] *vt dat me duele*
(dolor interno) Tušpugo'cp. Me duele mucho.
- tušušp [R.: šuš, šu'š] *vt* 1. chiflo
2. toco (*instrumento musical*)
[fut.: tušu'šáj]
šušan *s instrumento musical*
šušpayna' *s músico*
- tutamp [R.: tan] *vi me quedo*
- tuténap [R.: ten] *vi estoy parado*
- tutenicp *vi paseo*

yucténap *vi* retoza, se encabrita
(*un caballo*)
 tu'tsnam *s* viruela loca
 tuts̄p [R.: tuts̄, tu'ts̄] *vi* se seca
[*fut.*: tu'ts̄áj]
 tutsujp [R.: tsuj] *vi* escupo
 tutsutp [R.: tsut] *vi* brinco
 tutsu *s* chiquipila (*iguana*)
 tu-uc̄p [R.: uc̄, u'c̄] *vi* bebo, tomo
(*agua, alcohol*)
 uc̄map *vi* cena
 uc̄tupuc̄p *vi* se emborracha
 tun-uc̄p *vt* lo tomo
 tuwa'cp [R.: wa'c̄] *vi* doy un paso
 wa'c̄ *s* un paso
 tuwijp [R.: wij] *vi* estoy en mi sano
 juicio (*no embriagado*)
 wíjc̄ *adj* en su juicio (*no embriagado*)
 tuwinchugap *vi* estoy avergonzado
 tuwu'c̄šp [R.: wu'c̄š] *vi* cojeo
 tuyáratp [R.: yarat] *vi* tiemblo
 tuyošwatp *vi* trabajo
 tuyo'yp *vi* camino
 tuyujp [R.: yuj] *vi* me hallo,
 me acostumbro
 tuyump [R.: yun] *vi* nado

TS

t̄sa' *s* piedra
 tsábats *adj* rojo
 tsabatsc̄ajau tigre colorado,
 puma, león

tsabatsc̄ujy palo colorado
 tsac *s* tabla
 tsac *interj* idéjalo!
 tsac ma mi'n ideja que venga!
 tsac ma t̄guy ideja que entre!
 tsajp *s* cielo
 tsajts *s* ixtle (*fibra vegetal*)
 tsajy *s* mecate
 tsám̄ac *s* red
 tsám̄am *s* quelite blanco
 tsá'mic̄ *adj* maduro
 tsamp [R.: tsam, t̄sa'm] *vi* se madura
 ts̄an *s* consuegro, consuegra
 tsánay *s* culebra
 tsanaytsuts *s* cocuiche (*culebra*)
 tsap̄ [R.: tsau] *vi* echa (*tortillas*)
Véase tuntsap
 tsapa *adj* chaparro
 t̄sa'pušan *s* guapinole (*árbol*)
 t̄sa't̄ *s* cuarta
 t̄sa't̄ú *s* granizo
 ts̄au *s* juile (*pez*)
 'tsayp [R.: tsay] *vi* se breta (*se abre longitudinalmente*)
 ²tsayp [R.: tsay, t̄sa'] *vi* asa
 píyu t̄sa' pollo asado
 tsáytum *s* agraz
 tségucep [R.: t̄segucep] *vi* se estrangula
 t̄so'c̄ *s* brujo
 t̄so'jc̄ayp *vi* embruja
 t̄so'cp̄om̄ *s* tipo de copal
 tsowa *adj* caro
 tsowó'gajat son muy caros
 tsu' *s* noche
 tsu'm̄ *adv* en la noche

tsu'yo'yp *vi* camina de noche
 tsu'cšp [R.: tsu'cš] *vi* siente comezón
 tsuguin *s* pleito, guerra
 tsuguinwatp *vi* pelea
 tsúgut *s* gusano
 tsúgutp *vi* se mueve
 tsugutpuctun *s* luciérnaga
 tsujc *s* ratón, rata
 tsujchi'cš *s* calabaza cimarrona
 tsu'jit *adv* en la tarde
 tsujnu' *s* saliva
 tsujp [R.: tsuj] *vi* escupe
 tsump [R.: tsun] *vi* gotea [*fut.*:
 tsunáj]
 tsu-óšoš *s* salpullido
 tsu'puj *s* flor de maravilla
 tsutp [R.: tsut] *vi* brinca
 tsuts *s* nalgas
 cuytsuts tronco
 tsu'tsp [R.: tsu'ts] *vi* 1. chupa
 2. mama
 tsu' *s* 1. hermana mayor
 2. tía
 tsu'cópac *s* hermana mayor (*la
 mayor de todas*)
 tsu'cšp [R.: tsu'cš] *vi* aprieta
 tsúguc *s* mulato (*palo de copal*)
 tsuj *s* serrano
 tsujúgum en la sierra
 tsum *s* carga
 tsúmĩš *s* mecate
 tsúnap [R.: tsun] *vi* 1. se sienta
 Tsúnap panguni'c. Se sienta en el
 banco.

2. está Pe'tam itsuna. Está afuera.
 Yam tutsuna. Aquí estoy.
 3. vive Capnu'm itsuna. Vive en
 Acayucan. ¿Jum intsuna? ¿Dónde
 vives?
 tsuna *imper* ¡sientate!
 tuntsundacp *vt* lo asiento
 tsu'p *s* quelite (*planta*)
 tsu'ptsúgut *s* oruga

U

ucma' *s* cena
 ucmap [R.: uc + ma, ma'] *vi* cena
 uctupucp *vi* se emborracha
 um *s* mudo
 unac *adj* unos
 untumcuju *s* palo de catarrica
 uš *s* temblor
 uš *s* chaquiste (*insecto*)
 ušpin *s* lagarto
 ušpin-at *s* hilama (*fruta*)
 ušu *adv* anoche
 u'tsp *vi* está pesado
 uyan *s* trampa
 úyuc *adj* curvado

U

u [variante de uts] yo
 ucnún *s* totopo

ucp [R.: uc] vi tuesta (*pan*)
 tunac-ucp vt lo tuesto (*pan*)
 ucšan s tetepon (rechoncho)
 u'ch s vómito
 úguic adj tostado
 úguc s palo de guácimo
 ujp [R.: uj] vi 1. ruge *Ujtacmimp*.
 Viene rugiendo (*el tigre*).
 2. puja
 ujtsujc adj miserable, mezquino
 uju interj iten!
 up [R.: uu] vi canta [fut.: uwáj]
 tu-up vi yo canto
 úšcum adj junto
 tuc-úšcum junto a la casa
 uštacp vi empieza (*fuego*)
 uts, u pron yo
 újtsat nosotros
 u'tsp [R.: u'ts] vi vomita
 ú'yic adj doblado (*hierro, etc.*)
 tunac-u'yp vt lo doblo (*hierro*)

W

wa'c s un paso
 wagatcuju s palo de sulisuchi
 (*posiblemente súchil, flor de mayo*)
 waj s cuerno
 wajuc s ganado
 wāš s pinta
 wāšhec s camisa combinada
 wāšuc s caña dulce

wāšucjujuc s cañal (*sembrado de caña de azúcar*)
 wat-ajy s platanillo
 watsan s pozolillo (*planta*)
 wawajy s acuyo (*hoja santa*)
 way s hijo, hija
 tunway s mi hijo
 wáyaj adj encinta
 wayan s guaya (*árbol frondoso*)
 wē, wejc s tule
 wec s sapo, rana
 wecš s comal
 wectsunan s sudadero de tule
 wech s polilla, comején
 wēchuc s chochogo (*fruta*)
 wejc [variante de wē] tule
 wejcowac s vaquero (*ave*)
 wejnu'payna' s presidente
 we'n adv así
 wenajpu'n adv entonces
 wen-ijt adv el otro día
 weťcoch s chisme
 wēťpay s mentiroso
 weťu s mentira
 wey s buey
 wícnap [R.: wíc] vi está botado, está tirado
 wíjic adj en su juicio
 wijn s ojo
 wimbítucp [R.: wijn + pituc] vi voltea
 wimpajc s frente
 wimpuc s mal de ojo

wimpujc *s* pestaña
win-ac *s* párpado
wincunūš *s* comadreja
winch *s* ciego
winchujc *s* vergüenza
tuwinchúgap *vi* estoy avergonzado
windugut *s* cara
winguypujc *s* ceja
win-īštic *s* anteojos
winnu' *s* lágrima
wint *s* correa
wintuc *s* nube
wintsa' *s* pupila del ojo
wipšan *s* tipo de carrizo
wí'šic *s* humo
wi'šp [*R.*: wi'š] *vi* ahúma
wi'špin *s* matalí (*planta*)
wíyucš *s* mico de noche (*mamífero*)
woc *s* gorgojo
won *s* caracol
wóncoch *s* tenatón (*tenate grande*)
woyan *s* cadera
woyp [*R.*: woy] *vi* rueda
wu'cšp [*R.*: wu'čš] *vi* cojea
wutsp [*R.*: wuts] *vi* azota (*el agua*)
Wutstúguyp tu. La lluvia azota hasta adentro.
tunwutsniguitap *vt* lo azoto
wuy *s* sarna
wymujy *s* huazacate (*lit.*: zacate *samoso*)

Y

yacšp [*R.*: yacš] *vi* se endereza
lyacštá'cway *s* verdad
tunacyacšp *vt* lo enderezo
yágats *adj* 1. largo
 2. lejos
yajm *adv* allá
yajyu'n *s* aquel lado
yam *adv* aquí
yámajyat *s* los nativos de aquí
yamay-ajw *s* el idioma que se habla aquí
yámij *s* ñame (*bejuco*)
yapí *s* llave (*agua*)
yáratp [*R.*: yarat] *vi* tiembla
yašp [*R.*: yaš, ya'š] *vi* 1. ladra Yašp tacna'. Está ladrando el perro.
 2. grita Yašp ayé jáyau. Está gritando el hombre.
 3. suena Yašp pušan. La campana está sonando.
tunacyašp *vt* lo sueno
junyašp *vi* suena (*la campana*)
yau *adj* tierno
yaumojc *s* elote
yau-piyu *s* pollito
yau-tsau *s* tortilla de elote
yaway *s* tierno, criatura
yawayna' *s* muchacho, joven
yawec *s* renacuajo
ye'c *adj* gordo
 tuye'c soy gordo
ye'cp [*R.*: ye'c] *vi* crece

tunacye'cp *vt* lo crío
 ye'cpácp [R.: ye'c + puc] *vi* se engorda
 yeman *s* abanico, soplador
 yetp [R.: yet] *vi* derrumba
 yo'c *s* pescuezo
 yo'cchi'cp [R.: yo'c + chi'c] *vi* se atora (*en la garganta*)
 yomp [R.: yon] *vi* engrandece, crece (*un grano*)
 yoš *s* trabajo
 yoštujc *s* palacio municipal
 yošwatp *vi* trabaja
 yo'yp [R.: yo'y] *vi* anda, pasea, camina Tunušp yó'ypay. Voy a pasear.
 yo'ytacyo'yp *vi* anda paseando
 yu' *s* hambre
 nu'yu' *s* sed, escasez de agua
 yuc-e'p [R.: yuc + e'p] *vi* alza la vista
 yucm *adv* arriba, alto
 tunyucpucp *vt* lo alzo, lo pongo arriba
 yucpuj *s* solería (*árbol*)
 yucténap *vi* retoza, se encabrita (*un caballo*)
 yuculnm *adv* encima

yuguipayna' *s* curandero
 yujc *s* asquiate (*hierba que se usa para hacer bebida de chocolate*)
 yujcu *s* tepezcuintle (*mamífero*)
 yujp [R.: yuj] *vi* se acostumbra, se halla
 yump [R.: yun] *vi* nada [*fut.*: yunáj]
 yu'mp [R.: yu'm] *vi* molesta (*piojo, gusano*) Tušyu'mp áwat. Me molesta el piojo.
 yup [R.: yup] *vi* hierve
 tunacyup *vt* lo hiervo (*agua*)
 yuc *s* rancharo, fuereño
 yúguc *adj* negro
 yúgump [R.: yugun] *vi* se mueve [*fut.*: yugunáj]
 tunacyúgump *vt* lo muevo
 yum *s* pepeyochi (*piojillo de las aves*)
 yúmump [R.: yumum] *vi* llovizna
 Yúmum tu. Está lloviznando.
 yúwatp *vi* llamea

Z

zurríyu *s* zorra



Un sacerdote con yelmo de jaguar. Lo rodea una serpiente de cascabel. Magnífico relieve de La Venta, Tabasco.

VOCABULARIO
ESPAÑOL – POPOLUCA



*Detalle de un altar de basalto de estilo olmeca.
Monumento número dos de Potrero Nuevo, Veracruz.*

ESPAÑOL — POPOLUCA

A

- abajo** *adv* pa'tm
abandonar *vt* tuncuyáguip
abanicar 1. *vt* tuncuyemp, tunyemp
 2. *vr* niguyéjmap
abanico *m* yeman
abeja *f* chínjútuc
abrazadera *f* ama'psan
abrazar *vt* tuname'tamucp
abrir *vt* tunawátsp
 se abre un hueco jotp
abuela *f* ógoy
abuelo *m* ápuy
acabar *vi* cušp
 acabar poco a poco cucúšip
acahual *m* camdujc (*hierbas secas y grandes*)
acahualera *f* camducma'jts
acarrear *vt* tunacnašp
Acayucan Capnu'm (*pueblo*)
aceptar *vt* tunyipo'mp
acercarse *vr* cutómip, nigutómijyap
 se va a acercarse cunašp
aclarar 1. *vt* tunactu'cšp (*agua*)
 2. *vr* tu'cšp (*agua*)
aconsejar *vt* tunacóchip
acosar *vt* tunacpo'cp
 acosar a regaños che'cpo'cp
acostar 1. *vt* tuncumdaꝑ
 2. *vr* cúmnap
acostumbrar 1. *vt* tunagayujp
 2. *vr* tuyujp
acurrucarse *vr* cú'ncušnap
acusar *vt* tunwinmoyp
acuyo *m* wawajy (*hoja santa*)
achiote *m* cúypuc
adelantar *vt* tunwejnu'p
adivinar *vt* tunacotstucp
afilarse *vt* tunmep
aflojar *vt* tunacjo'mp
afuera *adv* pe'tam
agachado *adj* co'unap
agacharse *vr* nico'udájcup
agalla *f* šejan (*branquia*)
agarrar *vt* tunactamp
agraz *m* tsáytum (*amargura, sin sabor*)
agrio *adj* cáduťs
agua *f* nu'
 agua caliente toypaynu'
 agua delgada caduťsnu' (*agua dulce*)
 agua limpia tú'cšicnu'
 agua de lluvia tujnu'
 agua salada čampa'cnu'
 agua tibia jogošnu'
aguacate *m* cúytum, chinincujy
aguacero *m* nuťi
aguado *adj* nu'j
aguantar *vt* tunmajmoyp

- aguater *m* qué'wic
 Aguilera Quemaj (*pueblo*)
 aguja *f* aguša
 agujero *m* cut
 ah *interj* ¡Ah, qué sabroso! ¡Ah
 qué o'mp!
 ahijado *m* cupajwáy
 ahogarse *vr* nu-o'cp
 ahora *adv* jínap
 ahorita *adv* jaran
 ahumar *vi* wi"šp
 aire *m* še'm
 ajcotope *m* mu'ytá'tsuc (*árbol*)
 ajeno *adj* jayje'
 ajo *m* ášuš
 ajuater *m* qué'wic (*aguater*)
 ala *f* quegan
 alacrán *m* cápin
 alambre *m*
 alambre para teléfono o luz
 pušantupš
 alcanzar *vr* tuncóiyap
 alegre *adj*
 estoy alegre ji'cp tunjojt
 algo *pron* tantí
 algodón *m* pištin
 alguno *adj* cujtu'c
 alinear *vr* tancutetp (*animales*)
 aliviarse *vr* oytan
 Almagres Šungátum (*pueblo*)
 almohada *f* nach
 alto *adj* yucm
 alumbrar *vi* ta'čšp
- alzar *vr* tanyucpacp
 alzar la vista yuc-e'p
 allá *adv* yajm
 allí *adv* jem
 allí quedó jem itajn
 amanecer *vi* cušúwip
 amanecer dormido mağušúwip
 amansar *vr* tunacmášuiip (*un animal*)
 amar *vr* tunwamp
 amargo *adj* tá mats
 amarillo *adj* pú'tsputs
 amarrar *vr* 1. tuntsump
 2. tunawa-tsump (*la boca*)
 3. tuncujúpip (*un animal*)
 amateca *f* mašánbí'chic (*típo de
 naranjo cimarrón*)
 amigo *m* amigu
 amole *m* copiu
 amontonar *vr* tun-u'p
 amparar *vr* tunacnicowájnap
 anciana *f* ajchiwáy
 ancho *adj* awa'ts
 anchura *f* ojc
 andar *vi* yo'yp
 ángel *m* ángel
 angosto *adj* atúguic
 anguila *f* nu'tú
 anillo *m* ca'cum
 animal *m* animat
 animar *vr* tunajótíp (*con mal
 consejo*)
 anoche *adv* ušu
 anocheecer *vi* cutsu'yp
 anona *f* at

- anteayer *adv* máštujc
 anteojos *m* win-íštic
 antiguo *adj* ámbanu
 antojo *m* coš
 me da antojo tušcošp
 anzuelo *m* šuyan
 añil *m* jinan
 año *m* šiwit
 año nuevo nam šiwit
 apagado *adj* pí'chic
 apagar 1. *vt* tunacpi'chp
 2. *vr* pi'chp
 apagar fuego tujun-acpi'chp
 aparecer *vi* 1. cuque'šp, que'šp
 2. que'štacp (*de repente*)
 aparte *adv* ayam
 apeite *m* ápech (*tipo de olla*)
 apestar *vi* šu'cp
 apestar mucho šu'go'cp
 apisonar *vt* tunatsu'cšp
 aplastar *vt* 1. tanyacp, inacp
 2. tuncu-u'ndacp (*aprensar*)
 3. tuncupendacp (*con los dedos*)
 aprender *vt* tunpuctan
 aprensar *vt* tunama'psta'c,
 tuncu-u'ndacp
 apretar 1. *vt* tunactsu'csp,
 tuncupendacp
 2. *vi* tsu'cšp
 aprisa *adv* pé'bet
 apuntar *vi* ja'ygu'tp
 apuñar *vt* tunawo'cmucp, tunmu'cšp
 apurarse *vr* ni-apurájtup
 apúrate *interj* icho'yi!
 aquel *adj*
 aquel lado yajyu'n
 aquí *adv* yam
 aquí estoy yam tutsyna
 araña *f* pí'tpay
 arañar *vt* tun-i'mp
 árbol *m* cujy
 árbol que se usa para hacer
 mecate caš
 arder *vi* tínimp
 hacer arder tunactínimp
 ardilla *f* muṭu
 arena *f* po'y
 arete *m* tatsuctuy
 armadillo *m* nujts
 armar *vt* tunma'cp (*rifle*)
 arraizar *vi* majtacp (*arraigar*)
 arrancar *vt* tunwišp
 arrastrar *vt* 1. tunquébep
 2. tunjúrtp (*animales muertos*)
 arrastrado por el agua nu'nucš
 arrear *vi* natsquépip
 arriba *adv* yucm
 arriera *f* nucun (*tipo de hormiga*)
 arrimar *vt* tunacjeguešnuš
 arroyo *m* nu'tou
 arroyo de Correa Nicnu'm
 arrugarse *vr* šúruchp
 arruga *f* šúruch
 asador *m* asárrut
 asar *vt* tsayp
 asco *m*
 tengo asco tu-ašúguyp
 asemejarse *vr* imu-e'p
 asentar *vt* tuntsundacp

aserrar *vt* itsucmo'tp
 aserrín *m* cuypo't
 asesino *m* ago'cpayna'
 asfixiarse *vr* šejatúcp
 así *adv* we'n
 asolear 1. *vt* tunšuyey'p
 2. *vr* šuyey'p
 asomar *vi* tu-anu'm-e'p, anu'm-e'p
 áspero *adj* ja'p
 asquiate *m* yujc (*hierba que se usa para hacer bebida de chocolate*)
 atacar *vt* tunpuctúgay
 atarantarse *vr* cumújcup
 atascarse *vr* cupú'tip
 atole *m* šu't
 atorar *vr* 1. cutánip
 2. cunáchip (*con pegamento*)
 3. chi'cp, yo'cchi'cp (*en la garganta*)
 atravesado *adj* acapatu'c
 aullar *vi* ayojuyy
 ave *m* jojn
 avergonzado *adj*
 estar avergonzado tuwinchugap
 avergonzar *vt* tunwinchuctācp
 avisar *vt* tunajque'sp
 avispa *f* pájcac
 ayer *adv* tu'jy
 ayudar *vt* tunmájyip
 azotar *vt* 1. tunwutsniguítap
 2. wutsp (*el agua*)

B

baba *f* au-nu'
 bailar *vi* tu-echp
 balle *m* ech
 bajar 1. *vt* tunacmánacp
 2. *vi* tumánacp
 bajar maíz (*reg.; cocer nixtamal*) tunmo'sp
 bala *f* tujanpuj
 balde: de balde jalmanu
 banco *m* cušc, pāngu
 bañar 1. *vt* tunacchīp
 2. *vr* tuchīp
 baño *m* chi'wantujc
 barba *f* ācpujc
 barbasco *m* našyámij
 barrer *vt* tunpētp
 barrer arriba tuncupētp
 barriga *f* tínchay
 barrio *m*
 barrio de arriba copagam
 bastante *adj* may
 bastón *m* pórton
 basura *f* pútspu'ts
 batea *f* cuywe'c
 batir *vt* 1. tunšachp (*con palito*)
 2. tunwicp (*huevos, panela*)
 bautizar *vt*
 bautizarse nu'gutemp (*impers.*)
 beber *vt* 1. tun-ūcp
 2. tunjórotp (*con ruido*)
 bejuco *m* poj

bejuco de camote mumpoj
 tipo de bejuco cutpój
 bejuquillo *m* cuypojtsánay (*culebra*)
 berenjena *f* poconnju (*tipo de chile*)
 besar *vt* tunšu'cp
 bien *adv* oy
 bien regado šiścadá'guic
 blanco *adj* po'p
 blando *adj* pá'nuc
 blanquillo *m* coy, piyucoy
 blanquillo colorado šujuncoy
 boa *f* cōmoc (*culebra*)
 boca *f* ajw
 boda *f* cu'pa't
 bofa *adj* púcpuc
 bonito *adj* oymánac
 borracho 1. *m* mu'gajayau
 2. *adj* mújcup
 estoy borracho tamujcup
 borrar *vt* tunja'ydógoy
 bostezar *vi* maćájup
 botado *adj* wícnap
 botella *f* limęta
 botella rota limęta mo't
 botón *m* pútyn
 brasa *f* juntujts
 bravo *adj* awa'n
 brazada *f* šájpac
 brazo *m* cu'
 bretarse *vr* tsayp (*henderse, rajarse*)
 brillar *vi* cuquíjamp, cuta'cšp, ji'cp
 brincar *vi* tsutp
 brincar encima tsutcu'tp
 brincar para abajo tsutmánacp

bromear *vi* ijcotsp
 bronquitis *f* cábap
 brotar *vi* tímamp (*levadura*)
 hacer brotar tanacmušp
 brujo *m* tso'c
 bueno *adj* oy
 buen hombre oyjayau
 buey *m* wey
 burlar *vt* tunawa-tunášip
 burro *m* burru
 buscar *vt* tunche'mp
 busca para comprar juyche'mp
 anda buscando e'pche'mp

C

caballo *m* cawayu
 caballo muerto cawaj-o'c
 cabello *m* cuajy
 cabeza *f* cópac
 cabeza de cochino ichimcópac
 cabeza de viejo cupo'cajau
 (*mamífero*)
 cacahuate *m* našcágau
 cacao *m* cagau
 cachar *vt* tunco'pšp
 cachete *m* ajc
 cadera *f* woyan
 cadillo *m* nú'cnuc (*tipo de planta*)
 caer *vi* 1. ca'p, tuca'p
 2. cuca'p (*parte de una cosa*)
 caer por dentro ca'udúguyp
 caer encima tuštuca'u
 caer adentro camdúguyp

- caerse postrado jašmánacp
caerse rodando pogolnašp
- café *m* café
café molido café juts
- cajón *m* cašun
- cal *f* jajm
- calabaza *f* chi'cš
calabaza cimarrona tsujchi'cš
- calavera *f* ánima-cópac
- caldo *m*
caldo de carne šišnu'
caldo de frijoles šucnu'
- calentar 1. *vt* tunacjógoš
2. *vr* jógošp
3. *vr* šamp (*al fuego*)
4. *vr* toyp
- calentura *f* jujn
tener calentura ijtep jujn
- calofrío *m* juntúguts
- calor *m* pówic
hacer calor toyp šujw
dar calor jajp (*llama, sol*)
tener calor tucupówip
- calzón *m* tucš
- callar *vi*
cállate *interj* itiš to'p!
- cama *f* che'š
- camarón *m* oy
- cambiar 1. *vt* tuntígatsp
2. *vi* tígatsp
cambiar ropa tuncutígatsp
cambiarse de ropa nigutígajtsup
- caminar *vi* tuyo'yp
caminar de noche tsu'yo'yp
caminar de rodillas cošayo'yp
hacer caminar tunacyo'yp
- camino *m* tou
- camino al pozo nu'gutou
camino para huir po'gan tou
- camisa *f* chec
camisa combinada wāšchec
sin camisa checchi't
- camote *m* mun
camotillo p̄mun (*camote cimarrón*)
- campana *f* pušan
- cana *f* cupo'
- canasta *f* ca'c
canasta con asa cu'ca'c
- cangrejo *m* ēš
tipo de cangrejo šagapuch
- canoa *f* aj
- cansarse *vr* 1. cušp ijojt
2. cúyip (*de estar sentado*)
- cantar *vi* ʉp
- cántaro *m* majc
cántaro para tepache ša'cmajc
- caña *f*
caña de ostate p̄yan
caña dulce wāšuc
- cañal *m* wāšucjuc
- caoba *f* cóbanu
- capulín *m* nujpin (*cereza*)
- cara *f* windugat
- caracol *m* won
- carbón *m* ju'y
- cárcel *f* cuytujc
en la cárcel cuytujúgum
- cardenal *m* tongolowíchut (*ave*)
- carga *f* tsum
- cargado *adj* comp (*al hombro*)
- cargar *vt* tuntsump

- cargar en el hombro tuncomp
 cargar en la cabeza tuncutsuyp
 cargar en los brazos tunme'tp
 carne *f* šiš
 carne de toro tūrušiš
 carne de vaca pagašiš
 caro *adj* tsowa
 son muy caros tsowó'gajat
 carpintero *m* šechpayna'
 carrizo *m* cap
 tipo de carrizo wipšan
 cartera *f* tumincóman
 cartucho *m* tujanpuj
 casa *f* tujc
 casa mortuoria ánima-tucm
 casa con pared de madera
 cuytujc
 casa vieja tugutujc
 en la casa tujúgum
 casarse *vr* nica'pájtup
 cascabel *m* tu'jtsúmum (*de culebra*)
 cáscara *f* ac
 caso *m*
 hacer caso tunwatp cuenta
 caspa *f* cupot
 castilla *f* amašan-ájw
 catarro *m* jip
 tener catarro tunaguep jip
 cazar *vr* tunquep
 cedro *m* mašangujy (*árbol*)
 ceiba *f* cuypištincujy
 ceja *f* winguypujc
 celebrar *vr* tantsop
 celebrar una fiesta tamašsautsop
 cena *f* ucma'
 cenar *vi* caymap, ucmap
 ceniza *f* 1. jampušš (*de basura*)
 2. cuyjajm (*de palo*)
 cepillar *vr* tunšechp
 cera *f* pú'jac
 cerca *adv* tom
 cerete *m* cuquec (*aguti; mamífero*)
 cerrado *adj* atúguic
 cerrar *vr* tunatucp
 cerro *m* cópac
 ciego *m* winch
 cielo *m* tsajp
 ciento *adj* mun
 cincelar *vr* tanpijp, ipijp
 cinco *adj* mogošp
 cintura *f* pínic
 circulación *f*
 falta de circulación túšup
 ciruela *f* šautipí'chic
 clueca *adj*
 está clueca amap (*está
 empollando*)
 coatí *m* chic (*tejón*)
 Coahuila *m* Niwasnašš, Puertu
 (*Puerto México*)
 cobarde *adj* cupe'ts
 cobrar *vr* tunque'chump
 cocer 1. *vr* tunajcyp
 2. *vr* tunšqšp (*en agua*)
 3. *vi* cyp, cayanwatp
 cocido *adj* cu'wic, šo'šic
 cocuiche *m* tsanaytsuts (*culebra*)
 cocuyo *m* puctun
 cochino *m* íchim
 codo *m* cu'tsuts

- cojear *vi* tuwu'cšp
 cojín *m* nach
 cojo *m* cušü
 cojoyo *m* cuycujajp (*planta*)
 cola *f* tu'jts
 colador *m* šicšan
 colgar *vt* tuntuyp
 columna *f* mugušcuju (*vertebral*)
 comadre *f* cumāni
 comadreja *f* wincunüš
 comal *m* wecš
 comején *m* našwech, wech
 comenzar *vi* tachúchip
 comer *vt* 1. tuncayp
 2. tanya'mp, ina'mp (*comidas blandas*)
 3. tanyo'tsp, ino'tsp (*solamente tortillas*)
 4. tanto'p (*naranja, caña*)
 está comiendo cayp
 comezón *f*
 sentir comezón tsu'cšp
 comida *f* cayan
 como *adv* ášam (*igual*)
 cómo *adv* interr ĩnat?
 compadre *m* cumpani
 comparar *vt* tantumuquipšp
 completarse *vr* nu'tsp
 completo *adj* nú'tsic, nu'tstá'guic
 componer *vt* tun-oyacp
 comprar *vt* tunjuyp
 con *prep* müt, müt
 concha *f* šajc
 conchuda *f* šacchipu, šagalay
 (*garrapata grande*)
 condolerse *vr* tunayowišp
 condoria *f* nątipí'chic (*ápo de naranjo*)
 conejo *m* cunēšu
 conocer *vt* 1. tun-ištacp (*un lugar*)
 2. tun-išcap (*una persona*)
 consejo *m*
 le doy consejo tantsáwip
 consuegro, consuegra *m, f* tsan
 contar *vt* tunampip
 contestar *vt* tunpo'mp
 copal *m* pōm
 tipo de copal tso'cpōm
 coralillo *m* culáliš (*víbora*)
 corazón *m* calí'tsic (*de una planta*)
 cornear *vt* ijep (*compl. gen.*)
 correa *f* wint
 correr *vi* tapuju'cp
 cortador *m* pēpayna'
 cortar *vt* 1. tantsucp (*con cuchillo*)
 2. tanpušp (*con machete*)
 3. tantsucmo'tp (*con serrucho, con cuchillo*)
 4. tanque'chp, tancuque'chp (*pelo*)
 5. tanpēp (*con tijeras*)
 6. tantucp (*naranja, café*)
 cortarse tunipúšup (*con machete*)
 cosecha *f*
 días de cosecha chigan šújwat
 Cosoleacaque Cusaliágac (*pueblo*)
 cosquilla *f*
 hacer cosquillas tantíquimp
 costado *m* cábap

costilla *f* cabajpajc
 costurar *vt* tunyu'p, inu'p
 costurar costales tunawa-nu'p
 costurar a mano cu'nu'p
 coyole *m* cum (*coyol; árbol*)
 coyote *m* paju
 cráneo *m* copacpajc
 crecer *vi* 1. ye'cp
 2. a'tsp (*bejuco*)
 3. yomp (*grano*)
 crecido *adj* comp (*el río*)
 creer *vt* tuncupucp
 criar *vt* tunacye'cp
 hacer criar tunacmušp (*planta*)
 criatura *f* angelwáy, yawáy
 crudo *adj* šúšuc
 crujir *vi* tunajcúruchp (*dientes*)
 cruz *f* cúnuš
 Cruz del Milagro Cunušjem (*pueblo*)
 cruzar *vt* je'cšp
 cuál *adv interr* łjumay?
 cualquiera *pron* pumba'tu
 cuándo *adv interr* 1. łjutím?
 (*tiempo presente o futuro*)
 2. łmútij? (*tiempo pasado*)
 cuanto *adv rel* pujun
 cuánto *adv interr* łpujun?
 cuarta *f* tsa't
 cuarto *m* tucjajt
 cuate *m* mech
 cuatro *adj* máctašp
 cubeta *f* toman
 cubrir *vt* tuncutucp, tuncupitmo'mp
 cucaracha *f* mague'ch

cuerno *m* waj
 cuidar *vt* 1. tun-išcu'tp
 2. tun-amap (*la milpa de noche*)
 culebra *f* tsánay
 tipo de culebra nipinšgš
 culpa *f* que'y
 cuñada *f* 1. cápay (*de hombre*)
 2. oiy (*de mujer*)
 cuñado *m* 1. jay (*de hombre*)
 2. cápay (*de mujer*)
 curaespanto *m* šupípay (*curandero*)
 curandero *m* yuguipayna'
 curar *vt* tunyúguip
 curó espanto šupíu
 curvado *adj* úyuc

CH

chamaca *f* to'ch
 chamaco *m* qui'ch
 chango *m* changu
 chaparrear *vt*
 chaparrear milpa (*chapear*)
 tunpacwop
 chaparro *adj* tsapa
 chapulín *m* pátaš
 chaqueta *f* ma'nchec
 chaquiste *m* uš, po'y-uš (*insecto*)
 charca *f* nu'to'y
 chayote *m* ecšna
 chical *m* tuguchim (*leque, vasija hemisférica*)
 chical para tortillas nungac'c

chicle *m* chí'mbac
chico *adj* tític, chíchic
chicozapote *m* še'nc
chicharra *f* šīguit
 chicharra grande *s* cu-ógoloc
 (*temporal*)
 tipo de chicharra cu-ániway
chiflar *vt* tušyšp
chile *m* nju
 chile molido ni'umo'ch
chilemolera *f* ni'umo'tsan (*reg.*)
 Véase molcajete
chilillo *m* pašcuju (*palo delgado*)
chinche *f* šu'cpay-jútuc
chipujo *adj* p̄u (*reg.; pálido*)
chiquipilli *f* t̄tsu (*tipo de iguana*)
chisme *m* w̄etcoch
chispa *f* jan-úšuš
chocolate *m* chicúl̄at
chochogo *m* w̄échuc (*fruta*)
chueco *adj* náyic
chupamiel *m* cúntuch (*colibrí; ave*)
chupamirto *m* chíchic (*chupaflor; ave*)
chupar 1. *vi* tsu'tsp (*mamar*)
 2. *vt* tanco'yp (*un dulce*)

D

dar *vt* 1. t̄nmoyp
 2. t̄nyacp (*regalo*)
 3. t̄ntsucmoy (*entregar*)
 dámelo mó'ac
debajo *adv* našcútum (*de la tierra*)
deber *vt* p̄jquip
decir *vt* t̄nyamp, inump
dedo *m*
 dedo de la mano cu'jujp
 dedo del pie ta'njujp
 dedo pulgar del pie ta'ncópac
defender *vt* tunc̄owamp
dejar *vt* t̄nyacp
 dejar abajo tuncumutst̄acp
 déjalo tsac
delante *adv* jupm
delgado *adj* péjay
demandar *vt* cotsnašp (*compl. gen.*)
demás *adj*
 lo demás japut
demorar *vi* jecp
 no demoré tugajegu
derecho *adj* capta'c, pajcu
 a la derecha óyim
derrumbarse *vr* yetp
desafiar *vt* tunmunyacp
desapartar *vt* tunacnicowájnup
desatar *vt* 1. t̄nquejp
 2. t̄nquejo'n (*soltar*)
descansar *vi* tapo'cšp
descomponer 1. *vt* tunactogoyd̄acp
 2. *vr* togoyd̄acp
descortezar *vt* tunw̄at̄sp
descubrir *vt* tancuwa'tsp
desenredar 1. *vt* tunacniquéjup,
 tancuquejp
 2. *vr* ni-acniquéjup
desenvainar *vt* tuncuchicp (*frijol*)
desgarrar *vt* tunacn̄atp, in̄atp (*ropa*)

- desgranar *vt* tun-ucšp (*maíz*)
- deshilar 1. *vt* tancuquejp
2. *vt* tunši'n (*ropa*)
3. *vr* ši'mp
- deshojar *vt* 1. tuncupi'mp
2. tancuchicp (*maíz*)
- desinflarse *vr* ni'cšp
- desmenuzar *vt* tuncuši'mp (*carne*)
- despacio *adv* jótóy
- despedazarse *vr* pichcada'cp
- despertar *vi* jútucp, majútucp
- despierto *adj* nijútuc
- desplumar *vt* tancuwīšp
- después *adv* cuš
- desteñirse *vr* pacp
- desvelarse *vr* šawip
- detrás *adv* mugušam
detrás de la casa tucmúguš
- día *m* šujw, šam
el otro día wen-ijt
- diablo *m* awayágats
- diarrea *f* nu'tu'n
- diente *m* tujts
diente de ajo ašuštujts
- difunto *adj* cumāšan
- diligente *adj*
ser diligente ji'cšp
ser muy diligente ji'cšo'cp
- dinero *m* tumjñ
- directo *adj* capta'c
- disolverse *vr* jo'yp (*lodo, harina*)
- dividir *vi* awáguip (*camino*)
- doblado *adj* ú'yic (*hierro, etc.*)
- doblar *vt* 1. tunatotsp
2. tunac-u'yp (*hierro*)
3. tunmotsp (*maíz, caña*)
- doctrina *f* amašan
- doler *vi* 1. páyicp (*dolor externo*)
2. pacp (*dolor interno*)
me duele tašpáyicp (*dolor externo*), tašpacp (*dolor interno*)
me duele mucho tašpago'cp
- dolor *m* cot (*del hueso*)
dolor de estómago jajtó'
- domar *vt* tunacmāšuiip, tunamáyip
- dónde 1. *adv* interr *¿jūm?*
2. *adv* rel mam
dónde fuiste *¿jūm in-ojy?*
a dónde vas *¿jūm inyuš?*
dónde vives *¿jūm intsuna?*
- dondequiera *adv*
ir dondequiera cunécšip
- dormidera *f* pūtyuc-ápit (*planta*)
- dormir *vi* tumap
dormirse matégayp (*lit.: entrar en sueño*)
hacer dormir tunacmap
fingir dormir ataymap
- dorso *m*
dorso de la mano cu'múguš
dorso de la rodilla nátsay
- dos *adj* mechc
- dueño *m* jayc
- dulce *adj* pa'c
- duro *adj* méguic
ponerse duro cuméguguip

E

eco *m* tuwa'tsya'š
 echar 1. *vt* tunpajcómip (*abajo*)
 2. *vt* tunpu'cšp, tuntu'y_p, tsap
 (*tortillas*)
 3. *vr* jášnap (*boca abajo*)
 ejote *m* cuyšujc
 él *pron* je'
 ellos jé'jat
 el *art*
 el que jeme
 elote *m* yaumojc
 ella *pron* je'
 ellas jé'jat
 embarrar *vt* tunmēšp
 emborracharse *vr* ũcupucp
 embrojar *vt* tso'jcayp
 empacho *m* tinchay cu't
 emparejar *vt* tunacyacšp
 empatar *vt* tantsop
 empezar 1. *vt* tunacchúchip
 2. *vi* tuchúchip
 3. *vi* uštācp (*fuego*)
 empollar *vt* to'cšp (*pollito*)
 empujar *vt* 1. tuntsacp (*a propósito*)
 2. tuncutságuip (*con fuerza*)
 3. tantunēšip (*un poco*)
 empujar por dentro tsactúguyp
 empuñar *vt* tanamu'cšmuc
 enaguas *f pl* méštec
 encargar *vt* tantutsawip
 encender *vt* tunyo'ctsoy
 encima *adv* yucuinm

encina *f* šoj
 encinta *adj* wáyaj
 encontrar *vt* 1. tunpatp
 2. tuncupátip (*sin buscar*)
 3. ipajtsou (*por compromiso*)
 encontrarse con alguien
 tunmunipájtup
 enderezar 1. *vt* tunacyacšp
 2. *vr* yacšp
 enemigo *m* mutsuguin
 enfermo *adj* tú'nij
 enganchar *vt* 1. tuncujótip
 2. je'cšp (*cruzar*)
 engañar *vt* tunwet
 engordar 1. *vt* tunacye'cpucp
 2. *vi* ye'cpúcp
 engrandecerse *vr* yomp (*grano*)
 enjaular *vt* tunpeguešp
 enredarse *vr* nigupírajtup
 enroscado *adj* šéguetic (*p.ej.: culebra*)
 enroscar 1. *vt* tunpíratp
 2. *vr* píratp, nišéguejtup (*culebra, mono*)
 enseñar *vt* 1. tunactu-e'p, tunajque'šp
 2. tunactupactamp (*hacer aprender*)
 3. tunactu-išcap (*hacer conocer*)
 entonado *m* cōwáy
 entender *vt* tunjáwip
 enterrar *vt* tunyip, inip
 entonces *adv* wenajpu'n
 entrar *vi* túguyp
 entregar *vt* tantsucmoy
 entumirse *vr* tušquítaunap (*un miembro del cuerpo*)
 enviar *vt* tunajyu'tp, tunacnušp

envolver *vt* tunpitp
 epazote *m* šu'tpú'juc
 escalera *f* te'nc
 escarabajo *m* tu'ntsúmpay
 especie de escarabajo *chišpague's*
 escarbar *vt* tantajp
 escasez *f*
 escasez de agua *na'yu'*
 escoba *f* petan
 hacer escobas *tunpetanpitp*
 escoger *vt* tuncupip
 esconder 1. *vt* cuyu'tsp
 2. *vr* niguyú'jtsup
 escopeta *f* tujan
 escribir *vt* tanja'yp
 escuchar *vt* 1. tunmarap
 2. *apacmárap* (*cosas ocultas*)
 escupir *vi* tutsupj
 escurrir *vi* tádatp (*agua*)
 ese *adj dem* ayé
 espalda *f* múguš
 espantar 1. *vt* tunapútip
 2. *vr* ni-apútiyyup
 3. *vr* šaután (*enfermarse de espanto*)
 español *m* amašan-ájw
 espejo *m* íštic
 espeque *m* nípan (*palo duro con punta para plantar maíz*)
 esperar *vi* atsúnap
 espérese *mé'yna*
 espeso *adj* šan
 espiar *vt* tu-anu'm-e'p
 espiga *f* coc (*de maíz*)
 espina *f* ápit

palo de espino blanco
 po'p-apitcuuj
 espinilla *f* jú'pac (*de la pierna*)
 espíritu *m* cojúttuc (*de un muerto*)
 esposo *m* na'u
 espulgar 1. *vt* tuncuche'mp
 2. *vr* nigutó'jap (*animal*)
 espuma *f* ó'pac
 espumar *vi* o'p
 estante *m*
 estante para embarrar
 mo'tscómom
 estar *vi* tsúnap
 este *adj dem* ayuj
 estirado *adj* tujp
 estirar *vt* tantu'yp
 estómago *m* jojt
 estorbar *vt* tunjómp
 estornudar *vi* tujétecsup
 estrangularse *vr* tségucep (*asfixiar*)
 estrella *f* mājts
 estropajo *m* šapunpujc
 estudiar *vt* tunestudiatp
 examinar *vt* tancu-e'p
 excremento *m* tu'n
 existir *vi* itp
 exprimir *vt* 1. tunmu'cšp
 2. tuncumu'cšp (*la última gota*)

F

faja *f* paša
 fiado *adj* acap
 dar fiado *tunmoyp* acap

fiebre *f* jujnfierro *m* pušanfiesta *f* mašujwfino *adj* šúnucflaco *adj* cuytu'tsflojo *adj* candu'nflor *f* píjic

flor de choneguí naguitpíjic

flor de maravilla tsu'puj

flor de muerto tu'mpáj

flor de papel nocpíjic

florecer *vi* pujpfogón *m* pa'nformón *m* pijanfreír *vt* tanšórotpfrente *m* wimpajcfrijol *m* šujcfrío *adj* páyic

hacer frío payiguít

ponerse frío cupáyiguip

tener frío túgujtsap

frotar *vt* 1. japamp2. tunja'šap (*dar masaje con alcohol*)fruta *f* tujm (*término genérico*)fuego *m* jujnfuereño *m* yacfuerza *f* majfumar *vi* tju'cp (*tabaco*)gallina *f* piyu, piyumamgallo *m* çayuganado *m* wajucganar *vt* tunactsúnapgancho *m* jo'tangarabato *m* carawatugarrapata *f* pátpatgarrotear *vt* tunwíguipgatear *vi* co'pgato *m* mištun

gato montés, gato cimarrón

cuyjucmištun

gavilán *m* tajp

tipo de gavilán i'c-ic

gente *f* jayau

gente de alta sociedad mašan

gente de razón mu'n

germinar *vi* mušpgolpear *vt* tunpašp, tunwopgordo *adj* ye'c

soy gordo taye'c

gorgojo *m* wocgorgolocha *f* máwat (*ave*)gorrita *f* copactujcgotear *vi* tsumpgracias *interj* ini'ctíyüš!grande *adj* muj

grandes májat

granizo *m* tsa'túgrano *m* pu'ts

grano de la boca au-pu'ts

grasoso *adj* núdatgrifo *adj* ochgrillo *m* chu'nchun

G

gajo *m* 1. jú'gaj (*de caña, naranja*)2. je'ch (*de plátano*)

gripe *f* cábap
 gritar *vi* yašp
 grueso *adj* mapš
 lo hago grueso tunacmápsip
 ponerse grueso cunúdatip (*agua*)
 guajolote *m* tú'nuc
 guanábana *f* caduts-ꞗt (*fruta*)
 guapinole *m* tsa'pušan
 guaya *f* wayan (*árbol frondoso;*
fruta comestible)
 guayaba *f* pojoš, pošoš
 guerra *f* tsugin
 guindar *vr* tunchínin
 gusano *m* tsúgut
 gusano peludo chi'mejc
 gusano gallina ciega cumtsugut
 tipo de gusano juntapš
 gustar *vr* tunyijatp, tušgustatp

H

haba *f* co'p (*frijol*)
 haber *impersonal* itp
 hay naranjas itp pi'chic
 hablar *vi* cotsp
 hablar a favor de alguien
 tuncꞗcotsp
 hablar con alguien tunmucotsp
 hablar mal de alguien
 tantucotsp
 hacer *vr* tanwatp
 hallarse *vr* tuyujp
 hallarse con alguien tunmuyujp
 hamaca *f* cájtsay

hambre *m* yu'
 hasta *prep*
 hasta luego hasta jínap
 hasta mañana hasta jóbom
 hermana *f* jéway (*de la misma*
edad)
 hermana mayor tsu'cópac (*de*
 todas)
 hermana mayor tsu'
 hermana menor májtsuc
 hermano *m* jéway (*de la misma*
edad)
 hermano mayor ajch
 hermano mayor ajhcópac (*de*
 todos)
 hermano menor májtsuc
 hervir 1. *vr* tunacyup
 2. *vi* yup
 hiel *f* chušnju
 hierba *f* ma'jts
 hierba de botoncillo putunma'jts
 hígado *m* jojt
 higo *m* pitsilámats
 higuera *f* chingunanc
 hijo *m* way
 mi hijo, mi hija tunwáy
 hilama *f* ušpin-ꞗt (*fruta*)
 hincarse *vr* cošaténap
 hincharse *vr* quišp
 hipo *m* jꞗcštuc
 tener hipo jꞗcštucp
 hoja *f* ajy
 hoja de caña silvestre pojpay-ajy
 hoja de chilpate aynju
 hoja de guilimole patsay-ajy
 (*hierba*)
 hoja de maíz moꞗ-ajy

hombre *m* jayau
 hombre grande majayau
 hombres grandes jayau májatway
 hombro *m* quejcópac
 hondo *adj* juc
 horcón *m* cómom
 hormiga *f* jájtsuc
 hormiga cazadora mayin
 hormiga arriera nacun
 hoy *adv* jínáp
 hoyo *m*
 hoyos de la nariz japcut
 hoyuelo *m* ꞗcpi'guic
 huarache *m* cú'ac
 huazacate *m* wꞗymujy (*lit.*: zacate
 samoso)
 hueco *m* cut
 en el hueco cútum
 hacer hueco con formón ipijotp
 huérfano *m* cuyámac
 huesillo *m* tꞗtspajc (*arbusto*)
 hueso *m* pajc
 huevo *m* cꞗy
 huevo de gallina piyucꞗy
 huir *vi* tupo'cp
 huir con alguien tunmupo'cp
 huir de algo tuncupo'cp
 hule *m* na'j
 humo *m* wí'šic
 hundirse *vr* cutógoyp
 huracán *m* še'mtú

I

idioma *m*
 el idioma que se habla aquí
 yamay-ajw
 iglesia *f* puš, puštujc
 igual *adj* ašamu
 iguana *f* tojc
 imitar *vr* awa-tunášip
 inclinar *vi* nó'unap
 indigenista *m* cu'c
 insecto *m* jútuc
 tipo de insecto cóuchin
 insistir *vi* jómip
 instrumento *m*
 instrumento de música šūšan
 insultar *vr* tunapešp
 ir *vi* 1. nucš, nušp (*tiempo pasado*
 y presente)
 2. oy (*tiempo pasado, ir y regresar*)
 ir con alguien tunmunušp
 ir a pique nu'nacš (*en el agua*)
 isale *m* muš (*sopa de maíz cocido*)
 ixtle *m* 1. nawin
 2. tsajts (*fibra vegetal*)
 izquierdo *adj*
 a la izquierda anájyim
 mano izquierda anajyimay cu'

J

jabalí *m* moguíchim

jabí *m* jamgujy (*capulincillo*)
jabón *m* šapun
jalar *vt* tunju'p
 jalar para estirar ju'ptu'yp
 jalar para abajo ju'pmánacp
 jalar para apretar ju'ptsu'cšp
Jáltipan *m* Po'yamá'yim (*pueblo*)
jarro *m* šanu
jaula *f* cagašti
jerga *f* péjpech
Jesús Carranza Luchijem (*pueblo que se llamaba Santa Lucrecia*)
jícama *f* šigam
jícara *f* chim
 jícara de fierro pušanchim
joven *m* yawayna'
jugar *vi* tu-icp
juguete *m* igan
juguetear *vi* igan-e'p
juicio *m*
 en juicio wíjic
 estar en su juicio tuwíjic
juile *m* tsau (*pez*)
juntar 1. *vt* tunacmúguip, tunapucmucp
 2. *vr* mucp
junto *adv* tuwític
 vamos juntos tunušcap tuwític
 junto a la pared me's-úšcum
 junto a la casa tuc-úšcum

L

labio *m* au-ac, au-šiš
ladrar *vi* yašp

ladrón *m* nu'mpayna'
lagartija *f* pach
 tipo de lagartija cupópoc
lagarto *m* ušpin
lágrima *f* winnu'
laja *f* pot
lamer *vt* tunle'psp, tuncule'psp
largo *adj* cala'ts, yágats
larva *f* picuin
lástima *f*
 le da lástima tu'mp
latido *m* putsuctsút
lavar 1. *vt* tuncupujp, tunpuj
 2. *vr* tunputsp (*ropa*)
 3. *vi* cupujche'mp (*trastos*)
 lavar las manos tunicu'pújup
lazar *vt* tansu'tsp
leche *f* mo'ynu'
 leche de vaca pagašmo'ynu'
leer *vt* tancotsp, tunyojcotsp
lejos *adj* yágats
lengua *f* tojts
leña *f* ja's
leñar *vi* ja'šp
leque *m* tuguchim (*chicale*)
león *m* 1. líón
 2. tsabatscajau (*ágre colorado*)
levantar 1. *vt* tunajca'su'cp
 2. *vr* tuca'su'cp
librero *m* libru-coman
liendre *f* ášuc
ligero *adj* junjú'n, pé'bet
lima *f* me'an
limo *m* chécchec

limón *m* limun
 limosna *f*
 pedir limosna tunyo'tche'mp
 limpio *adv* tuwa'ts
 limpiar *vt* tunpacwop, tuncupo'tp
 liso *adj* nógots
 listo *adj* nu'tsta'guic
 listón *m* listun
 lodo *m* mo'ts
 luciérnaga *f* tsugutpuctun
 luchar *vt*
 luchar con alguien tanmuquítap
 lugar *m*
 lugar abajo patam
 Luna *f* po'
 luz *f* luz
 dar a luz t̄ap

LL

llama *f* jun-áratsic (*de fuego*)
 echar llamas cu-áratsip
 llamear *vi* yáwatp
 llave *f* yāpi (*agua*)
 llegar *vi* coyp
 llegar con alguien tanmucoyp
 llenar 1. *vt* tunapatsp (*una cosa*)
 2. *vt* tunajcūšup (*de comida*)
 3. *vr* patsp
 4. *vr* cú'šip (*de comida*)
 lleno *adj* 1. pátsic
 2. cu'šī (*de comida*)
 llevar *vt* 1. tunmunušp
 2. conđacnušp (*cargando*)

3. tunchínimp (*colgado*)
 llorar *vi* tujuy
 hacer llorar tanacjuyp
 llover *vi* mimp tu
 llovizna *f* yámum tu
 lloviznar *vi* yámump
 lluvia *f* tu

M

machete *m* machiti
 madrastra *f* comam
 madrina *f* cupajmām
 madurar *vi* tsamp
 maduro *adj* tsá'mic
 magullarse *vr* chetp
 maíz *m* mojc
 maíz bajado mo'š (*reg.; cocido*
 para nixtamal)
 maíz desgranado močwijn
 maíz morado chiláwit mojc
 mal *m*
 echar mal de ojo ipocp
 mal de ojo wimpuc
 mal de pinto joc
 malamujer junque'u (*planta*)
 malva *f* šu'cpay-petan
 mamá *f* mām
 mamar *vt* tsu'tsp
 manar *vi* mu'tp
 manco *m* cu'tuc
 manchar *vt* tunjimp
 mandar *vt* tunacnušp

- mano** *f* 1. *cu'*
 2. *tu'c cu' (de maíz)*
mi mano tuncu'
mano de metate p̄awangu'
mano de metate p̄awangu'tsánay
(víbora)
mano derecha óyimay cu'
mano izquierda anáyjimay cu'
manso *adj* *māšu*
manteca *f* *ó'tsuc*
manteca de cochino íchim ó'tsuc
manteca de piste p̄ich (pixte)
mañana *f* 1. *jópoy (en la mañana)*
 2. *jóbom (día de mañana)*
en la mañana jopoyít
pasado mañana júštucm
mapache *m* *n̄ju*
maravillarse *vr* *nigu-épijyup*
marido *m* *na'u*
mariposa *f* *lé'mlem, šupep*
más *adv* *japut*
masa *f* *cu't*
masticar *vr* *tunmúguyp, tunpu'yp*
matalí *m* *wi'špin (planta)*
matar *vr* *tunago'cp*
matriz *f* *máwats*
mayacaste *f* *chaš (camaya)*
mazate *m* *šit*
mazorca *f* *mojc*
mecate *m* *tsajy, tsámĩš*
mecer *vr* *tuntu'yp*
medianoche *f* *pujtsu'm*
medio *adj* *ešput*
mediodía *m* *putšujw*
medir *vr* *tanquipšp*
mentir *vi* *tuwetp*
mentira *f* *wetu*
mentiroso *m* *wétpay*
mentón *m* *ténchun*
mes *m* *po'*
metate *m* *p̄awan*
meter 1. *vr* *tuncomp*
 2. *vr* *tantunitágujyup*
mezclar 1. *vr* *tunmotp*
 2. *vr* *motp*
mezquino *adj* *ujtsujc*
mico de noche *wíyucš (mamífero)*
miedo *m*
tener miedo p̄utp
tener miedo a alguien tunp̄utp
miel *f* *ch̄in*
miel dulce chimpa'c
milpa *f* *cam*
hacer milpa camwatp
milpa ajena jaycam
milpa de frijoles šujcam
Minatitlán *Mina (ciudad)*
mirar *vr* 1. *tun-e'p*
 2. *tun-ĩš (tiempo pasado)*
mirar por afuera e'jpichin
mirar por arriba e'pcu't
mirar por dentro e'ptúgayp
miserable *adj* *ujtsujc*
mismo *adj* *ašamu*
mitad *f* *putpuc, ešput*
moco *m* *japtu'n*
moho *m* *chíjtít*
mojado *adj* *šó'guic*
mojar 1. *vr* *tunacšo'cp*
 2. *vr* *tunwechp (pan)*

3. *v* šo'cp
mojarra *f*
 tipo de mojarra pacšëš (*pez*)
molcajete *m* niumo'tsan (*reg.:*
chilemolera)
mole *m*
 hacer mole tun-up
moler *vt* 1. tuntsap (*para tortillas*)
 2. tunjatsp (*masa, café*)
 3. tunmo'tsp (*con palito*)
molestar *vt* 1. tunmunyacp
 2. jómip (*por hablar mucho*)
 3. yu'mp (*piojo, gusano*)
molestoso *adj*
 está molestoso nyacnyácnap
mollera *f* cuna'
mono *m* bugun
montar *vt* tantucu'tp (*un caballo*)
monte *m* cuyjuc
 en el monte cuyjúgum
montón *m* co'ch
morder *vt* 1. tanto'p, ine'chp
 2. tuncuto'p (*p.ej.: hueso*)
morir *vi* o'cp
mosca *f* jújyuy
mover 1. *vt* tunactsúgutp
 2. *vt* tunacyúgump (*sacudir*)
 3. *vr* nyacp, tsúgutp, yúgump
muchacha *f* to'ch
muchacho *m* yawayna'
mucho *adj* mayo'c
 mucha gente may jayau
mudo *m* um
muela *f* pawantujts
muerto *m* áanima

mujer *f* tó'say
mula *f* muna
mulato *m* tsúguc (*árbol*)
muñeca *f* cu'yo'c (*de la mano*)
murciélago *m* tyš
músculo *m*
 músculo del brazo cu'siš
muslo *m* pujy
muy *adv* -o'c
 muy bien oyo'c
 muy malo malo'c

N

nacer *vi* 1. itp
 2. šump (*una planta*)
nada *adv* neg netí
 de nada caje' netí
nadar *vi* tuyump
nadie *pron* nepán
nalga *f* tsuts
nanche *m* tuš (*fruta*)
naranja *f* pí'chic
nariz *f* jajp
nativo *adj*
 nativos de aquí yámajyat
 nativos de Sayula túcmajjat
negro *adj* 1. yúguc
 2. chi'ch (*pelo, piel*)
ni *adv* neg ne, ni
 ni uno ne tu'c
nido *m* pe'n
nieto *m, f* ocwáy

nigua *f* niwas
ninguno *adj* nejúmay
ninguna parte nejúm
niña *f* to'chwáy
niño *m* qui'chwáy
niñito *angelwáy*
no *adv neg* caj
no es caje'
no muy frío capáyic oy
no es nada nepujun
noche *f* tsu'
en la noche tsu'm
nombrar *vt* tunyutp, inu'jutp
nombre *m* nu'jy
nosotros *pron* újtsat
nube *f* wintuc
nuca *f* natspajc
pelo de la nuca natspajc
nudo *m* pon
nuera *f* jayše'p
nuevo *adj* námay
hacer de nuevo iwajtígatsp

Ñ

ñame *m* yámij

O

obedecer *vt* tunjayaumayp
oblongo *adj* cala'ts
ocote *m* chincujy
oculto *adj* anu'mu
odiar *vt* tun-amp

odiar mucho i-ano'cp
ofender *vt*
me ofende tancutu'mpucp
oído *m* márawan
oír *vi* tumárap
oír por casualidad marawanašp
ojear *vt* tunpocp
ojo *m* wijn
oler *vi* šu'cp
huele bonito pa'cšú'cp
olote *m* jépac
Oluta Cúmej (*pueblo*)
habitante de Oluta cuméjway
olvidar *vt* tunyijawiyo'tp
olla *f* šuy
ombligó *m* pútsuc
omóplato *m* quepan
ordeñar *vt* tunmu'cšp
oreja *f* tátsuc
orilla *f*
orilla de la milpa cam-ajw
orina *f* ta'ch
orinar *vi* tātsp
oruga *f* tsu'ptsúgut
oscuro *adj* chitimit
otro *adj* jatu'c
otro poco jašun

P

padraastro *m* cotet
padre *m* tet
Nuestro Padre Natéjat (*Dios*)

- padrino *m* cupajtət
 pagar *vt* tuntsɔcp
 pagar adelantado tuntsɔctəcp
 paila *f* pušanšuy
 pájaro *m* jojn
 pájaro carpintero cuychej
 pájaro de agua nu'jojn (*como la garza*)
 pájaro primavera cóšcoš
 palacio *m*
 palacio municipal yoštujc
 paladar *m* pa'cšan
 pálido *adj* pɛu
 palma *f* 1. tujts (*planta*)
 2. cu'jojt (*de la mano*)
 palmear *vt* tanpatsp
 palmichi *m* cumgópac (*palma real*)
 palo *m* cujy
 palo colorado tsabatscujy
 palo de amate nojcuju
 palo de amuchi tucuncujy
 palo de apompo pumbumcuju
 palo de catarrica untumcuju
 palo de ceiba cuypištincujy
 palo de cocuite pájcuju
 palo de cornezuelo šogot-apitcuju
 palo de chancarro šušanguju
 palo de chinini chinincujy
 (*aguacate chupón*)
 palo de dagame canguju
 palo de espino blanco
 po'p-apitcuju (*cuernitos*)
 palo de guayacán nɛtscujy
 palo de gusano tá'nic
 palo de guácimo úgɥc (*familia del cacao*)
 palo de jabí jamguju
 palo de jobo mašcuju (*ciruelo*)
 palo de jonote panatscujy
 palo de macaya magaycuju
 palo de moral muratcuju
 palo de nacaste cuytátsuc
 (*guanacaste*)
 palo de ojoche mojcuju (*moju, pan de nuez*)
 palo de papachote pujcuju
 palo de patevaca cumšošanguju
 (*pata de vaca*)
 palo de pongolote šušpógoc
 palo de solería tajcuju
 (*hormiguillo*)
 palo de sulisuchi wagatcuju
 palo de tehuate jepeycujy
 palo de tomatillo tu'nucmechcuju
 palo de tres lomos šápacš
 palo de uvero pógoc
 palo de ventosa ajcotcuju
 palo seco cuytə'ts
 tipo de palo mɔcwintarr
 pan *m* mašanɛn
 panteón *m* campu santu
 panzón *m* púduts
 pañal *m* tu'njámuc
 pañuelo *m* payu
 papá *m* 1. tət
 2. térey (*voc*)
 papaya *f*
 papaya cimarrona papaya-tuch
 papel *m* noc
 para *prep* pa
 para qué pa chan
 parado *adj*
 estoy parado tuténap
 parar 1. *vt* tumentámp
 2. *vr* tuténap
 parar a otro tumentəcp

- parecerse *vr* imu-e'p
pared *f* me's̄
pariente *m* jéway
parpadear *vi* pi'tspí'tsnap
párpado *m* win-ac
partir *vr* tun-emp, tun-emduc̄p (*pan*)
pasar 1. *vr* tunacnašp, tunyašp
2. *vr* tunanašjēcp (*a un lado*)
3. *vi* cunašp (*arriba*)
me pasa tušjatp
pasar a traer uno tunpucnašp
pasar por abajo pacnašp
pasear *vi* yo'yp, tutenīcp
andar paseando yo'ytacyo'yp
paso *m*
dar un paso tuwa'cp
pastar *vi* cayche'mp (*un animal*)
pata de vaca *f* patevaca (*árbol*)
patatolote *m* pajtutunujti (*planta*)
patear *vr* tunyep
patio *m* pe't
pato *m* pātu
pechuga *f* cucuin
pedazo *m* 1. cuygútuc (*de palo*)
2. co's̄ (*de pan*)
hacer pedazos tunco'pšp (*cachar*)
pedir *vr* tunyo'tp
pega *f* nú'gan
pegalajeta *f* ca'tscá'wac (*árbol*)
pegar 1. *vr* tunmoyp, tunmoytācp
2. *vr* tunpójap (*con palo, piedra*)
3. *vr* tunyu'cp (*con pegamento*)
4. *vr* cunáchip (*atorar*)
peinar 1. *vr* tuncuque'cšp
2. *vr* tuniqué'cšup, niguqué'cšup
peine *m* ca's̄an
peinecillo *m* ch̄indu'chpoj
peineta *f* pajca's̄an
pejelagarto *m* ayutu (*pez*)
pelar *vr*
pelar madera tancušečp
pelear 1. *vi* tsuginwatp
2. *vr* ni-agó'jcup
pelear conmigo tušmuquítap
pelo *m* pūjc
pelo grifo cuay-óhic
peluquear *vr* tancupep
pellizar *vr* tunpemp
pepe *m* pep (*papán; ave*)
pepegua *f* mayin (*hormiga cazadora*)
pepesca *f* tajwin (*pececillo*)
pepeyochi *m* yam (*piojillo de las aves*)
perder 1. *vr* tunactógoyp
2. *vr* tógoyp
perder de vista cutógoyp
perdiz *f* šuwónon
perezoso *adj* candu'n
pero *conj* pō
perro *m* tac
perros tájcat
perro de agua nu'tac (*nutria*)
persuadir *vr* tunjócšup
pesado *adj*
está pesado u'tsp
pesar *vr* tunquipšp
pescado *m* acš
pescar *vi* mācp, mācche'mp
pescar con anzuelo tuššuyp
pescuezo *m* yo'c

- pestaña *f* wimpujc
 petate *m* to'c
 pez *m* acš
 picante *m* niu
 picar *vi* amp (*chile*)
 pico *m* šo'wan (*de ave*)
 pico canoa *m* cárruch (*tucán; ave*)
 picotear *vt* šo'p
 picho *m* pišpiš (*zanate; ave*)
 pie *m* ta'n
 a pie tá'nam
 pie de la mata močtsuts
 piedra *f* tsa'
 piedra de sal cantsa'
 piel *f* ac
 pierna *f* ta'n
 pijul *m* pišculou (*ave*)
 pilsate *m* cočsum (*hermano que sigue*)
 pino *m* chincujy
 pinole *m* po't
 pinta *f* wšš
 pintar *vt* tunjimp
 pinto *m*
 tener mal de pinto jocp
 pintura *f* jinan
 piña *f* mačsajti (*préstamo de náhuatl: matzatli*)
 piñuela *f* chiquiniwijn
 piojo *m* áwat
 piojo de maíz moč-áwat
 pisar *vt* tantute'n
 pitahaya *f* ta't
 pizar *vt* tanchicp (*maíz*)
- planchar *vt* tunjuratsp
 plano *adj* lápsic
 planta *f*
 planta del pie ta'n-ac
 platanillo *m* wat-ajy
 plátano *m* cá'wac
 plátanos fritos ca'wacšórot
 platicar *vi* tunampip
 plato *m* punatu
 plato de barro našpunatu
 plato fino mašan punatu
 pleito *m* tsuguin
 pobre *adj* prówij
 pobrecito lójway
 poco *adj* šün
 poco a poco cušájat
 poder 1. *vt* tunjatp (*saber*)
 2. *v aux* óyap
 podrirse *vr* pučsp
 polilla *f* wech
 polvo *m* pu's
 pólvora *f* joc
 pollito *m* piyuwáy, yau-piyu
 pollo *m* piyu
 pollo asado píyu tsa'
 poner *vt* tunyacp
 poner arriba tunyucpacp
 poner el sombrero tuncomp
 tuncumo'n
 poner huevos tump
 pongolote pumbumcuju
 popoluca *m* tučmay-ajw (*el idioma popoluca de Sayula*)
 poposquela *f* tujtupálic (*tutupana; ave*)

por *prep*
 por dentro tujúgum
 por eso jemni'c
 por qué ìni'c tí?
 porque *adv* ni'c
 porque sí ni'c jò
 pozo *m* nu'cat
 al pozo nu'gútum
 pozole *m* cu't
 pozolillo *m* wátsan (*planta*)
 preguntar *vt* tan-ucyo'tp
 preparar *vt* tunma'cp (*trampa*)
 presidente *m* wejnu'payna'
 primavera cóšcoš (*ave*)
 profesor *m* amáyipay
 prolongar *vt*
 prolongar la vida šuuyágatsip
 pronto *adj* pé'jyu
 pueblo *m* nu'jcópac
 puerco *m* íchim
 puerco espín apitcájau
 puerta *f* tuc-ajw
 pujar *vi* ujp
 pulga *f* píštic
 punzar *vt* tancotp, tanšutp
 pupila *f* wintsa' (*del ojo*)
 pus *m* púnuc

Q

que *conj* tí, ni'c
 qué *pron* ìti?
 qué dices ìti inyamp?

qué haces ìti inwatp?
 qué quieres ìti inwamp?
 qué te pasó ìti išjatw?
 qué tamaño es ìpujunamé?
 quebrar 1. *vt* tanactotsp
 2. *vr* totsp, tucp
 quedar *vi* tutamp
 quedar con alguien tunmutamp
 quelite *m* tsu'p
 quelite blanco tsámam
 quemar 1. *vt* tanyo'cp
 2. *vt* tanactoyp (*casa*)
 3. *vr* toyp (*casa, bosque*)
 se quema la boca au-toyp
 querer *vt* tunwamp
 queso *m* quešú
 quien *pron* pun
 quién sabe ìjawi?
 quién sabe cómo se llama
 ìtanajta inu'jy?
 quitar *vt* tanchi'tp

R

raíz *f* tícchic
 rajar 1. *vt* tunactetp
 2. *vt* tunwe'cp (*leña, árboles*)
 3. *vt* tunca'tsp (*leña*)
 4. *vt* tunya'tmo'tp (*madera*)
 5. *vr* tetp
 rajar leña tuja'šca'tsp
 rama *f* awec
 rama de árbol cuyawec
 rana *f* wec
 ranchero *m* yuc

- rancho** *m* tucjem
rápido *adj* junjú'n
rascar *vt* tancu-i'mp, tunwo'tsp
raspar *vt* 1. tunše'u, tuncuputp, tunquéretp
 2. que'p (*nopal*)
rasurar 1. *vt* tunquéretp
 2. *vr* tuniquérejtup
rata *f* tsujc
rato *m*
 hace rato ajmu
 hace ratito je'na
ratón *m* tsujc
raya *f* nu'gutou (*del cabello*)
rayarse *vr* quírichp
rayo *m* ániway
real *m* menyu (*moneda*)
reata *f* tapš
rebuznar *vi* jucšp
recibir *vt* tanpactsou (*pret.*)
recio *adj* múguc
recoger *vt* 1. tnapiumucp
 2. tunwo'cp, tunawo'cmucp (*con pala*)
 3. tanpip (*levantar*)
recordar *vt* tanyijáwip
recortar *vt* tancupušp
recto *adj* pajcu
recuperar *vt*
 recuperar fuerza majpucp
red *f* tsámac
redondo *adj* jóyoy
regañar *vt* tunche'cp
 regañar mucho che'ctacp
regar 1. *vt* tunšicšp
 2. *vt* tuncumutsp (*agua*)
 3. *vr* širitp
regatear *vt* tunjócšup
regresar *vi* pítucp
reír *vi* tušicp
 reírse de burla tuntušicp
 hacer reír tunacšicp
relámpago *m* ániway
relampaguear *vi* quíjamp
remendar *vt* tanyap
renacuajo *m* yawec
rendirse *vr* túšup
 estoy muy rendido tutuštájcup
repartir *vt* tanacpášamp
repletar *vt* tanajcúšup
resbalar *vi* cádatp, quésešp
respirar *vi* šejp
resucitar *vi* jutuctacp
retorcer *vt* tancuwi'tp
retozar *vi* yucténap (*un caballo*)
reventar *vi* pujtucp
revés *m*
 al revés achijéguim
revolcarse *vr* quítap
rincón *m*
 en el rincón anúšcum
río *m* mujna'
robar *vt* 1. tanyu'mp
 2. tanmupo'cp (*y huir*)
 robar todo inu'mguwa'tsp
rodar *vi* woyp, pógolp
rodear *vt* tanapitucjēcp
rodilla *f* cošc
rojo *adj* tsábats
 ponerse rojo cutsábatsip

romper 1. *vt* tunpašmo'tp,
 tunacmo'tp (*vidrio*)
 2. *vr* mo'tp (*vidrio*)
 roncar *vi* jógocp
 ropa *f* jámuc
 rótula *f* cošpajc
 rozar *vt* 1. tanyup (*preparar para sembrar*)
 2. tunwoptacp (*escardar la milpa*)
 rugir *vi* wjp
 viene rugiendo ujtacmimp (*el tigre*)

S

sabana *f* muywin
 sabañón *m* ta'ntsú'cšuc
 saber *vt* 1. tunjávip
 2. tunjatp (*poder hacer*)
 no sé tungajávip
 quién sabe ŷjawí?
 sabroso *adj*
 está sabroso o'mp
 sacar *vt* 1. tunacpíchimp
 2. tantomp (*con cubeta*)
 3. tuncajp (*espina*)
 4. tunchi'tp (*quitar a alguien*)
 sacerdote *m* pánij
 sacudir *vt* tunšicšp
 sal *f* cān
 sala *f* tucjojt
 salado *adj* cāmpa'c
 salir *vi* pichimp
 sale aire ni'cšp
 sale igual apíchimp
 saliva *f* tsujnu'
 salpullido *m* tsu-óšoš
 saludar *vt* cū'moyp
 San Juan Evangelista Pašu (*pueblo*)
 sanar *vi* tayp (*de una herida*)
 todavía no sana canitayp
 sancochado *adj* nu'cu'u (*sancocho; un cocido español*)
 sandía *f* šántia
 sangre *f* nípin
 santo *m* týuš
 sapo *m* wec
 sarape *m* ma'n
 sarna *f* wūy
 sastre *m* nu'payná'
 Sayula Tucm (*pueblo*)
 sazonar *vi* pu'cšp (*madurar*)
 sebo *m* šēpu
 secar 1. *vt* tunactūtsp
 2. *vr* tūtsp
 secretario *m* ja'ypayna'
 secreto *adj* anu'mu
 sed *f* nu'yu'
 tener sed tunu-ugó'jcup
 seguir *vt* tunatspóguip
 seis *adj* tújtup
 semana *f* šamāna
 sembrar *vt* tanyip, inip
 semilla *f* puj
 sentar 1. *vt* tuntsundacp
 2. *vr* tsúnnap
 siéntate itsūna!
 señorita *f* quišay

sereno *m* mánic
 serrano *m* tsuj
 servir *vt* tanje'p (*comida*)
 seso *m* copacta'n
 setenta *adj*
 setenta y cinco centavos
 tujtu'p'sa'
 sí *adv* jō
 si *conj* te
 sierra *f*
 en la sierra tsujúgum
 siete cueros nípay (*insecto*)
 sobaco *m* šájcat
 sobar *vt* tunjúrutsp
 sobrar *vi* atamp
 Soconusco Pi'chiguítim (*pueblo*)
 soguilla *f* cújwat
 Sol *m* šujw
 solería *f* yucpaj (*árbol*)
 solito *adj* tú'gumu
 soltar 1. *vt* tunacjo'mp,
 tantsucjo'mp (*persona*)
 2. *vt* tunquejo'mp (*animal*)
 3. *vr* jo'mp
 sombra *f* 1. amújuc
 2. cojútuc (*de persona, animal*)
 sombrero *m* cumo'n
 sombrero tejano māšangumo'n
 sonar 1. *vi* yašp, junyašp (*campana*)
 2. *vt* tunacjunyašp, tunacyašp
 (*campana*)
 sonreír *vi* anu'mšičp
 soñar *vi* cucmap
 soplador *m* yeman
 soplar 1. *vt* tuncuyemp, tanyemp

2. *vr* tancušujp (*limpiando café, arroz*)
 3. *vi* šujp
 sostener *vr* tantsactsop
 subir 1. *vi* tucu'tp, cu'tp
 2. *vr* tunajcu'tp
 subir con alguien tanmucu't
 subir (*al árbol*) tantucu'tp
 sucio *adj* naša
 sudadero de tule węctsynan
 sudar *vi* tu-óšošup
 sudor *m* ojoš, ošoš
 suegra *f* 1. ma't-ájchway (*de hombre*)
 2. šac (*de mujer*)
 suegro *m* 1. ma'tna' (*de hombre*)
 2. chu'na' (*de mujer*)
 suelto *adj* jó'nic
 sueño *m* ma'
 tener sueño ma-ó'jcup
 sufrir *vr* tuntunašp
 suicidarse *vr* ni-agó'jcup
 suspirar *vi* šejtógoyp

T

tabaco *m* áyic
 tábano *m* áctsuc (*insecto*)
 tabla *f* tsac
 tacacholota *f* cúpac (*abeja*)
 talaje *m* našnanc (*garrapata*)
 talón *m* ta'ntsuts
 talzahuate *m* šújcut (*garrapata*)

- tamal *m* mu'c
tamal de carne no'y
- tambor *m* pem
- tapanco *m* cuywin
- tapar *vt* 1. tuncutucp
2. tunawa-tucp (*la boca*)
3. tuncupitmo'mp (*con sábana*)
4. tunachi'chp (*un agujero*)
5. tuncupocstógoyp (*una cosa de altura*)
- tapeite *m* cuyche'sš (*cama de varas usada como tapanco*)
- tarántula *f* ojcoemo'n
- tarde *f*
en la tarde tsu'jit
- tarparear *vt* tunjocšp (*usar tarpala para desyerbar*)
- tarquesale *m* šuwanmujy (*zacate*)
- tarro de palma tūtstarro
- tasajo *m* taš-ášuš
- tecalate *m* tagaláctic (*planta*)
- tecolote *f* chíquin
- tecomate *m* pógoc
- techar *vt* tunwu'tp
- techo *m*
techo de la casa tujcópac
- tejer *vt* tuncojp (*una faja*)
- tejón *m* chic (*coat*)
- telaraña *f* pí'tpay
- temblar *vi* yáratp, tuyáratp
- temblor *m* uš
- tenate *m* tanajti
- tenatón *m* wóncoch (*tenate grande*)
- tender *vt* 1. tunye'p
2. tuntsap (*ropa*)
- tener *vt* tunaguep
ten iuju!
- tentar *vt* tuntsucp (*tocar*)
- tepache *m* ša'jc (*bebida*)
- tepejilote *m* nuj (*palma*)
- tepezcuintle *m* yujcu (*mamífero*)
- teta *f* mo'yjujp
- tetepón *m* ucšan (*rechoncho*)
- Texistepec Pémam (*pueblo*)
- tía *f* ógoy, tsu'
- tiempo *m*
tiempo de lluvia nítim
tiempo de secas šúutim
- tierno 1. *m* yawáy (*criatura*)
2. *adj* yau
- tierra *f* nāš
tierra ajena jaynāš
tierra colorada šun, šujun
tierra natal tucmay-nāš
- tigre *m* cajau
tigre colorado tsabatscajau
tigre melonado cupo'cajau
(*viejo de monte, cabeza de viejo*)
- tijera *f* pe'an
- tío *m* ajch
- tirado *adj* wícnap
- tirante *adj* acapcuyp
- tirar *vt* 1. tuncucáchip (*basura*)
2. tuntuyp (*con escopeta*)
3. tuntup (*con flecha*)
4. tunca'tsp (*pelota, piedra*)
5. tuncumúchip (*agua*)
está tirado cápnap
tirar por dentro tunca'tstáguyp
- tobillo *m* ta'nyo'c

tocar *vt* 1. tantsucp
 2. tantuwo'tsp (*guitarra*)
 3. tanwop, tapemwop (*tambor*)
 4. tanšūšp (*instrumento musical*)
 todo *adj* nu'pujun
 todo el día najšujw
 toleche *m* tole'ch (*totolaca; ave*)
 tomar *vt* 1. tanpucp (*agarrar*)
 2. tun-ucp (*beber*)
 tomar a mal tuncutu'mpucp
 hacer tomar agua tunactu-ucp
 andar tomando uctacyo'yp (*un borracho*)
 tomar agua tunu-ucp
 tomate *m* chipin
 tomate molido chipinmo'ch
 tonto *adj* cupe'ts
 topote *m* múguy (*pez*)
 torcer *vt* tunwi'tp
 toro *m* tūru
 tortear *vt* tantu'yp
 tortilla *f* nūn
 tortilla de elote yau-tsau
 tortilla de frijoles šucnūn
 tortuga *f* cou
 tos *f* oj
 tener tos tunaguep oj
 toser *vi* ojp
 hacer toser tunac-ojp
 tos ferina *f* jūcšpay-oj
 tostado *adj* úguic
 tostar 1. *vt* tunac-ucp (*pan*)
 2. *vt* tunca'yp (*café, maíz*)
 3. *vt* uc p (*pan*)
 tostón *m* mactajtsa' (*moneda*)
 totopo *m* ucñūn (*tipo de tortilla*)

totoyoyote *m* toc (*planta*)
 trabajar *vi* yošwatp, tuyošwatp
 trabajo *m* yoš
 traer *vt* tunmumimp
 tragar *vt* tun-i'cp (*píldora*)
 tragar sin masticar inats-íquip
 trampa *f* ama'psan, uyan
 trampear *vt* tun-u'yp
 trapo *m* jámuc
 trastornado *m* copacše'm
 travieso *adj* copacmáguc
 tres *adj* túgup
 triste *adj*
 estoy triste tu'mp tunjojt
 se siente triste ayojájwip
 tronar *v impersonal* tíditp
 tronco *m* cuytsuts
 tropezar *vi* cunépip
 trozar *vt* 1. tanpuštucp
 2. tanpetucp (*con tijeras*)
 trueno *m* ániway
 tú *pron* mī, mīch
 tuétano *m* tūtan
 tule *m* wē, wejč
 tumbar *vt* tanajca'p
 turblo *adj* šanda'c
 tuza *f* tūpich

U

último *adj* acójt
 uno *adj* tu'c
 uno por uno cajtuc
 unos unac

untar *vt* tunjatsp

uña *f* šojc

uña de la mano *cu'*šojc

uña del pie *ta'*nšojc

usted *pron* mi, mič

ustedes *míjchat*

V

vaca *f* págaš

vaciar *vt* 1. tuntemnašp, tunmutsnašp

2. tuntemgu'tp (*encima de algo*)

vaina *f* tá'tsuc

vámonos *v impersonal* 1. janga
(*todos*)

2. ja', jaga (*nosotros dos*)

vamos a bañar janga *chípay*

vamos a jugar janga *ícpay*

vaquero *m* wejcowac (*ave*)

varón *m* qui'chay

veinticinco *adj*

veinticinco centavos *mejtsa'*

vela *f* ta'cšan

velar *vt* ta'cšp (*a un muerto*)

velleja *f* cuytutulin (*hormiga*)

vello *m*

vello del brazo *cu'*pujc

vena *f* poj

venado *m* jaychu

vender *vt* tanto'cp

andar vendiendo *to'*cche'mp

venir *vi* tamimp

venir con alguien *tunmumimp*

venir a acercarse *tancumimp*

ven acá *iyam* mi'n!

deja que venga *itsac* ma mi'n!

ver 1. *vt* tun-e'p

2. *vt* tun-íš (*tiempo pasado*)

3. *vi* tu-e'p

4. *vt* que'šp (*aparecer*)

a ver *ijuncha'!*

hacer ver *tunactu-e'p*

verdad *f* iyacštá'cway

verde *adj* šúšuc

vergüenza *f* winchujc

vestido *m* ma'cš (*de mujer*)

víbora sorda šošmáctašp (*nauyaca*
real)

vidrio *m* íštic

vieja *f* ajchiwáy

viejito *m* ná'way

viejo *adj* ámpay

viento *m* še'm

viento del sur *janše'm*

vientre *m* tínchay

viruela *f* nām

viruela loca *tu'*tsnām

visitar *vt* tuntucyo'yp

viudo, viuda *m, f* cu-o'c

vivir *vi* tsúnay

vivo *adj* nijútucnaj

voladora *f* to'ctsánay (*culebra*)

volar *vi* quecp, tuquecp

andar volando *quectacyo'yp*

voltear 1. *vt* tunacchi'tpítucp,
tunacpítucp

2. *vi* chi'tpítucp, wimbítucp

volver *vi* pítucp

vomitar *vi* u'tsp

vómito *m* u'ch

vuelta *f*

dar vuelta píratp

Y

y *conj* m̄t, m̄t

ya -way

ya fui tu-óyway

ya se me olvidó tunyijawiyo'tway

ya se murió ó'cnuway

yagual, yahuale *m* péjpech

yerno *m* ma't

yo *pron* ʒ, ʒts

yuca *f* cuypí

Z

zacate *m* šógot

zacate chico mujy

zacatear *vi*

voy a zacatear tunušp šogotni'c

(cortar zacate)

zafarse *vr* catspíchimp

zanate *m* a'cš (ave)

zancudo *m* jē

zangolotear *vi* léputsp

zapato *m* ta'n cá'ac

zapote mamey cuygá'wac (zapote
colorado; árbol frutal)

zenzontle šautijojn

zontle *m* mo'n (medida de 400
unidades; p.ej.: maíz, camotes, leña)

zopilote *m* nu'p

zopilote rey nemnu'p

zorra *f* zurríyu

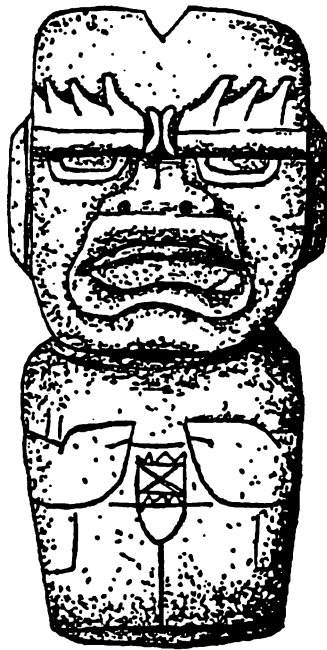
zorrillo *m* pajts

zueco *m* šānguš (zapato de madera)

**NOTAS
GRAMATICALES**

APÉNDICES

BIBLIOGRAFÍA



Ejemplo de una hacha ceremonial olmeca de época temprana

NOTAS GRAMATICALES POPOLUCA DE SAYULA

1. Fonología

Las consonantes del popoluca son:

p	t	ts	ch	c/qu	'
b	d			g/gu	
f		s	š		j
v					
m	n				
	r				
	l				
w			y		

Las vocales son:

i	u	u
e	a	o

La letra š se pronuncia como la x del náhuatl clásico, pero con la punta de la lengua levantada hacia el paladar.

še'm *aire, viento*

La vocal u es alta, central y no redondeada. Se pronuncia con la lengua en una posición entre la i y la u, con los labios extendidos.

uts *yo*

nu' *agua*

La vocal subrayada es vocal larga. La duración de la vocal es la única diferencia que hay entre algunas palabras, por ejemplo:

uš *temblor*

uš *chaquiste*

Las vocales largas son a, e, i, o, u, u.

La letra ' (saltillo) es una oclusiva glotal que quiebra la vocal que la antecede. Hay un eco fonético de la vocal después del saltillo. Las vocales quebradas son a', e', i', o', u', u'.

pa'c	<i>dulce</i>	[pa'ak]
nu'	<i>agua</i>	[nu'u]

Una vocal corta, larga o quebrada puede estar seguida por una [j], que forma parte del núcleo silábico.

jajp	<i>hace calor</i>
ajc	<i>cachete</i>
ša'jc	<i>tepache</i>

La j posvocálica tiene una importancia fonológica, como se puede apreciar en los siguientes pares de palabras:

oy	<i>bueno</i>	ac	<i>piel</i>
ojy	<i>cuñada de mujer</i>	ajc	<i>cachete</i>
majts	<i>estrella</i>	ša'jc	<i>concha</i>
ma'jts	<i>yerba</i>	ša'jc	<i>tepache</i>
to'c	<i>petate</i>	jo'tp	<i>engancha</i>
tojc	<i>iguana</i>	jojt	<i>hígado</i>

El acento se escribe como en español. Las palabras que terminan en vocal o en las consonantes n o s tienen el acento en la penúltima sílaba. Las palabras que terminan en una consonante que no sea n o s tienen el acento en la última sílaba. Se escribe el acento cuando es la excepción de la regla. Por ejemplo, no se escribe el acento en las palabras popolucas mašu [mášu] *manso*, camdújc [camdújc] *acahual* y mayin [máyin] *pepegua*. Pero se escribe en las palabras ámbanu *antiguo*, cáduts *agrio*.

2. Los pronombres

uj, uts	<i>yo</i>	újtsat	<i>nosotros</i>
mij, mi <u>ch</u>	<i>tú</i>	míjchat	<i>ustedes</i>
je'	<i>él, ella</i>	jé'jat	<i>ellos, ellas</i>

3. La conjugación del verbo

La conjugación del verbo es diferente en el intransitivo y en el transitivo. Además, los verbos dependientes de algún adverbio tienen diferentes conjugaciones.

3.1. El verbo intransitivo independiente

DORMIR

Tiempo presente

Singular		Plural	
tamap	<i>duermo</i>	tamagap	<i>dormimos</i>
mimap	<i>duermes</i>	namagap	<i>dormimos (incl.)</i>
map	<i>duerne</i>	mimagap	<i>duermen Uds.</i>
		magap	<i>duermen</i>
Tiempo futuro			
tama'áj	<i>dormiré</i>	tamagáj	<i>dormiremos</i>
mima'áj	<i>dormirás</i>	namagáj	<i>dormiremos (incl.)</i>
ma'áj	<i>dormirá</i>	mimagáj	<i>dormirán Uds</i>
		magáj	<i>dormirán</i>
Tiempo pretérito			
tamau	<i>dormí</i>	tamagau	<i>dormimos</i>
mimau	<i>dormiste</i>	namagau	<i>dormimos (incl.)</i>
mau	<i>durmió</i>	mimagau	<i>durmieron Uds.</i>
		magau	<i>durmieron</i>

3.2. El verbo intransitivo dependiente

El adverbio jem allí rige la flexión dependiente del verbo.

Tiempo presente

Singular		Plural	
jem tamá'	<i>allí duermo</i>	jem tamaga	<i>allí dormimos</i>
		jem namaga	<i>allí dormimos (incl.)</i>
jem inmá'	<i>allí duermes</i>	jem inmaga	<i>allí duermen Uds.</i>
jem imá'	<i>allí duerme</i>	jem imaga	<i>allí duermen</i>

Tiempo futuro

jem tama'wá'n	<i>allí dormiré</i>	jem tamagawá'n	<i>allí dormiremos</i>
		jem namagawá'n	<i>allí dormiremos (incl.)</i>
jem inma'wá'n	<i>allí dormirás</i>	jem inmagawá'n	<i>allí dormirán Uds.</i>
jem imagawá'n	<i>allí dormiré</i>	jem imagawá'n	<i>allí dormirán</i>

Tiempo pretérito

jem tumaj	<i>allí dormí</i>	jem tumagaj	<i>allí dormimos</i>
		jem namagaj	<i>allí dormimos (incl.)</i>
jem inmaj	<i>allí dormiste</i>	jem inmagaj	<i>allí durmieron Uds.</i>
jem imaj	<i>allí durmió</i>	jem imagaj	<i>allí durmieron</i>

3.3. El verbo transitivo independiente

Los prefijos pronominales señalan el sujeto y también el complemento del verbo. Los números en la columna de la izquierda se refieren a las personas gramaticales; la flecha (>) indica que el número que sigue es el del complemento. La primera persona plural inclusiva tiene el número 12; la exclusiva, 11. El número 4 se refiere a una tercera persona de menor importancia que la que lleva el número 3. El mismo sistema se usa en las tablas de la conjugación del verbo.

DAR

Tiempo presente

Singular

1>2	tamóyp	<i>te doy</i>
1>3	tunmóyp	<i>le doy (a él)</i>
2>3	inmóyp	<i>le das</i>
3>4	imóyp	<i>le da</i>
2>1	uj iśmóyp	<i>me das</i>
3>1	tūśmóyp	<i>me da</i>
3>2	je' iśmóyp	<i>te da</i>
4>3	iguimóyp	<i>le da (a alguien de mayor importancia)</i>

Plural

-ca, -ga Plural del sujeto (*complemento singular o plural*)

11 > 2	tamóygap	<i>te damos, les damos a ustedes</i>
11 > 3	tunmóygap	<i>le damos (a él, a ellos)</i>
12 > 3	namóygap	<i>le damos (incl.)</i>
22 > 3	inmóygap	<i>Uds. le dan, Uds. les dan</i>
33 > 4	imóygap	<i>le dan, les dan</i>
22 > 1	išmóygap	<i>Uds. me dan, Uds. nos dan</i>
33 > 1	tušmóygap	<i>me dan, nos dan</i>
33 > 12	našmóygap	<i>nos dan (incl.)</i>
22 > 2	išmóygap	<i>te dan, les dan a Uds.</i>
44 > 3	iguimóygap	<i>les dan (a persona de mayor importancia)</i>

-cuš, -guš Plural del complemento

1 > 22	tamoygúšp	<i>les doy a Uds.</i>
1 > 33	tunmoygúšp	<i>les doy a ellos</i>
2 > 33	inmoygúšp	<i>les das a ellos</i>
3 > 44	imoygúšp	<i>les da a ellos</i>

Tiempo pretérito

El verbo tiene el sufijo **-u (w)**.

tamóyw *te di*
etc.

Tiempo futuro

Se usan los mismos prefijos pronominales y el verbo tiene el sufijo **-áj**.

tumo'áj *te daré*
etc.

3.4. El verbo transitivo dependiente

Los prefijos de sujeto y complemento son diferentes para el verbo transitivo dependiente. El adverbio *jem allí* rige la conjugación dependiente.

Tiempo presente**Singular**

<i>jem tamó'</i>	<i>allí te doy</i>
<i>jem tušmó'</i>	<i>allí le doy</i>
<i>jem išmó'</i>	<i>allí le das</i>
<i>jem iguimó'</i>	<i>allí le da (a persona de menor importancia)</i>
<i>jem išmóyp</i>	<i>allí me das</i>
<i>jem tušmóyp</i>	<i>allí me da</i>
<i>jem išmóyp</i>	<i>allí te da</i>
<i>jem iguimóyp</i>	<i>allí le da (a persona de mayor importancia)</i>

Plural

<i>jem tamóyga</i>	<i>allí te damos, allí les damos a Uds.</i>
<i>jem tušmóyga</i>	<i>allí le damos, allí les damos</i>
<i>jem našmóyga</i>	<i>allí le damos, allí les damos (incl.)</i>
<i>jem išmóyga</i>	<i>allí le dan, allí les dan Uds.</i>
<i>jem iguimóyga</i>	<i>allí les dan (a personas de menor importancia)</i>
<i>jem išmóygap</i>	<i>allí me dan, allí nos dan Uds.</i>
<i>jem tušmóygap</i>	<i>allí me dan, allí nos dan</i>
<i>jem našmóygap</i>	<i>allí nos dan (incl.)</i>
<i>jem išmóygap</i>	<i>allí te dan, allí les dan a Uds.</i>
<i>jem iguimóygap</i>	<i>allí les dan (a personas de menor importancia)</i>

Tiempo pretérito

- 1>2 jem tamójy *allí te di (sujeto más importante que el complemento)*
 2>1 jem išmóyw *allí me diste (sujeto menos importante que el complemento), etc.*

Tiempo futuro

- 1>2 jem tamo'wá'n *allí te daré (sujeto más importante que el complemento)*
 2>1 jem išmo'áj *allí me darás (sujeto menos importante que el complemento), etc.*

CONJUGACIÓN DEL VERBO INDEPENDIENTE

	Persona gramatical	Prefijo pronominal	RAÍZ	Tiempo presente	Tiempo pretérito	Tiempo futuro
Verbo Intransitivo	1	tu-	ma	-p	-u, (cero)	-áj, -ám
	2	mi-	dormir			
	12 (incl.) 3	na- (cero)				
Verbo Transitivo	1>2	tu-	moy			
	1>3	tun-	dar			
	12>3	na-				
	3>4	i-				
	2>1	iš-				
	3>1	tuš-				
	3>12	naš-				
3>2	iš-					
4>3	igui-					

CONJUGACIÓN DEL VERBO DEPENDIENTE

	Persona gramatical	Prefijo pronominal	RAÍZ	Tiempo presente	Tiempo pretérito	Tiempo futuro
Verbo Intransitivo	1	tu-	ma'	(cero)	-j	-wa'n
	2	in-	dormir			
	12 (incl.)	na-				
	3	i-				
Verbo Transitivo	1 > 2	tu-	mo'	(cero)	-j	-wa'n
	1 > 3	tuš-	dar			
	12 > 3	naš-				
	3 > 4	igui-				
	2 > 1	iš-	moy	-p	-u, (cero)	-áj, -ám
	3 > 1	tuš-				
	3 > 12	naš-				
	3 > 2	iš-				
	4 > 3	igui-				

3.5. El verbo transitivo dativo (*vt dat*)

El sujeto es impersonal y la acción del verbo cae sobre el complemento personal dativo. La entrada para el verbo transitivo dativo tiene el prefijo pronominal *tuš-*.

tušpáyicp *me duele*
 tuškošp *me da antojo*
 tušjátp *me pasa*

Si el complemento es de tercera persona, se presenta el sufijo *-u*.

túgujtsup *tiene frío*

3.6. El modo imperativo

El verbo en el modo imperativo carece de afijos para sujeto y para tiempo.

2 *naš vete*

Si el complemento del imperativo es la primera persona, el verbo tiene el sufijo -a'c.

2>3 e'p *míralo*
2>1 e'pac *mírame*

3.7. El modo subjuntivo

El verbo en el modo subjuntivo va después de la palabra pi para la segunda persona, y de la palabra ma para la tercera persona.

2 pi nuš *debes ir, que vayas*
3 ma nuš *debe ir, que vaya*

El verbo transitivo lleva el prefijo pronominal, y en el caso de un complemento de mayor rango, el sufijo -a'c.

2>1 pi iš-e'pac *debes mirarme, que me mires*
3>1 ma tuš-e'pac *debe mirarme, que me mire*
3>2 ma iš-e'pac *debe mirarte, que te mire*

CONJUGACIÓN DEL MODO IMPERATIVO Y DEL SUBJUNTIVO

	Persona gramatical	Modo	Prefijo pronominal	RAÍZ	Modo
Verbo Intransitivo	2	(imperativo)	(cero)	nuš ir	(cero)
	2 3	pi (subjuntivo) ma			
Verbo Transitivo	2>3	(imperativo)	(cero)	e'p mirar	(cero)
	2>1				-a'c
	2>1 3>1	pi (subjuntivo) ma	iš- tus-	-a'c	

3.8. Negación del verbo en el imperativo y el subjuntivo

El proclítico **cam** se antepone al verbo en el imperativo.

2 **camnuš** *no te vayas*

Cuando no hay un prefijo pronominal el clítico negativo **ga** va después de las palabras modales **pi** o **ma**.

2 **piganuš** *no debes irte, que no te vayas*

3 **maganuš** *no debe irse, que no se vaya*

Cuando hay un prefijo pronominal el clítico negativo **ca** sigue a éste.

2>1 **pi išca-e'pac** *no debes mirarme, que no me mires*

3>1 **ma tušca-e'pac** *no debe mirarme, que no me mire*

3>2 **ma išca-e'pac** *no debe mirarte, que no te mire*

NEGACIÓN EN EL IMPERATIVO Y EL SUBJUNTIVO

	Persona gramatical	Modo	Prefijo pronominal	Negación	RAÍZ	Modo
Verbo Intransitivo	2			cam-	nuš <i>ir</i>	(cero)
	2 3	pi ma		ca- ca		
Verbo Transitivo	2>1	pi	iš-	ca-	e'p	-a'c
	3>1	ma	tuš-	ca-	ver	
	3>2	ma	iš-	ca		

4. Sustantivos poseídos

Los prefijos que indican la persona del poseedor de un sustantivo son los mismos que se usan para el verbo transitivo independiente.

tantet *mi padre*

intet *tu padre*

itet *su padre*

Al poner un sustantivo poseído como predicado, se usa el prefijo pronominal que sirve para indicar la acción del sujeto sobre el complemento de mayor rango (2>1 y 3>1).

ɸ īštət	<i>soy tu padre</i>
ɸ tuštət	<i>soy su padre (de él)</i>

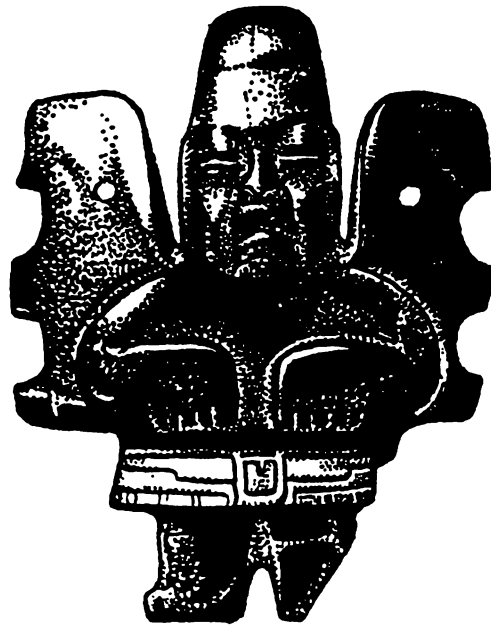
5. Sustantivos predicados

Los prefijos pronominales que sirven para un sustantivo predicado son los mismos que se usan para el verbo intransitivo independiente.

tujayau	<i>soy un hombre</i>
mijayau	<i>eres un hombre</i>
je' jayau	<i>él es un hombre</i>

6. La morfología y la morfofonémica

El popoluca de Sayula, como las demás lenguas de la familia mixezoque, tiene palabras compuestas de muchos morfemas. Además, los morfemas yuxtapuestos sufren algunos cambios morfofonémicos. La derivación de la raíz verbal es objeto de un estudio amplio y detallado (Clark 1983). También existe un estudio detallado de la morfofonémica (Clark y Rhodes 1974). Por esa razón la derivación y la morfofonémica no se presentan aquí.



*Figura de jade de un jaguar con alas de murciélago.
Provincia de Guanacaste, Costa Rica. Arte olmeca.*

FLORA Y FAUNA

El presente apéndice es una concordancia de las palabras que se refieren a la flora y fauna del sur de Veracruz, en el popoluca de Sayula, y sus equivalentes en el popoluca de Oluta. Se elaboró para facilitar el estudio de los muchos cognados que existen en estas dos lenguas tan cercanamente emparentadas.

Es de notarse, en especial, que frecuentemente los nombres genéricos en Oluta aparecen como nombres específicos en Sayula y viceversa. Por ejemplo, la palabra *acš pez, pescado* en el popoluca de Sayula es cognada de la palabra oluteca *acša*, que significa *pepesca, una especie de pez*. Por el otro lado, *cumu*, la palabra genérica para *gusano* en el popoluca de Oluta, es cognada de la palabra sayuleña *cumtsugut* que significa *gusano gallina ciega, larva del abejorro (coleóptero)* que ellos clasifican como gusano.

1. Mamíferos

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
apitcajau	ni-apitpoju	<i>puerco espín</i>
bugun	pucuntsavi	<i>mono</i>
burrú	burrú	<i>burro</i>
cajau	caja'u	<i>tigre</i>
cawayu	cawayu	<i>caballo</i>
cunešu	coya	<i>conejo</i>
cupo'cajau	po'caja'u	<i>cabeza de viejo</i>
	poju	<i>tlacuache, zorro</i>
cuquec	quequi	<i>cerete, agutí</i>
cuyjucmištun	pamištu'n	<i>gato montés</i>
changu	tsavi	<i>chango</i>
	tsucaja'u	<i>tigrillo</i>
chic	iqui'c	<i>tejón, coati</i>
ichim	itsumu	<i>cochino, puerco</i>
jaychu	jaytsu'	<i>venado</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
lión	lión	león
mištun	mištu'n	gato
moguichim	pajpi-itsumu	jabalí
muna	po'quiwuqui	mula
mutu	cuymutu, mutu	ardilla
ny'tac	nyšú'ni	perro de agua, nutria
nyjts	nytsu	armadillo
nyju	tsuyo've	mapache
pagaš	pa'ca's	vaca
pajts	pa'tsu	zorillo
paju, coyote	coyote	coyote
piserru	piseru	becerro
šit	šit	mazate, temazate
tac	šu'ni	perro
típich	tupi's	tuza
turu	turu	toro
tyš	tyši	murciélago
tsabatscaju	tsapascaja'u	tigre colorado, puma, león
tsujc	tsuca	rata, ratón
wey	buey	buey
wincunųš	išinu'c	comadreja
wíyucš	viyu'c	mico de noche
yujcu	yucjo', yuco'	tepesquintle
zurriyu	tu'stacapju	zorra

2. Aves

a'cš	ačši	zanate
carruch	coyavajvaj	pico canoa
caju	gayu	gallo

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
cošcoš	cušcu'š	<i>primavera</i>
	cujcutu	<i>paloma torcaza</i>
	cujun-ꞗcši	<i>zanate azul</i>
	cunucunu	<i>zacua</i>
cuychej	cuy pocšpa'	<i>pájaro carpintero</i>
chicchic	šu'cšu'c	<i>pajarito chupamiel,</i> <i>colibrí</i>
chíquin	ju'cu	<i>tecolote</i>
chu'pš	chicša	<i>arrocero (tordo alirrojo,</i> <i>tordo gigante)</i>
esquebú	pīštinpup	<i>esquibú</i>
i'c-ic, liclic	licli'c	<i>pájaro gabilancillo</i>
jojn	muši	<i>pájaro (genérico)</i>
jutjut	jutju't	<i>pájaro barranqueño</i>
loro	ova	<i>loro</i>
mašantorrec	chiqui'š	<i>perico</i>
muwat	cuncu	<i>gorgolocha</i>
ņemnu'p	šīvu'c	<i>quebrantahuesos, rey</i> <i>nopo, zopilote rey</i>
nu'p	nu'pu	<i>zopilote</i>
nu'jojn	ņumuši	<i>pájaro de agua, alondra</i> <i>acuática</i>
ot-ot, wejcowac	ꞗc-ꞗc	<i>vaquero</i>
pātu	pātu	<i>pato</i>
pictugui'c	pictoric	<i>especie de pájaro</i>
pīšculou	picš-uyu'c	<i>pijul</i>
pīšiš	pi'šiši	<i>pichichi, pijijí (pato)</i>
pīšpīš	pīšu	<i>picho, zanate</i>
piyu	piyu	<i>pollo</i>
piyumam	piyujaytsu'	<i>gallina</i>
po'pjojn	jutsu	<i>garza</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
pujuyuy	pu'juyu	<i>tapacamino</i>
šuwonon	tu'stucumušši	<i>rabona</i>
šautiwojn	tacta'c	<i>zenzonile</i>
tajp	vičtsu'n	<i>gavilán</i>
tole'ch	tolechi'n	<i>toleche, totolaca</i>
tongolowíchut	nivijona	<i>cardenal</i>
tujtupálic	tuctucpani'c	<i>poposquela, tutupana</i>
tu'nuc	tutu'c	<i>guajolote, pavo</i>
wɛcwɛc	wɛcvɛ'c	<i>faisán</i>
	3. Reptiles	
amu'pscou	amnapactuca	<i>pochitoca (tortuga)</i>
cómoc	jaysu'tsana'y	<i>tatuana, boa</i>
cou	tuca	<i>tortuga (genérico)</i>
culáliš	naštsana'y	<i>coralillo</i>
cuypojtśanay	atsatsana'y	<i>bejuquillo (culebra)</i>
	jɛtuca	<i>tortuga de tres lomos, guao</i>
nu'tsanay	nɛtsana'y	<i>culebra de agua, culebra palustre</i>
	pachi	<i>cuascoropo, basilisco, pasarríos</i>
pach	parico'n	<i>lagartija</i>
paawang'u'tsanay	pa'ncu'tsana'y	<i>mano de metate, nauyaca saltadora</i>
	popo'tuca	<i>tortuga pinta</i>
po'ptu'jtspajc	tu'spacu	<i>rabohueso, cola de hueso (cría joven de la nauyaca real)</i>
šošmáctašp	ipštɛšši	<i>víbora sorda, nauyaca real</i>
to'ctsanay	pɛjitsana'y	<i>voladora</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
tojc	toqui	iguana
	to'quitsana'y	culebra de petate, petatillo, flechera
tu'jtsúmum	tu'stsumu'm	víbora de cascabel
t̥t̥su	j̥t̥sujwa	chiquipili (iguana)
tsánay	tsana'y	culebra, víbora (genérico)
ušpin	ušpi'n	lagarto
ušpincou	ušpintuca	tortuga lagarto, tortuga cocodrilo
wec	veca	sapo, rana
wec-i'cpay	m̥y̥uutsana'y	tragasapo
	našpa'ti veca	camaleón (parece un dinosaurio chiquito)
yuguctsanay	yacuctsana'y	culebra negra

4. Artrópodos

(Arácnidos, gusanos, insectos, mariposas)

actsuc	ḡactsa-a'c	tábano
ḡwat	ḡva't	piojo
	ayšo'nti'	gusanos (viven en las hojas del naranjo)
cápin	cape	alacrán
	co'pactsaši	ciempiés
cumtsugut	n̥scumu	gusano gallina ciega
cu-ogóloc	poṭans̥šquiti	chicharra temporal
	cuymo-a'c	abejón de palo
cuytutulin	uši	velleja
chi'mejc	tsucumu	gusano peludo
chinjútuc	chinuno'ni'c	abeja
chu'nchun	pochi'c	grillo

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
cúpac	chiquitpa', šitso	<i>tacacholota</i>
jájtuc	tsucuti'c	<i>hormiga (genérico)</i>
je	jeje	<i>zancudo</i>
	juyju'y	<i>mosquita, mosca menuda</i>
jújyuy	tsachi	<i>mosca (genérico)</i>
jútuc	no'ni'c	<i>insecto (genérico)</i>
mague'ch	chicu	<i>cucaracha</i>
mayin	jaša'c	<i>pepegua, tepegua, hormiga cazadora</i>
našnanc	naš-uji	<i>talaje</i>
naštsugut	chichica'n	<i>lombriz de tierra</i>
našwech	vetse	<i>comején</i>
	naš-acši	<i>especie de escarabajo</i>
	našcaja'u	<i>escorpión (alacrán que vive debajo de la tierra)</i>
	naš-itsuma	<i>cochinilla de arena, cochinillo</i>
niwas	pacpištu'c	<i>nigua</i>
nucun	nucumi'c	<i>hormiga arriera</i>
ojcocmo'n	cu'ma'c	<i>tarántula</i>
pájcac	vuni'c	<i>avispa</i>
pátaš	šušu	<i>chapulín</i>
pátpat	uji	<i>garrapata, pinolillo</i>
pištic	pištu'c	<i>pulga</i>
pi'tpay	juyu'c	<i>araña</i>
po'y-uš	jam-ušu'c	<i>chaquiste, chaquiste menudo</i>
puctun	puctu'n	<i>cocuyo</i>
šacchipu	šaca-uji	<i>conchuda (garrapata grande)</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
	šatsa'c	<i>avispa de pared</i>
šīguit	šišquiti	<i>chicharra</i>
šu'cpay-jútuc	chinchí	<i>chinche</i>
šújcut	šujcu's	<i>talzahuate (garrapata)</i>
šupɛp, le'mlem	toto'c	<i>mariposa</i>
	tušucumu	<i>gusano verde</i>
tu'náúmpay, chīšpague's	chīšpeque	<i>escarabajo</i>
	tsapas-uji	<i>bermeja (garrapata)</i>
tsa'tpay-cugut	vontso'te cumu	<i>gusano medidor</i>
tsúgut	cumu	<i>gusano (genérico)</i>
	tsuctsu'c	<i>mosca menuda</i>
tsugutpuctun	jayma'vinu	<i>luciérnaga</i>
uš	ušu'c	<i>rodador, jején</i>
wech	mu'tsupa'	<i>polilla</i>
woc	voca'c	<i>gorgojo</i>
yam	oči'c	<i>pepeyochi, pepeyote</i>

5. Animales Acuáticos (*crustáceos, moluscos, peces*)

acš	co'que	<i>pez, pescado (genérico)</i>
ayutu	nyusco'que	<i>pejelagarto</i>
chaš	tsaši	<i>mayacaste (camarón)</i>
ɛš	ɛši	<i>cangrejo</i>
jayau-acš	jaycaco'que	<i>robalo</i>
muguy	mucu'y	<i>topote</i>
	neje	<i>mojarra</i>
noc-acš	noquico'que	<i>papelillo</i>
nu-ichim	nu-itsumu	<i>pejepuerco</i>
oy	oyo	<i>camarón</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
pacšęš	pacšęše	<i>mojarra chiquita</i>
po'yoc	nųmuni	<i>guabina</i>
pųp	pųpa	<i>nácara</i>
tajwin	acša	<i>pepesca</i>
tíbron	tíbrón	<i>tiburón</i>
tsąu	tsuctaca	<i>juile</i>
tsųtsyo'ypay-oy	jųja'na-oyo, ju'navitpa'-oyo	<i>camarón reculador</i>
won	voni	<i>caracol</i>
you	tuctu'c	<i>jolote (bobo)</i>

6. Arboles

átcuju	áticuyų	<i>anona</i>
caduts-átcuju	catsus-áticuyų	<i>guanábano</i>
caņguju	caņacuyų	<i>palo de dagame</i>
cumguju	cumacuyų	<i>coyol</i>
cumšųšanguju	aytotocuyų	<i>palo de patevaca (pata de vaca)</i>
cuyga'wajcuju	cuycavacuyų	<i>palo de zapote, mamey</i>
cuypištincuju	cuypištincuyų	<i>palo de ceiba</i>
cuyportoncuju	cuytajcucuyų	<i>palo de topiltosa</i>
cuypujuju	ąvovacuyų	<i>palo de achiotte</i>
cuytųtsujuju	vayacuyų	<i>palo de nacaste, guanacaste</i>
cųtamcuju	cųtamcuyų	<i>palo de aguacate</i>
chimguju	chimacuyų	<i>palo de jícara, cuautecomate</i>
chincuju	chincuyų	<i>palo de ocote, pino</i>
chinincuju	chinincuyų	<i>palo de chinini, aguacate chupón</i>
	iquita'scu'cuyų	<i>acotope</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
jamgujy	jamcuꞤ, javincuyꞤ	<i>palo de jabí, capulincillo</i>
jepeycujy	tsu'staꞤcancuyꞤ	<i>palo de tehuate</i>
limuncujy	limuncuyꞤ	<i>palo de limón</i>
magaycujy	macayacuyꞤ	<i>palo de macaya</i>
mašambi'chijcujy	mašampĩscucuyꞤ	<i>palo de amateca</i>
mašangujy	maša'ncucuyꞤ	<i>palo de cedro</i>
mašcujy	mašicuyꞤ	<i>palo de jobo, ciruelo</i>
mojcujy	mojocuyꞤ	<i>palo de ojoche, ojite, moju, pan de nuez</i>
muratcujy	muratcuyꞤ	<i>palo de moral</i>
mu'ytá'tsujcujy	tsuc-ĩquicuyꞤ	<i>palo de ajcotope prieto</i>
na'jcujy	omecuyꞤ	<i>palo de hule</i>
nojcujy	noquicuyꞤ	<i>palo de amate</i>
nucujy	cuꞤꞤmicuyꞤ	<i>palo de tepejilote (palma)</i>
nupincujy	muꞤꞤꞤꞤꞤcuyꞤ	<i>palo de capulín, cereza</i>
nũtsujy	nũscucuyꞤ	<i>palo de guayacán</i>
pájcuycujy	ocwacacuyꞤ	<i>toyoyoche, otoyoyoche</i>
pajtutunujticujy	junicuyꞤ	<i>palo de cocuite, madre de cacao</i>
panatscujy	tuninujticuyꞤ	<i>palo de patatolote, patolote</i>
pi'chijcujy	panascuyꞤ	<i>palo de jonote</i>
pógoc	pišcucuyꞤ	<i>palo de naranjo</i>
po'p-apitcujy	pitucuyꞤ	<i>coxquelite</i>
pošoščujy	poco'c	<i>tecomate</i>
pujcuycujy	popo'nũcuy-api't	<i>palo de espino blanco</i>
pumbumcujy	pošoščuyꞤ	<i>palo de guayaba</i>
šápacš	ay-omecuyꞤ	<i>palo de papachote, papachi</i>
	vacatacuyꞤ	<i>palo de apompo</i>
	tuquejucuyꞤ	<i>palo de tres lomos</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
še'ncujy	mašancavacuyu	<i>palo de chicozapote</i>
šogot-apitcujy	pačašvajacuyu	<i>palo de cornezuelo</i>
šojcujy	šojocuyu	<i>palo de encino</i>
	šūcpatsanaycuyu, aytsanaycuyu	<i>manuelara</i>
	šujicuyu	<i>chipili, chipilcohite</i>
šūšangujy	mačhiscuyu	<i>palo de chancarro</i>
šūšpógoc	tsucpococuyu	<i>palo de pongolote</i>
	tsucuyu	<i>palo de zapote negro</i>
šautipí'chijcujy	tucapišcucuyu	<i>palo de ciruelo</i>
tá'tsajcujy	ta'scucuyu	<i>palo de vaina</i>
tujtsujy	tuscuyu	<i>palo de palma</i>
tu'nucmechcujy	coma'jicuyu	<i>palo de tomatillo</i>
tajcujy	paji'cucuyu	<i>palo de solería</i>
ta'nicujy	ta'ni'cucuyu	<i>palo de gusano, balche</i>
tsabatscujy	tsapascuyu	<i>palo colorado</i>
tsojcujy	tsoquicuyu	<i>palo de yaule</i>
túgajcujy	tsucucuyu	<i>palo mulato</i>
untumcujy	umcuyu	<i>palo de catarrica</i>
úgajcujy	umcucuyu	<i>palo de guácimo</i>
wagatcujy	pumpumcuyu	<i>palo de sulisuchi</i>
wayancujy	vayancuyu	<i>palo de guayo</i>
waycujy	apitvayacuyu	<i>palo de tepezonile, guaje blanco</i>

7. Plantas

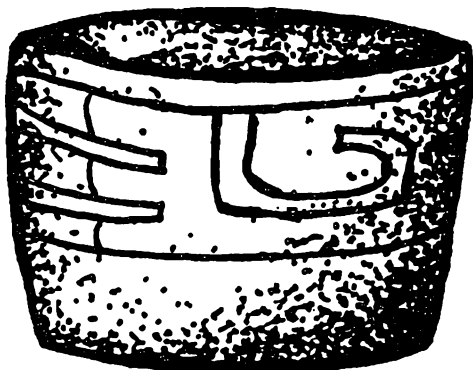
(*Bejucos, flores, frutas, plantas, raíces, hierbas*)

ajy	ayu	<i>hoja</i>
apit	api't	<i>espina</i>
ašuš	ašuš	<i>ajo</i>
ayic	ju'ca'n	<i>tabaco</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
café	cafe't	café
cagau	caca'u	cacao
cap	cape	carrizo
cepulin	cepuyi'n	cebollín
	coçapa'p	frijolillo
coco	cucu	coco
co'p	tse'vi'c	frijol chato
coçpiu	blank	amole
cum	cuma	coyole
cuyñu	cuyñivi	cuachile
cuypiš	cuypiši	yuca
cuyšajc	cuyšucu	ejote
cúytam	cuytu'm	aguacate
chi'cš	chi'va	calabaza
chijtit	cuytatsu'c	hongo, orejita de palo
chipilin	chipintsu'pi	chipile, chipilín
chipin	chipi'n	tomate
chiquiniwijn	chicwi'n	piñuela
	ištaviya'n	hoja de incienso
	ja'va's	haba
	juntojtopa'n	tallador (bejuco?)
limun	limu'n	limón
ma'jts	paju	hierba (genérico)
mangu	mancu	mango
mašanšajc	mašanšucu	frijol mulato
mašajti	mašajti	piña
mojc	moçu	maíz
	mojti	ojillo
	molucutu	melón

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
	mutu-avaya	peinecillo
mujy	muya	zacate chico
mun	muni	camote
naguit	šovatsu'pi	choneguí (verdura)
naguitpíjic	šovatsu'pipuji	flor de choneguí
na'j	ome	hule
	napacaycu	verdolaga
našcágau	našcaca'u	cacahuate
našyámij	co'quepaju	barbasco
nawin	navi	ixtle
	nepchi'c	zacatito, grama chiquita
nju	nivi	chile (genérico)
nun	nunə, nun-atsa	junco
	nypomu	copalchihuite, copalchi
	oyoy-atsa	un bejuco torcido en ruedas
pajtutunujti	tuninujti	patatolote, patolote
paman	pamuni	camotillo
pawašuc	pavašu'c	caña cimarrón
pí'chic	piscu	naranja
pí'chic	tucapiscu	ciruela
píjic	paji	flor (genérico)
	pijo	zapote amarillo
pīštin	pīšti'n	algodón
poj	atsa	bejuco (genérico)
pošoš	pošo's	guayaba
šigam	šicama	jícama
šogot	šoco't	zacate
šuwamujy	pa'ca'n	tarquesale
šujc	šucu	frijol
tá'tsuc	ta'scu'c	vaina

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
tícchic	chiscæ'c	raíz
tujts	tutsu	palma
tuš	queta'y	nanche
tu'mpuj	animapuji	flor de muerto
tsámam	tsama'm	quelite blanco
tsu'puj	ušpuji	flor de maravilla
tsu'p	tsu'pi	quelite
wagat	pumpu'm	sulisuchi, flor de mayo
wāšuc	vāšu'c	caña dulce
wawajy	vaju'c	hierba santa, acuyo
wayan	vaya'n	guaya
wéchuc	chujchucu	chochogo
wejc	vipi'p	tule
yujc	opa'	asquiote

*Cerámica olmeca*

TÉRMINOS DE PARENTESCO

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
Parientes biológicos		
tunmam	tantsu'	<i>mi mamá</i>
tuntet	tantacau	<i>mi papá</i>
tunwáy	tun-una'c	<i>mi hijo</i>
tun-ajch	tun-ajchi	<i>mi hermano mayor, mi tío</i>
tantsu'	tunjayco	<i>mi hermana mayor, mi tía</i>
tunmájtsuc	tunmactsu'c	<i>mi hermano menor, mi hermana menor</i>
tunjéway		<i>mi hermano o pariente (de la misma edad)</i>
tunto'sáy	tunmajau	<i>mi esposa</i>
tunya'u [na'u]	tunyo've	<i>mi esposo</i>
tun-ógoy	tuntata	<i>mi abuela</i>
tun-ápuy	tun-apu	<i>mi abuelo</i>
tun-ocwáy	tuntata-una'c	<i>mi nieto, mi nieta</i>

Parientes políticos

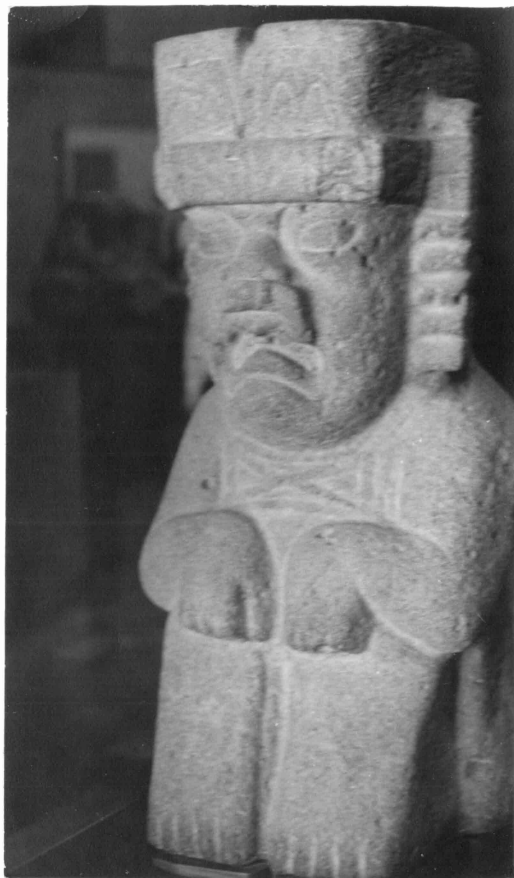
Habla el hombre:

tunmu't-ájchway	tunmu'tjaytsu'	<i>mi suegra</i>
tunmu'tna'	tunmu'tna-a'u	<i>mi suegro</i>
tuncápay	tuncapa'y	<i>mi cuñada</i>
tunjey	tunjeyi	<i>mi cuñado</i>

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
Habla la mujer:		
tunšac	tunšeque'š	<i>mi suegra</i>
tunchu'n	tantsu'iši	<i>mi suegro</i>
tuncapay	tuncapa'y	<i>mi cuñado</i>
tun-ojy	tun-ojya	<i>mi cuñada</i>
Hablan todos:		
tantsan	tunjayimu-u't	<i>consuegro</i>
tantsan	tunjuyimu'tjaytsu'	<i>consuegra</i>
tunjayše'p	tunjayše'pa	<i>mi nuera</i>
tanmu't	tanmu-u't	<i>mi yerno</i>
tuncowáy	tunco-una'c	<i>mi entenado</i>
tuncotet	tuncotacau	<i>mi padrastro</i>
tuncomam	tuncotsu'	<i>mi madrastra</i>

Parientes por bautismo

tuncumani	tuncumane	<i>mi comadre</i>
tuncumpani	tuncumpane	<i>mi compadre</i>
tuncupajmam	tuncumpantsu'	<i>mi madrina</i>
tuncupajtet	tuncumpantacau	<i>mi padrino</i>
tuncupajwáy		<i>mi ahijado</i>



*Hombre-Jaguar
de San Lorenzo, Veracruz*

En la parte posterior presenta una excavación en forma de "U", igual a la de las piedras usadas para drenaje. Podemos inferir que fue utilizada como cabeza o vertedera de algún manantial importante, ya que la deidad jaguar siempre se encuentra relacionada con el agua.

NOMBRES DE LUGARES en la costa de Veracruz

Los popolucas de Sayula consideran su pueblo el centro de su mundo. Se refieren a ellos mismos como *yámajyat*, la *gente de aquí*, tal como los letreros en el directorio de los centros comerciales indican: *usted está aquí*. Sin embargo, cuando están fuera de Sayula, le llaman a su pueblo el *Lugar de casas*.

Un estudio del nombre de los lugares en la región que rodea a los popolucas de Sayula revela tanto el bilingüismo entre los popolucas y los nahuas como la actitud de la gente hacia otros pueblos y sus habitantes.

Muchos de los topónimos en México vienen del náhuatl. Estos pueden ser traducciones del nombre vernáculo usado por los habitantes del pueblo. La palabra Sayula es una forma corta de Sayoltepec, que quiere decir *Cerro mosquito*, y los popolucas de Oluta también se refieren a Sayula con el nombre de Ušcopa'c *Cerro mosquito*.

El siguiente es un glosario de nombres de lugares en la región alrededor de Sayula.

Acajukan: Capna'm (*lugar de carrizo de agua*). Un pueblo de habla española, está a ocho kilómetros al norte de Sayula. El nombre Acajukan es la traducción náhuatl del popoluca.

Aguilera: Quemaj. Situado al sur de Sayula, en la carretera Trans-istmo. El nombre popoluca se deriva de Quemado, el antiguo nombre de este pueblo. Se le dio el nombre de *Quemado*, porque se quemó totalmente durante la revolución mexicana.

Almagres: Šungátum (*lugar del hueco de tierra colorada*). Un pueblo al sur de Sayula en la carretera Trans-istmo. Como lo indica su nombre en español, el pueblo se distingue por su tierra colorada.

Coatzacoalcos o Puerto México: Nīwasnāš (*tierra de niguas*). Una ciudad puerto en el Golfo de México. La mayoría de los popolucas ahora usan la palabra Puerto.

Cosoleacaque: Cusaliágac. La palabra popoluca es náhuatl. Está situado cerca de Minatitlán en la carretera Trans-istmo.

Cruz del Milagro: Cunušjem (*la cruz allá*). Un pueblecito pequeño al oeste de Sayula.

Jáltipan: Po'yamá'yim (*lugar de mucha arena*). Un pueblo náhuatl entre Acayucan y Minatitlán, en la carretera Trans-istmo. El nombre náhuatl es traducido del popoluca.

Jesús Carranza: Luchijem (*Lucrecia allá*). Un pueblo al sur de Sayula en la carretera Trans-istmo. El nombre popoluca se deriva de Santa Lucrecia, el antiguo nombre de este pueblo. Durante la revolución mexicana este nombre se cambió a Jesús Carranza.

Minatitlán: Mīna (*nombre corto*). Situada a treinta y dos kilómetros al este de Acayucan, en la carretera Trans-istmo, cerca de Coatzacoalcos.

Oluta: Cumej (*posiblemente derivado del popoluca cum coyol*). Un pueblo a tres kilómetros al sureste de Acayucan donde se hablaba otro dialecto del popoluca. El nombre español puede ser que se haya derivado del náhuatl olote.

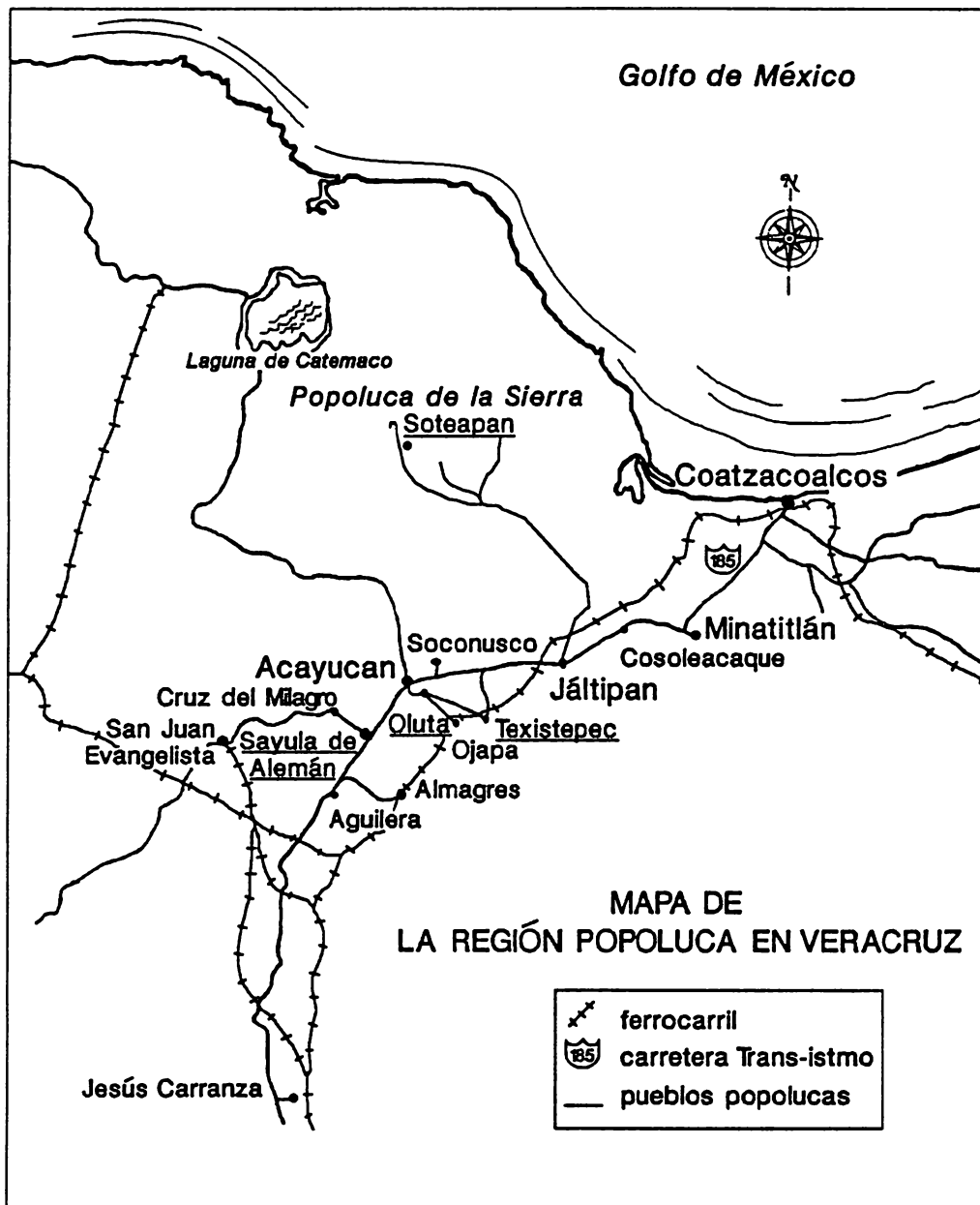
San Juan Evangelista: Pašu (*del español paso*). Un pueblecito situado a cinco kilómetros al oeste de Sayula.

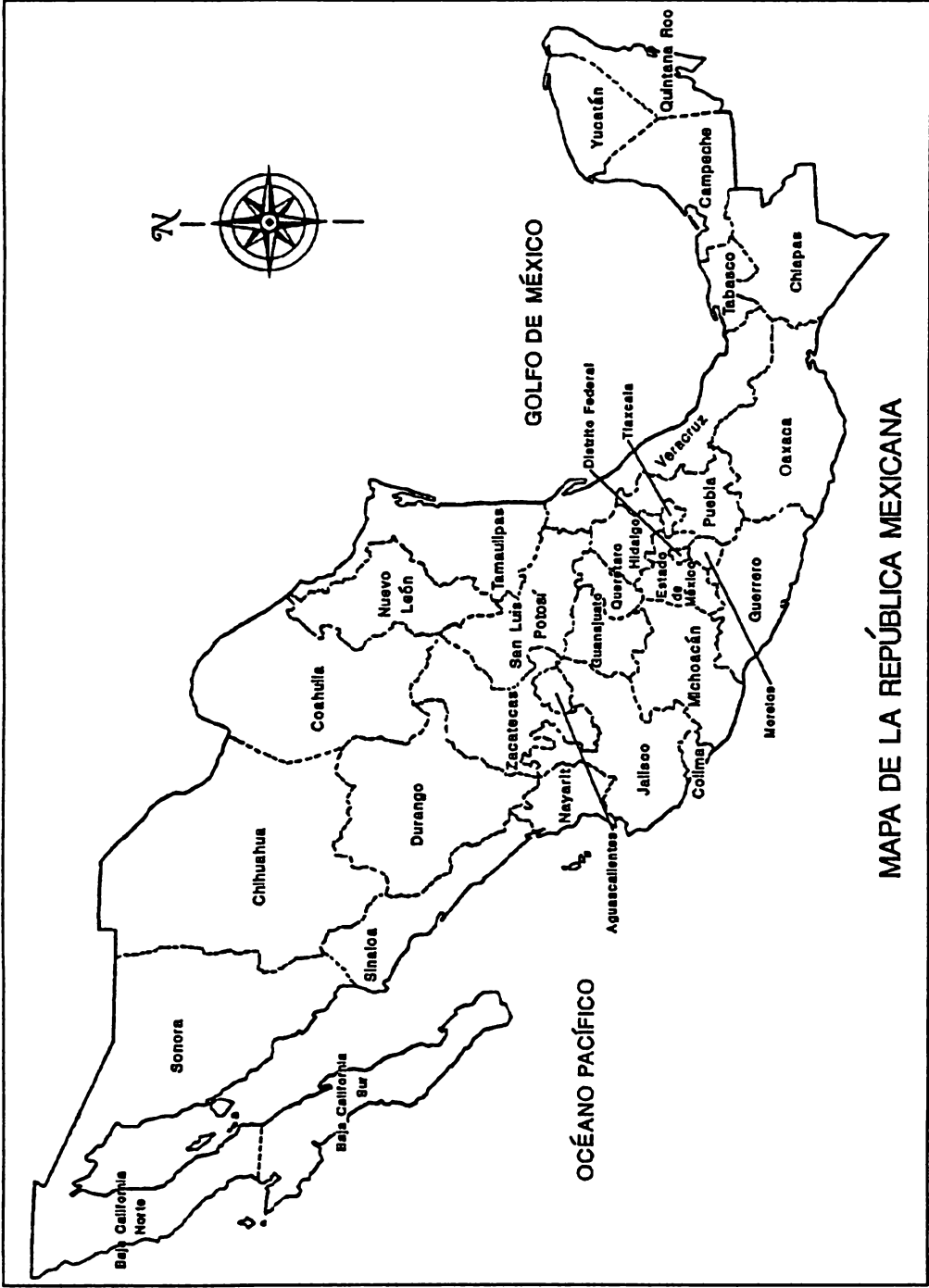
Sayula: Tucm (*lugar de las casas*). Situado a ocho kilómetros al sur de Acayucan en la carretera Trans-istmo. Los popolucas de Sayula normalmente usan el nombre de Tucm cuando están lejos de su pueblo, y entonces a su lengua le llaman Tucmay-ajw *el habla de la gente de la casa*. Cuando están en Sayula se llaman a sí mismos *la gente de aquí*, y entonces su lengua es yamay-ajw *lo que se habla aquí*.

Soconusco: Pichiguítim (*lugar de naranjas*). Un pueblecito náhuatl al noreste de Acayucan. El nombre *Soconusco* es un término náhuatl traducido del popoluca.

Soteapan: Tsujúgum (*dentro de la sierra*). Es el nombre para los pueblos popolucas de las tierras altas. Situados en una cadena montañosa cerca del Golfo de México, su lengua es diferente al popoluca de Sayula y al de Oluta.

Texistepec: Pémam (*lugar del tambor*). Un pueblo popoluca en el interior, entre Acayucan y Jáltipan. El significado de la palabra náhuatl *Texistepec* es incierto. El popoluca que se habla en este pueblo es lingüísticamente más cercano al de la sierra popoluca.





BIBLIOGRAFÍA

- Báez-Jorge, Félix. 1973. *Los zoque-popolucas: estructura social*. (Serie de antropología social 18) México: Instituto Nacional Indigenista. Reimpresión 1990. Colección Presencias 25.
- Brown, Cecil H. and Stanley R. Witkowski. 1979. "Aspects of the phonological history of Mayan-Zoquean." *International Journal of American Linguistics* 45:34-47.
- Calderón, Eustorgio. 1908. *Estudios lingüísticos, vol. 2: Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el istmo de Tehuantepec en México*. Guatemala: Tipografía Sánchez y De Guise.
- Campbell, Lyle R. y Terrence Kaufman. 1976. "A linguistic look at the Olmecs." *American Antiquity* 41:80-89.
- Clark, Lawrence E. 1959. "Phoneme classes in Sayula Popoluca." *Studies in Linguistics* 14:25-33.
- _____. 1961. *Sayula Popoluca texts* (with grammatical outline). (Summer Institute of Linguistics publications in linguistics and related fields, 6) Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics and University of Oklahoma.
- _____. 1962. "Sayula Popoluca morpho-syntax." *International Journal of American Linguistics* 28:183-98.
- _____. 1969. "Initiation at school: a Sayula Popoluca text." *Tlalocan* 6:38-45.
- _____. 1977. "Linguistic acculturation in Sayula Popoluca." *International Journal of American Linguistics* 43:128-38.
- _____. 1981. *Diccionario popoluca de Oluta*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 25.] México: Instituto Lingüístico de Verano. xviii, 162.
- _____. 1983. *Sayula Popoluca verb derivation* [Language Data—Amerindian Series 8] Dallas: Summer Institute of Linguistics. vi, 80 pp.
- _____ y Nancy Davis de Clark. 1960. *Vocabulario Popoluca de Sayula*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____ y Richard Rhodes. ms. 1974. *Sayula Popoluca morphophonemics*. Summer Institute of Linguistics. 64 pp.

- ____ y Norman Nordell. 1993. *Texistepec Popoluca vocabulary* (with introductory notes on phonology, morphology and morphophonemics). Inédito.
- Crawford, John Chapman. 1963. *Totontepec Mixe phonotagmemics*. (Summer Institute of Linguistics publications in linguistics and related fields, 8) Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.
- Elson, Benjamin F. 1947. "Sierra Popoluca syllable structure." *International Journal of American Linguistics* 13:13-17.
- ____. 1951. Reseña de *Sierra Popoluca speech* (Foster). *International Journal of American Linguistics* 17:57-61.
- ____. 1956. "Sierra Popoluca morphology." *International Journal of American Linguistics* 26:206-23.
- ____. 1960. *Gramática del popoluca de la Sierra* [Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras 6] Xalapa: Universidad Veracruzana. (Segunda impresión 1984 por el Instituto Lingüístico de Verano.)
- ____. 1961. "Person markers and related morphemes in Sierra Popoluca." *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano* [B. F. Elson y Juan Comas, eds.] México: Instituto Lingüístico de Verano, pp. 421-30.
- ____. 1965. "Sierra Popoluca intonation." *Homenaje a Juan Comas en su 65 aniversario Tomo I*. (ed. por Alfonso Caso.) [Tesis para maestría, versión abreviada.] México: Editorial Libros de México, S.A. pp. 177-89.
- ____. 1967. "Sierra Popoluca." *Handbook of Middle American Indians* 5:269-90. Austin: The University of Texas Press.
- ____ y Stephen A. Marlett. 1983. "Popoluca evidence for syntactic levels." *Summer Institute of Linguistics University of North Dakota Workpapers*, 27:107-34.
- Foster, George M. 1940. *Notes on the Popoluca of Veracruz*. (Pub. num. 51) México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- ____. 1943. "The geographical, linguistic and cultural position of the Popoluca of Veracruz." *American Anthropologist* 45:531-46.
- ____. 1969. "The Mixe, Zoque, Popoluca." *Handbook of Middle American Indians* 7:448-77. (Robert Wauchope, Editor.) Austin: The University of Texas Press.

- Foster, Mary L. and George M. Foster. 1948. *Sierra Popoluca speech*. Institute of Social Anthropology, Pub. 8. Washington.
- González Casanova, Pablo. 1952. "Los idiomas popolucas y su clasificación". *Anales del Museo Nacional* (4a época) 3:497-536.
- Guiteras Holmes, C. 1952. *Sayula*. México: Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
- Hoogshagen, Searle y Hilda Halloran de Hoogshagen. 1993. *Diccionario mixe de Coatlán, Oaxaca*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", Número 32.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1942. "El enigma de los olmecas". *Cuadernos Americanos* 5:113-45. [Reimpreso en *Reimpresos* 2. 1976. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.]
- Kaufman, Terrence S. 1964. "Mixe-Zoque subgroups and the position of Tapachulteco." *Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas* 2:403-11. México.
- Lind, John. 1964. "Clause and sentence level syntagmemes in Sierra Popoluca." *International Journal of American Linguistics* 30:341-54.
- Lyon, Don D. 1967. "Tlahuitoltepec Mixe verb syntagmemes." *International Journal of American Linguistics* 33:34-45.
- _____. 1980. *Mixe de Tlahuitoltepec, Oaxaca*. Archivo de Lenguas Indígenas de México 8. México, D.F.: Centro de Investigación para la Integración Social y El Colegio de México.
- Lyon, Shirley. 1967. "Tlahuitoltepec Mixe clause structure." *International Journal of Linguistics* 33:25-33.
- Merrifield, William R. 1963. "Sierra Popoluca kinship." *American Anthropologist* 65:660-61.
- Morales, Jesús. 1971. *El Popoluca*. [Tesis profesional Escuela de Antropología]. Universidad Veracruzana.
- Nordell, Norman. 1962. "On the status of Popoluca in Zoque-Mixe." *International Journal of American Linguistics* 28:146-49.
- _____. "Diccionario mixe de Guichicovi". Inédito.
- Schoenhals, Alvin. 1962. "A grammatical classification of Totontepec Mixe verbs." [Tesis de maestría]. Austin: University of Texas.

- _____. 1979. "Totontepec Mixe stage and event clauses." *Discourse Processes* 2:157-72.
- _____ y Louise C. Schoenhals. 1965. *Vocabulario Mixe de Totontepec*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 14.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Van Haitsma, Julia and Willard Van Haitsma. 1976. *A hierarchical sketch of Mixe as spoken in San José El Paraiso*. SIL Publications in Linguistics 44. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma.
- Witkowski, Stanley R. y Cecil H. Brown. 1978. "Mesoamerican: a proposed language phylum." *American Anthropologist*. Vol. 80:942-44.